



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA IZTAPALAPA

DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

**DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA
LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

***“El proceso migratorio y su impacto hacia la comunidad, en Santa
Maria Tlahuitoltepec, Mixe”***

Trabajo terminal

que para acreditar las unidades de enseñanza aprendizaje de

Seminario de Investigación e Investigación de Campo

y obtener el título de

LICENCIADA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

presenta

Lilia Héber Pérez Díaz

Matrícula No. 202329282

Comité de Investigación:

Director: Dr. Federico Besserer Alatorre

Asesora: Mtra. Margarita Zárate Vidal

Asesor: Mtro. Yerko Castro Neira

México, DF

Abril de 2006

A mi madre y a mi padre,

Lidia y Luis

Tyëskujuyëp ë nmëëpy ja yëk jujky'äjtpë

Ku ëjts të xmë'ëy jë ntääk jëts jë nteety, pën ëjts

ja jujky'äjten të xmo'otë

Ëxä'ät nëky meets ntamay'ajtypy

ku të xtuu'mo'otë jëts ja n'ëjxpëjkën

të nyëk tuu'yë'ëy, jëts ëxäm tuk pat të nyëk apäätë

Agradecimientos

Agradezco el apoyo incondicional de mis hermanas, Juana, Virjk, Yola, Chela, y Mary, por sus consejos y por ser mis amigas de toda la vida; y a mis hermanos, Noé y Hugo. A todas y todos mis sobrinos que me contagian con su alegría e inocencia.

Al Dr. Federico Besserer por su apoyo durante mi proceso de formación profesional, sobre todo en la etapa de investigación y elaboración de mi tesis, por sus comentarios y aportaciones a mi trabajo.

Esta investigación no hubiera sido posible realizar sin el apoyo de la Fundación Rockefeller y el Departamento de Antropología de la UAM-I, a quienes les estoy profundamente agradecida.

Al Mtro. Yerko Castro, quien muy amablemente leyó este documento, agradezco sus comentarios que me ayudaron a mejorar este trabajo y por su siempre enérgico ánimo que nos contagiaba y nos sigue contagiando en los momentos de desesperación.

Por supuesto, a mis amigas: a Mine, a Caro, a Vero, a Clarita, a Klaudia y a Naty, por siempre. Gracias; porque sigamos persiguiendo siempre cumplir nuestras metas y buscando hacer realidades nuestras utopías.

También a todas las personas que en el camino me han acompañado, con quienes he compartido sueños y utopías. A ellas y ellos les agradezco su amistad, por caminar conmigo en los encuentros y desencuentros.

No sabiendo si los agradecimientos nominales serían favorables o adversos para las personas de la comunidad a quienes me voy a dirigir; quiero expresar mi profundo agradecimiento y gratitud hacia aquellas y aquellos que me han aportado sus testimonios, ideas y documentos, con la confianza de que este trabajo sea íntegro en

sus efectos. A las y los profesionistas, estudiantes, campesinas y campesinos, obreros, trabajadoras domésticas, amas de casa, a los migrantes y no migrantes. Gracias.

A las compañeras y compañeros de la Casa de Estudiantes “Kutäy” (Cae-K) por haberme abierto las puertas, por compartir sus vidas, y sus experiencias.

En especial a las compañeras y compañeros de la Radio Comunitaria “Jënpoj” con quienes he compartido caminos recorridos y por recorrer.

Estoy infinitamente agradecida con el grupo que conforma el programa de investigación “Transnacionalismo, ciudadanía y exclusión social” de la UAM-I, por sus comentarios siempre atinados, y su apoyo durante estos dos años.

A las profesoras y profesores del departamento de antropología, por compartir sus experiencias y conocimientos; a Irma y a Soco por su paciencia con nuestras prisas, por su cariño y atención.

ÍNDICE

INTRODUCCION	4
LA COMUNIDAD DE TLAHUITOLTEPEC	14
CAPITULO UNO	
ESPACIO Y SOCIEDAD	24
1. Geografía translocal	24
1.1. Espacios comunitarios translocales	25
1.2. De la “localidad central” a la “red nuclear”: Nueva morfología de la comunidad translocal.	27
1.3. Trabajo y educación: las dos dimensiones organizadoras del espacio translocal.	30
2. Demografía: pertenencia y ciudadanía translocal	36
2.1. La transición demográfica de una comunidad translocal	37
3. Parentesco translocal	39
3.1. La familia como institución reproductora de la comunidad	40
CAPITULO DOS	
IDENTIDAD Y CULTURA	46
1. Reconstrucción e Identidad	46
2. Vida y Muerte Translocal	48
3. La construcción de casas	49
4. Bodas, bautizos y quinceañeras	50
5. Ayuda a los recién llegados	52
CAPITULO TRES	
BIENESTAR Y CIUDADANÍA	53
1. Exclusión y bienestar	53
2. Desarrollo comunitario	60
3. Política y ley translocal	63
Conclusiones	66
Bibliografía	68
Anexo 1	71

INTRODUCCION

Esta tesis es una primera sistematización de la investigación que he realizado en la comunidad *Ayuujk* de Santa Maria Tlahuitoltepec. La información que incluyo en este trabajo es resultado de dos periodos de trabajo de campo en la comunidad de origen, es decir, en la comunidad de Tlahuitoltepec Mixe, y la segunda en la ciudad de Oaxaca. Esta investigación en lo realice únicamente en la cabecera municipal de Tlahuitoltepec, y no en la agencia ni en las rancherías de este municipio.

Una gran parte del material etnográfico no los he citado en este trabajo: las historias de vida, las grabaciones de las asambleas, las observaciones, pláticas informales; ya que posterior a este documento estaré elaborando mi tesis de maestría en donde abundaré sobre el tema y en donde el material etnográfico será agotado.

Tlahuitoltepec nos muestra dos tendencias de migración; por una parte las personas migran por el campo laboral, es decir, salen a emplearse para tener un ingreso económico a nivel familiar; por otra parte, la migración tiene que ver con el campo educativo, en donde las personas migran hacia las ciudades para obtener o completar su formación académica. Un porcentaje de estos migrantes laborales y educativos retornan a la comunidad de origen; cada uno de estos sectores impactan de alguna manera en la comunidad en su retorno por toda la experiencia y conocimientos que adquieren durante su estancia fuera de Tlahuitoltepec.

Un ejemplo claro de estos migrantes retornados, que tiene que ver con los profesionistas y su colaboración con las autoridades comunales y municipales; ha sido la creación del Consejo de Desarrollo Comunitario “Xaamkējxp Amukë Wënmää’ny”, la cual esta conformado y funciona desde hace aproximadamente dos años (2004).

Este consejo surge por iniciativa de las autoridades comunales; se invitó a los representantes de las instituciones educativas que existen en la cabecera municipal, a

mujeres y hombres de diversas profesiones, ya sean ingenieros agrónomos, veterinarios, licenciados en derecho, arquitectos, etc.

Por otra parte, el consejo esta buscando integrar los proyectos que han surgido de iniciativas de grupos y organizaciones de la misma comunidad; el consejo elaboró un Plan de Desarrollo, con visión a 15 años; el cual pretende lograr un Desarrollo Comunal, definido como:

“Proceso sustentable y sostenible planeado y organizado para lograr una mejor calidad y nivel de vida en un espacio de interacción y complementariedad humana -quiero recalcar un poco lo que es el espacio de interacción, que es en este territorio en donde interactuamos..., donde se dan sustancialmente [la interacción] muchas y muchos de nosotros, lo que comentaba el licenciado (Refiriéndose al Lic. Palemón Vargas)- lo que es la cultura, lo que es la vida comunitaria, lo que es la educación y todos los campos que se dan en un espacio, la parte que es complementariedad humana, todo lo que complementa, esa es la definición de Desarrollo Comunal, así lo estamos entendiendo” (Por el Ingeniero Lázaro¹).

Con esto, Tlahuitoltepec esta cerrando un ciclo muy importante en donde se apostó a *la educación como una estrategia de acciones organizadas hacia un desarrollo de la comunidad*², resultado de ello es la creación de este Consejo de Desarrollo Comunal. Si bien esto representa el comienzo de otro ciclo, o bien, pasar a otra etapa de la vida comunitaria en el cual ya existen las bases para llevar a cabo este proyecto de desarrollo.

La investigación surge con la intención de hacer ver el proceso de migración en la comunidad, la articulación del campo laboral con respecto al campo educativo.

¹ El Ingeniero Lázaro González, es comunero y profesionista de Tlahuitoltepec; es integrante del Consejo de Desarrollo Comunitario “*Xaamkējxp Amukë Wënmää’ny*”.

² Discurso ofrecido por el Ingeniero Marino López, –comunero e integrante del Consejo de Desarrollo Comunitario-en la comunidad de Tlahuitoltepec a la llegada del candidato a Gobernador: Gabino Cué. Actualmente se sigue en esta línea de pensamiento, donde la educación funge como un activador del desarrollo comunitario, y se sigue apostando a una educación de las y los jóvenes de la comunidad para lograr un Desarrollo comunitario integral en la comunidad.

Investigación ¿desde donde?

Este trabajo es consecuencia de la reflexión desde mi experiencia, como miembro de la comunidad, teniendo un conocimiento muy cercano a los cambios y procesos comunitarios.

Mi acercamiento a la comunidad, después de haber estado alejada de la vida comunitaria durante mi estancia en la universidad, fue a través de mi integración al equipo de la Radio Comunitaria “Jënpoj”, lo cual me permitió esta cercanía al espacio social comunitario y político. A parte de estar con mis colegas en la Radio, esto me abrió un poco más el espectro de la comunidad; porque considero que las mujeres aun tenemos los espacios reducidos ante el acercamiento a las autoridades, por ejemplo, a las pláticas de los compañeros, o generalmente, por el temor a la crítica social –los chismes-, la mujer se reduce a su espacio social y de interacción con la gente.

Incluso la participación misma de los jóvenes en espacios como la asamblea comunitaria, ha saltado a la discusión dentro de la comunidad. Un claro ejemplo es lo que sucedió en Agosto-2005, cuando hubo una pugna entre varios “sectores” de la comunidad: profesionistas, maestros, alumnos (nivel superior) comuneras y comuneros, por el caso del *këmuunytyëjk* (“mercado municipal”) que desató la discusión acerca de la inclusión del profesionista a la comunidad, por lo cual:

“En el año agosto-2005, se convocó a reunión de la asamblea a toda la comunidad. La gente asistió y el asunto a tratar fue el caso del “*Këmuunytyëjk*” (*Mercado Comunal*) el cual estaba siendo derrumbado en esos días de Agosto. Un grupo de jóvenes, y de adultos jóvenes manifestó –aunque no tan abiertamente- su inconformidad respecto a esta acción y sobre todo sabiendo que no se le consultó a la Asamblea respecto a la decisión del derrumbe del *Këmuunytyëjk*, que es un patrimonio cultural de la comunidad.

(...) este problema desbordó otros temas a tratar, como el uso de las grabadoras reporteras por jóvenes de la comunidad, de videocámaras y demás material para

guardar la información; esto fue pretexto para que comuneros y comuneras tomaran la palabra para abrir la discusión sobre la participación de las y los jóvenes en la asamblea, y el papel que toman las autoridades frente a esta situación; en donde los jóvenes fueron señalados como los principales responsables de los volantes donde se denuncian el actuar de las autoridades municipales –síndico, presidente y regidor de hacienda-(...)

En defensa, afirmaron algunos comuneros, que la participación de los jóvenes es muy importante en las asambleas ya que son el futuro y porvenir de la comunidad, además, como jóvenes profesionistas se nos debe abrir el espacio para acceder a la información y no solo abrirles las puertas a los *akäts* (personas que no pertenecen a la comunidad) para que ellos realicen sus investigaciones sino que se debe dar más prioridad a la gente –en el caso, los jóvenes de Tlahuitoltepec- que se esta preparando profesionalmente y es de la comunidad”.³

Este caso es muy ilustrativo para notar que la gente de Tlahuitoltepec tiene muy impregnada la idea de la educación, como un capital cultural fundamental para el desarrollo de la comunidad.

Mientras que la comunidad reconoce la importancia de que sus propios integrantes hagan investigación en la localidad, algunas veces me cuestioné si esta cercanía con la comunidad restaría “objetividad” a mi investigación.

El hecho de hacer investigación dentro de la propia comunidad llevó a varios cuestionamientos, como ¿de que forma no perder la objetividad? o ¿de que forma respondería la gente que me conoce y conozco, a mi investigación?, estas son algunas preguntas que surgieron de mis profesores, compañeras y compañeros que tuvieron conocimiento de mi proyecto de investigación. Parecía una oportunidad para hacer aportes novedosos y significativos, pero ¿en que consistirían?, ¿Cómo aprovecharlos mejor?

³ Fragmento tomado del Diario de Campo de la autora., Año 2005.

Siempre ha existido este cuestionamiento sobre ¿quien es el “otro” en la antropología?, y me he dado a la tarea de considerar si la antropología debe representar solamente la investigación hacia el “otro” -grupo social, población, o comunidad- al cual no pertenecemos, siendo que uno de los principios en la antropología es dejar nuestros prejuicios para poder ser objetivos, sin embargo esto no pasa. Nunca dejamos nuestros prejuicios en otro lugar para salir a hacer nuestra investigación, siempre va a existir esta subjetividad y nuestros prejuicios van a acompañarnos a donde vayamos. Por lo tanto, creo que esto no se reduce solamente a si existe o no una clara objetividad, sino a la reflexión de ¿para qué hacemos nuestra investigación?, porque no creo que debamos mantenernos en la “neutralidad” para no interferir en los procesos sociales, como ha sucedido en la historia de esta disciplina y la experiencia misma lo confirma.

En este sentido, algunas experiencias durante la investigación pueden confirmar las ventajas y desventajas de haber estado en mi propia comunidad realizando este trabajo, como el hecho de que al hacer mis entrevistas no todas mis preguntas eran contestadas; me costó trabajo en espacios, como en las pláticas o reuniones, cambiar mi rol de mujer perteneciente a la comunidad a ser solamente una investigadora, quien pudiera estar preguntando sobre los detalles en los casos dados, de dudar o de inquirir sobre las problemáticas planteadas.

De esta manera, esto representó algunas ventajas; ya que soy hablante de la lengua Ayuujk (Mixe). Esto significó tener una mayor interacción con la gente de la comunidad y tener una mayor participación en momentos que no hubieran sido posibles para alguien de fuera; además conocí las sutilezas del trato protocolario del lenguaje de cariño de las preocupaciones de la gente.

El trabajo se conforma de dos partes, la primera parte es el texto en español, y la segunda parte es el texto en la lengua Ayuujk (Mixe); quiero enfatizar que el contenido es el mismo pero no representa una traducción literal del texto en español. Es muy importante para mí, empezar a producir este tipo de trabajos en la lengua

Ayuujk, teniendo el conocimiento y la capacidad para elaborar un texto de análisis. Esto puede hacerse en cualquier lengua indígena del país y del mundo; porque sabemos que la cultura y cosmovisión de cada pueblo, se puede entender más si es escrito o hablado en la lengua materna. Aquí hago una primera aportación, e invito a los colegas que tengan la oportunidad de elaborar sus textos en las diversas lenguas a que lo hagan. Esto va a ser un inicio para que en nuestros pueblos no solamente se escriba la parte literaria sino la parte “científica” de los conocimientos que se crean a partir de ellos y sobre ellos.

Discusión teórica

Tlahui tiene una migración internacional pero yo me voy a concentrar en su dimensión regional. Inscrita en la teoría transnacional y usando la metodología de la misma, me referiré a procesos translocales.

Principalmente hablo de migración translocal, considerando que el trabajo etnográfico realizado fue dentro de los límites territoriales de México. En mi etnografía salí de la comunidad local hacia localidades de destino. En este recorrido – sin importar la distancia- se traspasan diversas fronteras, no solo territoriales, sino también las fronteras culturales. El proceso mismo de traslación muchas veces refuerza la identidad comunitaria.

Lo que quise enfatizar fue la forma como viven los migrantes translocales su “vida de migrante” y la diferencia con los que viven en otro país. Supuse que dentro de su propio país los migrantes pueden encontrar formas de exclusión (no sólo la de la “legalidad” como migrantes). Por la intención del trabajo no vamos a detallar aquí estas características, pero como veremos más adelante, para vivir una vida transnacional no necesariamente se debe cruzar una frontera territorial. Aun sin migrar se puede vivir una vida transnacional.

En términos de conceptualización teórica de la migración transnacional, Nina Glick Schiller y sus colegas, quienes habían estado investigando a migrantes caribeños en Nueva York, pusieron el acento en los aspectos culturales, en la manera en que los migrantes, lejos de asimilarse invariablemente a la sociedad huésped, mantenían relaciones económicas, políticas y sociales con sus lugares de origen. Ellas proponen que en el centro de esta idea de nuevas relaciones que se establecen *aquí y allá* descansa la propuesta de que éstas llegan a constituir *comunidades transnacionales*⁴

Por otra parte, Laura Velasco explica que el hecho de que la teoría transnacional haga hincapié en las consecuencias culturales que está generando la migración transnacional, implica subrayar que la "simultaneidad del compromiso con los lugares de origen y los de destino ha producido formas de vida comunitaria con configuraciones territoriales y culturales novedosas".⁵ Estas configuraciones implican que " aquellos que viven dentro de campos sociales transnacionales están expuestos a un conjunto de expectativas sociales, de valores culturales, y patrones de interacción humana que son compartidos en más de un sistema social, económico y político".⁶

En este sentido, los estudios transnacionales han evidenciado que existen estas comunidades transnacionales existiendo *aquí y allá* simultáneamente, estando en espacios y estructuras culturales, sociales, políticas que pueden divergir de las estructuras comunitarias de donde proceden.

⁴ Nina Glick Schiller, L. Bash, y C. Blanc-Staton (eds.), "Towards a Transnational Perspective in Migration: race class ethnicity and nationalism reconsidered", *Annals of the New York Academy of Sciences*, vol. 645, Nueva York, Estados Unidos, 1992, pp. 1-24. citado por Castro, Yerko en "Opresión política y reconfiguración cultural Teoría transnacional: revisitando la comunidad de los antropólogos".

⁵ Laura Velasco, "Identidad cultural y territorio: una reflexión en torno a las comunidades transnacionales entre México y Estados Unidos", *Región y Sociedad*, vol. IX, núm. 15, Sonora, México, 1998, p. 111. citado por Castro, Yerko.Op. cit.

⁶ Peggy Levitt, "Transnational Migration: Taking Stock and Future Directions", *Global Networks*, vol. 1, núm. 3, 2001, p. 197. citado por Castro, Yerko.Op. cit.

Incluso por el proceso de migración translocal, la comunidad no puede seguir siendo entendida solamente en la lógica territorial, sino que debe verse cómo la comunidad mantiene redes familiares y sociales que forman un espacio cultural por la cual se construye esta identidad comunitaria. Mallón explica esto de la siguiente manera. Hay que ver a la “comunidad como un todo imaginado que juega en confrontación y coalición con el mundo externo, comunidad como una red de instituciones políticas en flujo y transformación, y donde la república de indios se ve con la municipalidad, la cabecera con el sujeto, todas estas definiciones y más, unida la una a la otra a través de una secuencia especial de lucha”⁷

Peggy Levitt explica de la siguiente manera la migración dentro de campos sociales. Ella propone “el análisis desde los que migran a aquellos que, en realidad, no se mueven pero están conectados con los migrantes a través de las redes de relaciones sociales que mantienen más allá de las fronteras.

Uno no necesita trasladarse para participar en prácticas transnacionales. Como la gente que permanece en el hogar está conectada con las redes sociales de los migrantes, está expuesta regularmente a un flujo constante de remesas económicas y sociales (o ideas, prácticas e identidades que importan los migrantes). Incluso los individuos que apenas han dejado sus pueblos de origen, adoptan valores y creencias lejanas, y pertenecen a organizaciones que operan a nivel transnacional⁸”.

Para los Tlahuitoltepecanos la práctica migratoria transnacional es de menor intensidad que la práctica migratoria translocal. Es decir, la migración tiene como lugar de destino principal localidades dentro del país. No se cruzan fronteras territoriales del Estado-Nación, sin embargo, si se cruzan fronteras culturales, ya que el individuo se inserta a un nuevo espacio social donde siempre tiende a enfrentarse o asimilar las prácticas culturales del grupo al cual se incorpora.

⁷ Florencia Mallón, *Peasant and Nation: The Making of Postcolonial Mexico and Peru*, Berkeley, California, University of California Press, 1995. citado por Castro, Yerko. Op. cit.

⁸ Peggy Levitt, *Migrantes transnacionales: Cuando “hogar” hace referencia a más de un país*. Wellesley College y Harvard University. Publicado por Migration Policy Institute. Traducido por el Comité Judío Americano

De esta manera, los migrantes participan en prácticas culturales locales, translocales o incluso transnacionales, ya que van tejiendo redes sociales como refiere Peggy. A través de estas redes se van adoptando prácticas culturales, sociales y económicas; como la circulación de información del pueblo –la comunidad de origen- por medio de las video filmaciones, de las llamadas telefónicas, de la circulación de dinero entre las familias, o las formas organizativas en sí, de los migrantes en los lugares de destino.

Entendemos entonces, que la comunidad no es un todo armónico, como en muchas ocasiones ha sido definida por diversos investigadores sociales; sino que constantemente existen conflictos y negociaciones por las cuales se mantiene la estructura comunitaria, por lo tanto de la política comunitaria.

Tlahuitoltepec no tiene un reconocimiento de sí como comunidad migrante, sin embargo, siempre ha existido este fenómeno por el cual se han dado procesos de lucha y resistencia. A partir de esto se han buscado proyectos alternativos que den solución a los problemas que tiene la comunidad.

Entonces, la población migrante ha formado una red por la cual se construye la idea de una “comunidad imaginaria”, es decir, se construye una idea de comunidad a partir de elementos que los individuos han construido a partir de su propia experiencia en la comunidad de origen y la comunidad de destino; se incorporan elementos dentro de la vida en las localidades de destino como la música, la vestimenta en ocasiones especiales, la religión, las organizaciones sociales y políticas con las cuales en los lugares de llegada se va construyendo una idea de comunidad sin que sea integrada totalmente el elemento “territorio”, el cual va seguir existiendo en el imaginario a partir del lugar de origen.

Como lo he explicado antes, entenderé entonces a Tlahuitoltepec como una comunidad transnacional no solamente por la migración de sus miembros y

ciudadanos a los Estados Unidos sino que también por el impacto que esta migración tiene sobre aquellos Tlahuitoltepecanos que no migran internacionalmente. En otro sentido, me parece que Tlahuitoltepec es una comunidad transnacional porque siendo una comunidad indígena la migración translocal, aun a la ciudad de Oaxaca que se encuentra a pocos kilómetros, ha dejado a la comunidad atravesada por fronteras culturales.

El mosaico cultural de Tlahuitoltepec expresa un fenómeno mayor; al México imaginario de un solo pueblo con una cultura nacional única que nunca existió. En este sentido, las fronteras culturales que atraviesan a Tlahuitoltepec dejan constancia de que Tlahui está más allá del imaginario de la Nación Mexicana.

Tlahuitoltepec puede pensarse por ello como una comunidad transnacional en dos sentidos: el de la migración internacional, y el de su situación cultural en contraposición a México como la “comunidad imaginada” por el nacionalismo modernizador.

Pero como vimos párrafos atrás y explicaré en este trabajo, Tlahuitoltepec es también una comunidad transnacional por la contienda cultural que ha entablado con la idea de un México unicultural. El proyecto cultural de la comunidad que gira entorno a una estrategia de educación indígena impulsado por un sector que tuvo que migrar de la población para educarse, aspira a construir un proyecto de país donde las culturas indígenas tengan un lugar digno.

Así, quienes nunca migraron están siendo parte de este proyecto. Quienes migraron pero no salieron del país imaginan y construyen un Tlahui que está más allá del imaginario del Estado-Nación. Quienes migran internacionalmente contribuyen también de otra manera, a la definición de Tlahui como una comunidad transnacional.

I. LA COMUNIDAD DE TLAHUITOLTEPEC

Características de la población de origen.

Santa María Tlahuitoltepec se encuentra dentro de la Región Mixe. Es uno de los 570 municipios dispersos en 30 distritos que conforman las regiones del estado de Oaxaca.

El territorio que ocupa la región Ayuujk⁹ (Mixe) con sus nueve municipios abarca una superficie total de 4 668.55 km², tomando como parámetros tres grandes nichos ecológicos.

La región Ayuujk ha sido dividida en tres zonas climatológicas. La zona alta con una altitud superior a los 1800 m.s.n.m, la zona media con alturas que oscilan entre 1 300 m a 800 m y la zona baja se localiza desde los 35 metros hasta los 1 000 m.s.n.m. Dentro de la zona alta se encuentra el municipio de Santa María Tlahuitoltepec Mixe, Oax, además del cerro de veinte picos, conocido en la región con el nombre de Zempoaltepetl.

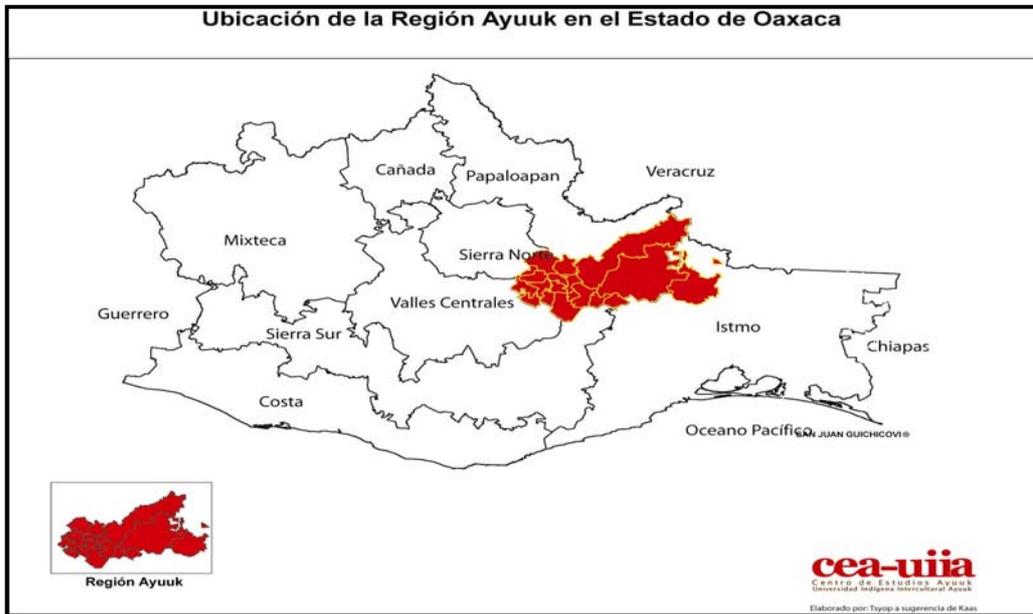
El municipio tiene una superficie de 75.27 Km², se ubica entre los 16°41'49" y 17°26'30" de latitud norte y entre los 95°58'38" y 96°12'30" de longitud oeste, a una altura de 2, 600 metros sobre el nivel del mar aproximadamente, las comunidades con las cuales colinda son Mixistlán de la Reforma y Santa María Mixistlán al norte y al oeste, Tamazulapan y Ayutla al sur, y Santiago Atitlán al este.

Las Agencias de este municipio son: Santa María Yacochi, Las Flores, Nejapa, Santa Cruz, Tejas, El Frijol, Santa Ana y Guadalupe Victoria.

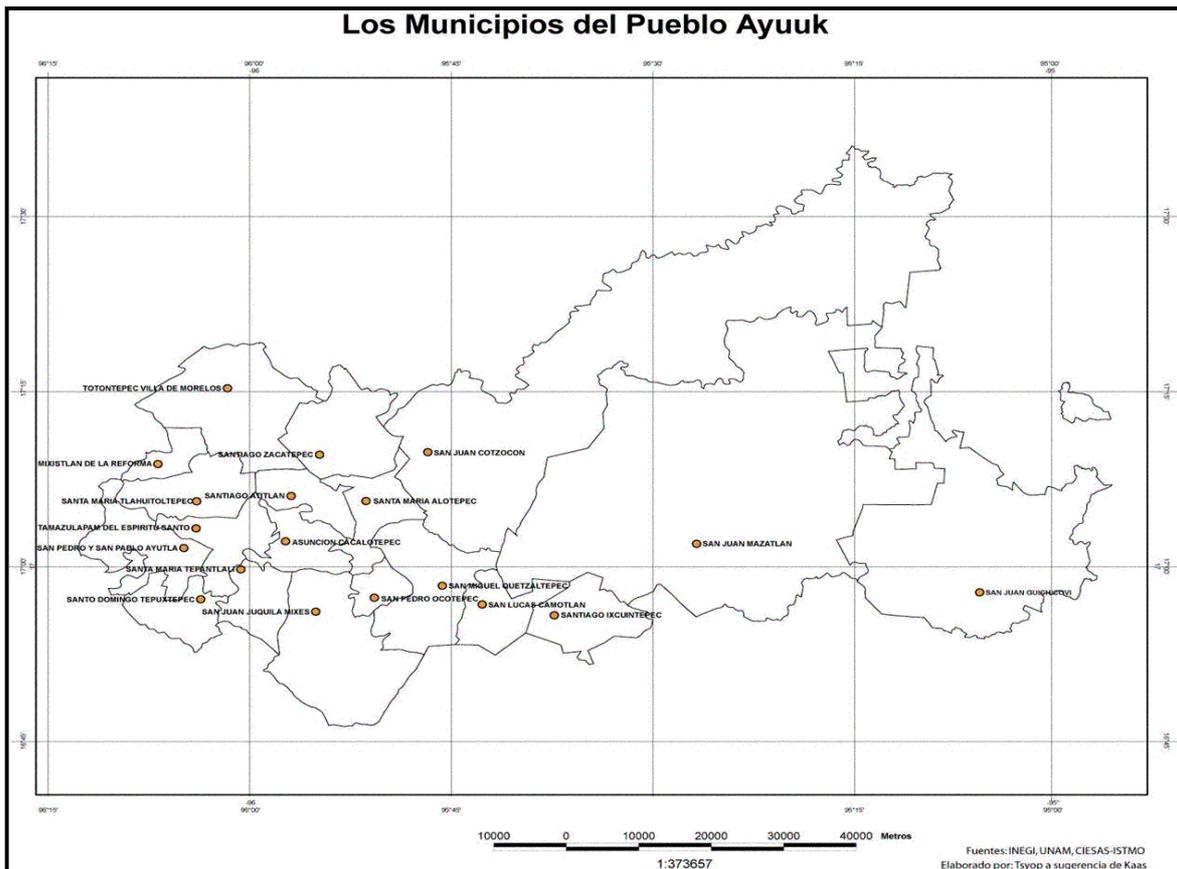
De acuerdo al Censo efectuado por el INEGI, la población total del municipio es de 8,406 habitantes, de los cuales 4,096 son hombres y 4,310 son mujeres¹⁰.

⁹ Ayuujk es la autodenominación y de la lengua del grupo étnico o del pueblo Mixe, para el término en español, el "Mixe" no tiene un significado en si en la lengua, se cree que fue una denominación de los no hablantes de la lengua a este pueblo, por no poder pronunciar el nombre en Ayuujk.

¹⁰ Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, *Censo General de Población y Vivienda 2000*.



11



¹¹ Para una mayor apreciación del mapa ver anexo 1.

El relieve del terreno donde se encuentra el municipio es sumamente quebrado y accidentado con pendientes entre 10° y 65°, en esta geomorfología se encuentran montañas y lomeríos, barrancos y laderas que forman parte de la prolongación de la Sierra Madre Oriental, con climas templados cálidos, los meses de más calor se presentan de marzo a mayo, las temperaturas máximas alcanzan hasta 34 °C y las mínimas en época de frío llegan hasta los 10 °C, la temporada de lluvia inicia en junio y concluye en el mes de octubre, con una precipitación media anual de 1 400 mm; los suelos son de estructuración arenosa y arcillosa, la vegetación natural está compuesta por arbustos, encinos, pinos, ocote, palos de águila y madroños.

La hidrografía de la cabecera municipal se basa en manantiales, ojos de agua y arroyos que fluyen hacia el sur del centro de la comunidad. La mayoría de las personas utiliza el agua que proviene de un manantial ubicado en “täxujts nekupäjkp” (cabeza de 9 manantiales) de Rancho Tejas y fluye a través de una línea de conducción de 8 pulgadas de tubo galvanizado, para ser rebombado cerca del centro de la comunidad y así poder abastecer de agua a la mayoría de las casas en que habitan comuneros y comuneras del pueblo de Tlahuitoltepec.

La actividad económica primordial es la agricultura de subsistencia desarrollada en pequeña escala por las unidades familiares, el producto de esta actividad es el maíz el cual no solo es base de la alimentación sino que cumple funciones ceremoniales y rituales. La producción de maíz se destina entre el 80 % al 90 % de la superficie al autoconsumo, otros productos que se obtienen son el fríjol, calabaza, chícharos, también existen plantas frutales de las que destacan el durazno, pera, manzana, ciruela y la manzanita.

La migración es otra actividad económica significativa para la comunidad, muchas familias dependen del ingreso económico proveniente de esta actividad, otro gran porcentaje de la población se encuentra en la movilidad, los que “van y vienen” – comunidad-ciudad-comunidad-, quienes agregan un ingreso hacia la comunidad, por traer y llevar el dinero a la familia, por lo tanto a los comerciantes y a la población no

activa económicamente, quienes venden en la plaza comunal –venta de productos del campo, como frutas o legumbres- donde se hace la transferencia de este capital económico a esta población no activa económicamente. El capital económico en muchas ocasiones es transferido al capital cultural¹², es decir, los que adquieren el capital económico –el padre, los hermanos, etc.-, transfieren este capital a los estudios de sus hijos e hijas y/o hermanos.

En cuanto a zoografía se refiere lo que se observa en la comunidad que es la crianza de animales, que en su caso la preferencia es mayoritaria para las aves de corral y la crianza del ganado vacuno. En la comunidad encontramos la utilización de los animales de carga como el burro y algunos caballos, otros animales que se pueden encontrar aunque en menor medida son chivos, conejos y los borregos entre otros.

Para llegar a Santa María Tlahuitoltepec desde la ciudad de Oaxaca, el recorrido se hace por carretera y tiene una distancia de 123 Km., con un recorrido de tres horas a dos horas y media aproximadamente, para ello se cuenta con el servicio de transporte mixto y de carga, y constan de autobuses, suburvan's, camionetas particulares y de carga, taxis. En la comunidad podemos encontrar diversos servicios entre ellos los siguientes: luz eléctrica, drenaje, agua entubada, teléfono, Internet, correo y fax.

La Cabecera Municipal cuenta con los siguientes centros educativos: Preescolar: el Centro de Castellización "Tlahuitolle", y Centros de Educación Inicial en cada uno de los Barrios; Escuela Primaria "Pablo L. Sidar"; Escuela Primaria Particular "Xaam"; la Escuela Secundaria Federal; Nivel Medio Superior: el "Bachillerato Integral Comunitario Ayuujk Polivalente (BICAP-CBTa)"; Nivel Superior: el "Instituto Tecnológico de la Región Mixe"; Dos Escuelas de Música: "Centro de Capacitación Musical Mixe" y la "Banda Filarmónica Municipal"; el Centro de Educación Especial y el Albergue.

¹² Ponencia presentada en el coloquio "Exclusión Social y Ciudadanía en el Contexto Transnacional" con el tema: "La migración como activador de la educación en una comunidad indígena" en la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.

Los servicios que ofrece el municipio son el mercado, la farmacia comunitaria, una ambulancia, la tienda del pueblo, la caja solidaria, la biblioteca pública y la fonoteca. Las instituciones federales y estatales que prestan servicio en la comunidad son la clínica IMSS Comunitaria y la oficina de la Supervisión Escolar de Educación Indígena.

Los particulares también ofrecen servicios como el transporte, internet, diversos comercios que van desde panaderías, comedores, talabarterías, papelerías, videoclubes, renta de vivienda y hospedaje, prestamistas, vidrierías, carpinterías, tiendas formales, en donde no existen ningún control respecto a calidad y precio. Solamente la Tesorería Municipal cobra de manera mensual a los comerciantes quienes expenden sus productos en edificios construidos por las autoridades municipales y a los tianguistas se les cobra una cuota de recuperación durante los sábados en que mercadean sus productos.

PRINCIPALES HALLAZGOS DE LA INVESTIGACIÓN

Los contenidos del presente trabajo fueron obtenidos con la etnografía multisituada¹³, es decir, con trabajos de campo que se llevaron a cabo en diversas localidades.

La información obtenida es el resultado de dos etapas de trabajo etnográfico y otro de sistematización de la información. Las herramientas que se utilizaron fueron las entrevistas vitales, los censos, historias de vida, diario de campo, y observación participante en las dos etapas de la investigación etnográfica.

En el primer periodo de investigación estuve en la comunidad de Tlahuitoltepec durante los meses de Mayo a Agosto de 2004. La segunda etapa de trabajo de campo lo realice, por los resultados de la primera etapa de investigación, en la ciudad de Oaxaca, durante casi seis meses, a partir del mes de Febrero a Agosto de 2005. Durante estos meses hice algunas estancias cortas en Tlahuitoltepec.

En la ciudad de Oaxaca estuve viviendo aproximadamente tres meses en la Casa de Estudiantes “Kutäy” (Cae-k) y colaborando en la Radio Comunitaria Ayuujk “Jënpoj” en la misma ciudad, que tiene su sede legal en la comunidad de Tlahuitoltepec.

Durante este tiempo se estuvo trabajando en el seminario “Transnacionalismo, ciudadanía y Exclusión social” comprendido por el equipo de la UAM-I, en donde se presentaron los resultados del este trabajo.

Geografía

La comunidad de Tlahuitoltepec se identifica por ser multilocal y multidireccional, configurada por localidades discontinuas, es decir, la comunidad ha sufrido un proceso de expansión interregional y hacia las ciudades del país, y más recientemente, Tlahuitoltepec es una comunidad emergente transnacional, un gran porcentaje de su población esta migrando hacia el país vecino del norte.

¹³ De la propuesta metodológica que hace Marcus, situando al etnógrafo en una constante movilidad para realizar la investigación., en Marcus George, E. Etnografía en/del sistema mundo. El surgimiento de la etnografía multilocal. *Alteridades*, 2001 11(22): págs. 111-127.

La comunidad, actualmente, esta consolidando redes sociales y políticas, por el aumento de su población en las ciudades, en donde existen organizaciones de migrantes, de estudiantes y otra población que está en movilidad entre la comunidad y la ciudad de Oaxaca y de México.

La migración laboral esta configurando en gran medida las formas de asentamiento de la población en incremento en las zonas urbanas y el acrecentamiento en varios espacios urbanos de su población estudiantil.

Demografía

Las características demográficas que presenta Tlahuitoltepec, es que la población migrante tiene como principales lugares de destino algunas capitales del país como Oaxaca, el Distrito Federal, el Estado de México, Sinaloa, Veracruz, Tijuana, Guadalajara, Monterrey y actualmente, sufre un proceso como comunidad emergente en la migración transnacional, principalmente, hacia los Estados Unidos.

Parentesco

El tipo de formación familiar de la comunidad es la endogamia y en menor porcentaje se practica la exogamia. La dispersión de la localidad crea modos de filiación exógama, y de esta forma se extiende la comunidad local, por las ocupaciones de espacios urbanos de las nuevas familias.

La endogamia favorece en mayor grado a que la comunidad local siga manteniendo el sistema político que en ella se practica. Al igual que las practicas civiles y religiosas.

Identidad y Cultura

La comunidad se caracteriza por sus formas identitarias, que son principalmente las practicas sociales como la música, el uso de la lengua Ayuujk, estas se manifiestan principalmente en los espacios donde se articulan los lazos sociales y familiares. Otro tipo de manifestación de la cultura Ayuujk en espacios translocales es en las

organizaciones, en donde se ponen énfasis en la reproducción de las formas de organización social, política y cultural de la comunidad de origen.

Para esto se van generando nuevas formas de articulación y de difusión de estas prácticas a través de medios de comunicación, como lo son el Internet, la Radio, principalmente, y los medios impresos.

Exclusión y bienestar

Las comunidades indígenas han sido sujetos de exclusión para los niveles de bienestar en nuestro país, Tlahuitoltepec no es la excepción. La comunidad Tlahuitoltepecana no tiene una buena atención para el cuidado de la salud, por la misma movilidad en que se encuentra la población y el acceso al trabajo con seguros sociales es muy reducido, por lo cual, los trabajadores irregulares no tienen acceso a ella, al igual que muchos de los estudiantes y el resto de población.

En Tlahuitoltepec se cuenta con un centro de salud que no tiene una suficiente dotación de medicina para atender a la población que lo solicita, quienes no cuentan con los recursos para acudir a un médico particular o a los hospitales más cercanos que se encuentran en la comunidad de Tamazulapan, Mixe., y en Tlacolula de Matamoros, Oaxaca; existe un consultorio de medicina general particular y otro de ortodoncia; cuenta también con una farmacia comunitaria a la cual acude la población principalmente para atenderse de las enfermedades agudas, o para atenderse con las hueseras, sobadoras, etc., y con boticario de las monjas que aquí viven.

La comunidad cuenta con instituciones educativas desde el nivel preescolar al nivel superior, lo cual favorece a la población juvenil concluir con sus estudios básicos en la comunidad local, sin embargo, por la economía poco favorable de la población no activa en algún trabajo productivo en la comunidad local, existe una población juvenil que se encuentra excluida de estos sistemas educativos, estos han tenido que migrar hacia las zonas urbanas o hacia el norte para obtener un capital económico.

Desarrollo

En Tlahuitoltepec se le ha dado una gran importancia a este tema, por parte de las comuneras y comuneros al igual que las autoridades municipales y principalmente, de las autoridades agrarias,. Este tema se ha redefinido en la comunidad, en donde se ha hecho énfasis para realizar proyectos de desarrollo integrales, no sólo productivos, sino también en los ámbitos educativos, culturales, ecológicos y humanos; estas propuestas han surgido dentro de la misma comunidad por los retornados migrantes educativos, en contraparte por la mala planeación y atención de los sistemas de gobierno estatal y federal hacia este tipo de comunidades. Con esto se trata de alcanzar los niveles de bienestar para la población.

Ley y política

El sistema político de la comunidad ha sido el de “usos y costumbres”, mismo que se ha mantenido gracias a la gran cohesión comunitaria, teniendo en cuenta que existen tensiones, conflictos internos y externos, es decir, la comunidad no es un todo armónico, es un organismo dinámico, por lo tanto, hay cambios dentro de ella, pero la estructura se sigue manteniendo a pesar de las transformaciones del hábitus. Esta dinámica que el sistema político tiene es, gracias a los grupos que están en la movilidad, entre la comunidad y las ciudades.

El sistema de gobierno se ha expandido hacia los espacios urbanos en donde residen las organizaciones de migrantes, de estudiantes; las primeras de manera formal, en donde ejercen su servicio hacia la comunidad migrante, reconocidos por las autoridades municipales de la comunidad local. Las segundas, ejerciendo en el acto las formas de organización comunitaria en sus espacios organizativos.

Conclusiones:

La comunidad de Tlahuitoltepec no tiene una construcción ideológica de comunidad migrante para sí misma, sino ve a la migración como algo distante de su dinámica

comunitaria, aunque este fenómeno este impregnada en la dinámica comunitaria cotidiana. Por ellos es necesario el reconocimiento geográfico de la comunidad en el ámbito translocal y transnacional.

Existe una eficiente planeación de los proyectos comunitarios en Tlahuitoltepec, tratando de atender a toda la población; además se esta conformando como una comunidad agente de su propio desarrollo.

Encontramos también que a las estructuras del sistema político se han tratado de integrar las organizaciones de migrantes de la ciudad de Oaxaca y del Distrito Federal. Llevando una propuesta de expansión del sistema político a los lugares de destino o de residencia.

Tlahui está construyendo una nueva propuesta cultural que impacta en su sistema político. Esta propuesta cultural que rebasa la idea del Estado-Nación donde el mundo indígena no tiene un futuro, es el motor que construye a Tlahuitoltepec como una comunidad transnacional. A esta situación cultural se suma el fenómeno de la migración internacional que se integra al proceso de transnacionalización de la comunidad.

CAPITULO UNO

ESPACIO Y SOCIEDAD

1. Geografía translocal

Tlahuitoltepec es una comunidad que tiene una larga trayectoria migratoria, ya sea dentro del estado de Oaxaca o en otros estados del país; recientemente la migración se ha orientado hacia el país vecino del norte, identificándose de esta manera como una comunidad transnacional emergente, como principal lugar receptor, algunas ciudades de los Estados Unidos.

La comunidad ha resentido el impacto de procesos migratorios del país, como el programa bracero en el que parte de la población participó en este programa (en los años 40's), sin iniciar intensos procesos migratorios hacia los Estados Unidos en esa época, sin embargo, originó una migración hacia los principales centros urbanos del país; la crisis que se dio en los años 80's dentro del país; y las políticas estatales y federales de incorporación de la población indígena al Estado- Nación.

Existe en Tlahuitoltepec un proceso de migración transnacional emergente, los que en mayor numero esta migrando hacia Estados Unidos son jóvenes, oscilan entre las edades de secundaria y personas en edad altamente productiva tanto hombres como mujeres.

Los migrantes mantienen el vínculo con la comunidad de origen, por las redes que han tejido a través de organizaciones formales e informales y los lazos familiares que se mantienen fuertemente vinculados entre estas personas.



En Tlahuitoltepec identifiqué dos campos en donde se desarrolla el proceso migratorio; una es por el campo laboral y la otra es por el campo educativo. Para la primera en empleos urbanos (servicios) como meseros, en el trabajo doméstico para las mujeres, principalmente, jardineros y la construcción. Para el segundo, la educación es causa de una migración de la población hacia los centros urbanos, y una parte de esta población que cuenta con este tipo de trayectoria educativa se instala y reside en estos espacios, en donde siguen tejiendo redes de articulación hacia la comunidad local. Estos procesos de reterritorialización se presentan en los dos campos migratorios.

Las herramientas utilizadas para la elaboración de esta sección fueron la aplicación de “cuestionarios de trayectorias vitales” (véase Besserer 2004¹⁴), entrevistas, historias de vida a profundidad, observación participante en la comunidad.

Espacios comunitarios translocales

Expansión geográfica (1940-60)

En este mapa se ve la expansión de la comunidad hacia los Estados de Chiapas y Veracruz, como centros agrícolas, principalmente, hacia donde la población Tlahuitoltepecana se dirige por el trabajo agrícola de la zona. Al igual que dentro del mismo Estado, hacia la zona baja de la Región Ayuujk. Los Tlahuitoltepecanos se



¹⁴ Los Cuestionarios de trayectorias vitales es una propuesta metodológica de Besserer. Se identifican los principales elementos, como la historia conyugal, la trayectoria educativa y laboral en la vida de una persona para ubicar al sujeto entrevistado. En Besserer: 2004a Topografías transnacionales. Hacia una geografía de la vida transnacional. Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa / Plaza y Valdés.

involucran también en el trabajo bracero durante los años 40's, solo que no se pudo obtener información de los lugares de destino a los que fueron estas personas, porque no me pude entrevistar con ellos por no haberlos ubicado.

Consolidación de circuitos migratorios (1960-1980)

En esta etapa la migración se expande hacia el Estado de México y el Distrito Federal, principalmente, para las mujeres en el trabajo doméstico. Se sigue en el trabajo agrícola de temporal en los Estados de Veracruz y Chiapas.

Algunas familias me declararon que después de haber recorrido algunas ciudades como el distrito federal, se van estableciendo en la



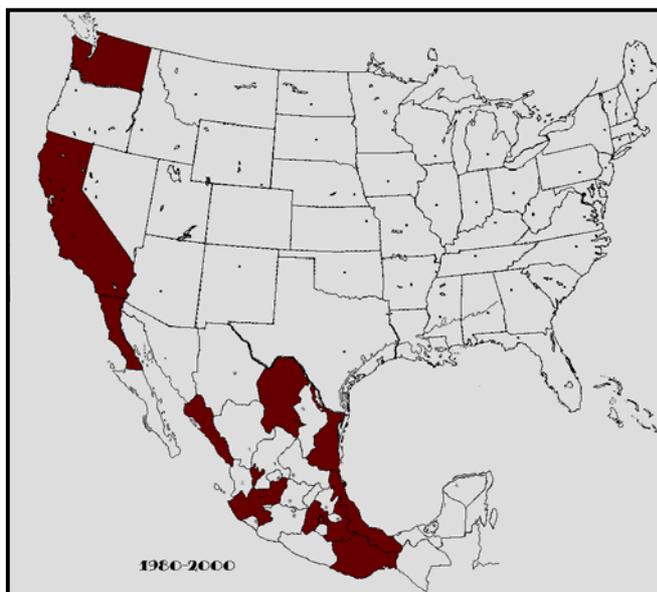
ciudad de Oaxaca en su retorno de una trayectoria laboral. La ciudad de Oaxaca como un lugar de establecimiento para algunas de estas familias resulta atractiva por varias razones; como la cercanía a la comunidad de origen sin tener que estar en ella, y poder visitarla frecuentemente –como una construcción imaginaria del terruño- y porque resulta más factible y económica la vida en la ciudad de Oaxaca que en otra ciudad, además de tener una posibilidad de hacerse de un negocio en la familia, como una tienda de abarrotes, frutas, etc.

Durante este periodo empiezan las migraciones por el campo educativo, algunos de estos lugares son Michoacán, Chiapas, la Ciudad de México y Oaxaca. Algunas de estas migraciones se debieron a programas de preparación de personas de la comunidad como promotores culturales y normalistas, como parte de las políticas de incorporación al Estado- Nación como proyecto nacional.

Por otra parte, esta movilidad va emergiendo de forma independiente por individuos, y en su lugar de residencia empiezan a organizarse, organizaciones que posteriormente se irán proyectando en la comunidad de origen.

Dispersión y concentración (1980-2000)

La dispersión de los Tlahuitoltepecanos ahora se dirige a las ciudades del Norte y del Centro del país, notamos que también se concentra una población importante en los Estados Unidos por el campo laboral al haber ya una red familiar, por lo menos, para cruzar la frontera y encontrar un trabajo en los Estados Unidos; de esta manera se van recreando



estas expectativas de los jóvenes de entre los 15 y 20 años e incluso hasta personas de 30 años, para ir al otro lado y ganarse sus dólares.

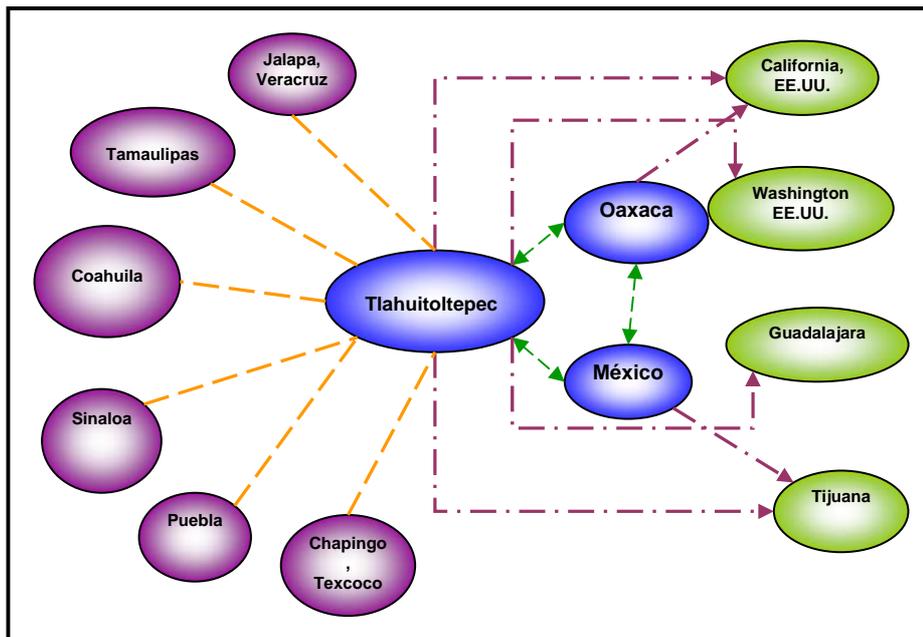
En los estados del país como la ciudad de México, Oaxaca, Veracruz, Tamaulipas, Sinaloa, San Luis Potosí, Puebla, son ahora destinos de jóvenes para fines en el campo educativo, es decir, son lugares de concentración en busca de instituciones educativas. Algunas de estas ciudades siguen manteniéndose como importantes lugares de destino y de establecimiento como centros laborales.

De la “localidad central” a la “red nuclear”: Nueva morfología de la comunidad translocal.

En el esquema se aprecia que la comunidad de Tlahuitoltepec, mantiene una centralidad socio-política, la cual esta directamente vinculado con las ciudades más

cercanas, en las cuales también existen redes bien definidas como las organizaciones de migrantes residentes en estas ciudades. Este esquema lo elaboré a partir de datos obtenidos de los cuestionarios vitales y el muestreo de censo que hice en la cabecera municipal de Tlahuitoltepec, además en tres casetas telefónicas de diferentes puntos de la comunidad pregunté sobre las principales ciudades a las que llama la gente de Tlahui usando este medio de comunicación.

Los siguientes centros urbanos tienen una gran red de relaciones muy bien vinculadas ya sea que se conformen redes familiares o a través de la comunidad, directamente



entre estos lugares;

Ilustración 1 Morfología de Santa María Tlahuitoltepec

podríamos suponer que Tlahuitoltepec no puede seguir manteniendo esta centralidad directa como espacio político de los Tlahuitoltepecanos. Sin embargo, se ha observado que hasta ahora se ha mantenido como el centro político para toda la población a pesar de tener estas expansiones poblacionales en los lugares ya señalados.

Encontramos, de igual forma los lugares de destino en el campo laboral en sus diversos ámbitos, organizaciones muy bien definidas; estas organizaciones mantienen y fortalecen en espacios urbanos los sistemas organizativos y de identidad de la comunidad de origen. Elementos como el Tequio, como una forma cultural organizativa y como parte manifiesta de la Comunalidad, entendida ésta como “el modo de vida de los pueblos, (...)no se refiere a la vida en el ámbito local en la

comunidad, sino a la forma como se vive y organiza en las comunidades”¹⁵, estos elementos redefinidos en los espacios sociales, políticos, territoriales, incluso culturales son parte de la vida del migrante Tlahuitoltepecano en estos espacios urbanos para darle continuidad a la forma de vida de su comunidad de origen.

Hoy, en algunos lugares se muestran varias redes nucleares que comparten ciertos vínculos pero destaca entre todas ellas la formada en los estados de Oaxaca y México.

Desde los primeros años de la migración en Tlahuitoltepec hacia los campos agrícolas de Veracruz y otros, esta ha conservado su “centralidad” durante estos años hasta la actualidad, aunque no de la misma manera, encontramos ahora que la población migra hacia estos estados ya no por el ámbito laboral sino por el educativo.

Efectivamente, Tlahuitoltepec ha mantenido su centralidad socio-política durante todo el proceso migratorio. Algunas de estas redes nucleares están profundamente conectadas entre si por las relaciones políticas, económicas, sociales y culturales. Tlahuitoltepec comparte estos vínculos con todas las localidades pertenecientes a la comunidad tanslocal, aunque el grado de relación varía entre ellas. Las localidades más cercanas, como ya lo he mencionado anteriormente, son la ciudad de Oaxaca y la ciudad de México, donde se tiene mayor cercanía y comunicación con la población de origen, hay más fluidez de movilidad y las organizaciones aquí establecidas tratan de tener una cercanía con las autoridades locales de Tlahuitoltepec.

La organización de Migrantes en la ciudad de México y el grupo de Residentes en la ciudad de Oaxaca se han acercado a las autoridades municipales para plantearles lo siguiente: conforme a su organización y sus integrantes solicitan que, al dar su servicio dentro de la organización en el lugar de residencia, se les considere este servicio como si estuviesen dando un servicio en la comunidad de origen ya que ellos trabajan para la población Tlahuitoltepecana en las localidades de destino. Esto supondría reconocer a la organización como se le reconoce a cualquier ranchería de la comunidad.

Aunque no es reconocido como tal en la comunidad, las autoridades mantienen una relación directa con estas organizaciones, en algunas ocasiones por cuestiones de

¹⁵ Maldonado Alvarado, Benjamín. Desde la pertenencia al mundo Comunal. Propuestas de investigación y uso de experiencias y saberes comunitarios en el aula indígena intercultural de Oaxaca. CEA-UIIA pp.23

muerdes de algún miembro de la comunidad en la ciudad y ayudan a agilizar el traslado del cadáver, haciendo cooperaciones económicas entre ellos, y se lo otorgan a la familia del fallecido.

Hoy en día, la ciudad de Oaxaca y la ciudad de México han cobrado importancia por la intensa relación migratoria, de comunicación y política que las une con la población de origen. Esta triada tiene vínculos que les articula, formando así una “red nuclear”, esta red tiene una gran relevancia en la geografía general de la comunidad translocal. Asimismo se conforma como un espacio de una red dentro de la cual se mantiene una intensa movilidad de las personas que viven, trabajan y estudian en alguna de estas localidades; que van entre el pueblo y la ciudad, o entre la ciudad y el pueblo.

Esta dinámica de movilidad también permite la circulación de información, de pensamientos, de noticias de la comunidad hacia la ciudad, o a la inversa.

Una de las nuevas formas y/o estrategias que las personas que tienen una vida circular (los que van y vienen) para comunicar a los que no pueden ir a la comunidad ya sea a las festividades, o la celebración de algún evento en especial de la comunidad local o de su familia; se hacen video grabaciones o se toman fotografías por los “mediadores”, ellos llevan estos productos a los lugares de destino, y la circulación de este tipo de información refuerza el sentimiento de pertenencia y de nostalgia hacia la comunidad de origen. Ahí se forma un espacio de circulación de información no solamente de las festividades, sino de los chismes, en cuanto a cuestiones políticas y económicas; o del nacimiento o muerte de algún miembro de la comunidad.

Trabajo y educación: las dos dimensiones organizadoras del espacio translocal.

De la determinación a la agencia: el trabajo rural.

El campo laboral ha definido en gran parte la geografía comunitaria de Santa Maria Tlahuitoltepec. El ámbito laboral genera la dispersión geográfica de la comunidad. En la dinámica en que se circulan los trabajos agrícolas, y de servicios se reconfigura el espacio social translocal en la medida que también la comunidad va adquiriendo un

empoderamiento, expresado por medio de los proyectos comunitarios; dicho empoderamiento ha favorecido a Tlahuitoltepec para mantener su autonomía en el sistema político y en su organización socio-cultural.

El campo educativo es un agente activador de la migración en esta comunidad, al tiempo que es una comunidad de inmigrantes por el aspecto educativo; por ser una comunidad que cuenta con las instituciones educativas del nivel medio superior al nivel superior dentro de la región y del Estado.

Es una comunidad, al mismo tiempo, expulsora de la población juvenil para los niveles educativos medio y superior principalmente, hacia los centros urbanos, en busca de mejores oportunidades e instituciones educativas. Este agente define la otra parte de la geografía comunitaria, por la amplia dispersión y el retorno de los migrantes educativos. Este sector, es decir, los estudiantes como futuros profesionistas, son agentes del desarrollo comunitario en Tlahuitoltepec.

Cito un fragmento narrativo de la historia de vida del Arquitecto Santiago para comprender la forma en que los migrantes con trayectoria educativa se vuelven los agentes de desarrollo en Tlahuitoltepec, la narración es un ejemplo de este proceso:

“... Sistematizamos en este equipo todas las aspiraciones que estaban en el aire, o todos los planteamientos, todos los decires de nuestra gente pues, pero teníamos que arrastrar lápiz y plasmarlos en un documento que se dio a conocer y que se llamó “Educación Comunitaria Mixe” mas conocido como EDICOM, ahí se sintetiza de cómo se quiere mas o menos la educación. La educación de, por y para los Ayuujk Jää’y o para los indígenas de Tlahuitoltepec, administrados y manejados por ellos y validados por el Estado que eso es lo que nosotros aspiramos, que cuando los planes estaban hechos desde arriba y ejecútense aquí nada más, hoy en día bueno, en que tuvo mayor auge, tuvo mayor apertura también coyuntural fue en el Bachillerato donde nos dieron más apertura para poder desarrollarlo pero no le quita peso a que se arranque desde primero (...)”¹⁶

La particularidad de estas propuestas es que al tener una formación dentro del sistema educativo gubernamental tendemos a pensar que la concepción de desarrollo se manifiesta de forma tal como se concibe en el mundo occidental, sin embargo, los

¹⁶ Grabación estereográfica. H. de Vida del Arquitecto Santiago Orozco por la autora.

migrantes retornados con trayectoria educativa hacen sus propuestas sistematizando los elementos culturales de la comunidad.

En el siguiente párrafo cito un segmento de esta sistematización colectiva del conocimiento, cosmovisión del pueblo Ayuujk: "...Los aspectos de vida comunitaria en la concepción de educación como la cosmovisión con tres principios fundamentales: como principio de existencia del universo, a partir de una dualidad dialéctica que se manifiesta en la unidad, de la cual se derivan las relaciones existentes entre cada uno de los elementos del ser: Tierra-Vida, Trabajo-Tequio, Hombre-Pueblo, son principios comunitarios que se interrelacionan dialécticamente para dinamizar la vida comunitaria que evoluciona de manera ascendente y paulatina y que identifican al pueblo Ayuujk; pues, los objetos y fenómenos se hallan orgánicamente vinculados unos con otros, dependen unos de otros, y se condicionan los unos a los otros..."¹⁷

De esta manera el pensamiento ideológico de los intelectuales, profesionistas, estudiantes, autoridades, comuneros y comuneras tienen una tendencia a fortalecer cada vez más la cultura; la vida comunitaria, las formas de organización social y política, las formas de alianza, etc.

El "trabajo" como espacio social translocal ha reconfigurado de manera determinante a la geografía comunitaria de Tlahuitoltepec. En los años recientes, los Tlahuitoltepecanos han sabido hacerse de la capacidad de actuar con agencia en el proceso migratorio, la comunidad se ha extendido y consolidado, al estar en la búsqueda de oportunidades laborales en diferentes sectores al trabajo agrícola rural, en otros Estados del país y en los Estados Unidos. Esta agencia, con la cual ha logrado hacerse la comunidad, permite que se pueda ejercer la acción de "viajar" y no de "ser llevado", de esta manera existen procesos de construcción de la comunidad concentrando a la gente en busca del apoyo mutuo y así, potenciarse en cierta medida a la urbanización.

¹⁷ Existen varias investigaciones realizadas en la comunidad respecto a este tema. Consultar bibliografía de este documento.

Educación y mundo urbano.

La ciudad de Oaxaca ha sido un lugar de destino fundamental para la concentración de Tlahuitoltepecanos, al estar en un lugar con una relativa cercanía entre estas personas, se han podido organizar para beneficiar o afectar a la comunidad en su conjunto.

En Oaxaca encontramos tres tipos de organizaciones, si no independientes, con características propias.

El primer tipo de organización es un “grupo de residentes”; una de las principales actividades realizadas por este grupo es el fomento de la cultura ayuujk en los residentes, participando en actividades culturales en espacios como la colonia en donde hay más concentración de Tlahuitoltepecanos en la ciudad de Oaxaca.

Por otra parte, organiza “bailes serranos” en la misma ciudad, una característica de estos bailes es que se invita a músicos de la comunidad quienes han integrado una banda grupera en esta ciudad, algunos de ellos estudiantes, otros egresados y trabajadores que también viven en la ciudad. El baile es organizado con el pretexto de recaudar recursos económicos para el grupo, pero finalmente es una forma de convivencia entre las personas y se manifiesta la reproducción organizativa de la comunidad de origen, además de refuerzan las identidades de las personas, ya que en estos espacios se venden tamales que son tradicionales en la gastronomía de Tlahuitoltepec, se vende tepache al estilo Tlahui, principalmente; por su parte los músicos ejecutan los sones tradicionales de la región que crean y refuerzan el imaginario del terruño. Como sucede en la comunidad de origen, estos espacios sirven para buscar pareja y esto lleva a la reproducción de filiación endogámica de la comunidad.

La comida tradicional esta presente en las reuniones del grupo, por ejemplo, en estas ocasiones se hace el mä'ätsy o machacado, que es una comida sagrada y muy tradicional de la comunidad.

En esta organización se hace presente la ayuda mutua como veremos más adelante, en el caso de algún problema jurídico, fallecimientos, enfermedades de gente de la comunidad de origen que necesita de esta ayuda y que no cuenta con los medio o

recursos para poder resolver el problema; esta organización hace una pequeña cooperación y se lo otorga a la familia afectada.

La organización se ha presentado en la comunidad de origen, en Tlahuitoltepec, presentando actividades culturales; como danzas, una muestra de su trabajo en la ciudad, el uso de la lengua a través de narraciones de cuentos, leyendas, y se presenta también a la banda de música que reside en esta ciudad.

El segundo tipo de organización es una asociación establecida legalmente con el nombre de KUKOJ A.C., con fines de trabajar en las comunidades, como gestor y en la aplicación de proyectos de desarrollo en las comunidades.

Esta asociación esta conformada por profesionistas de Tlahuitoltepec, y de otras comunidades Mixes, que como veremos en el último capítulo de esta tesis, la asociación se ha integrado a la estructura organizativa de la comunidad de origen, ya que varios de sus socios¹⁸ participan en el Consejo de Desarrollo Comunitario “xaamkējxp amukë wënää’ny”, y en la Radio Comunitaria “Jënpoj”. Entonces no se encuentra totalmente desligado de la comunidad de origen, son estas personas los “viajeros” que van y vienen del pueblo-ciudad-pueblo.

El tercero y último es un grupo de estudiantes organizados, con iniciativas de reproducir la vida comunitaria en espacios de la ciudad. Esta organización surge de la “Casa de Estudiantes Kutääy”, en donde viven estudiantes del nivel medio superior y superior. No solamente viven estudiantes de Tlahuitoltepec, sino que se han ido integrando estudiantes de otras comunidades mixes, o de otras regiones de la entidad. Se retoma básicamente la forma de vida comunitaria para reproducirlo en este espacio, que es la casa donde conviven y se organizan las y los jóvenes, con el objetivo de concluir su preparación académica y profesional.

En el documento sobre los fundamentos de esta CAE-K, se declarada lo siguiente:

“Considerando el privilegio, del consenso, autonomía organizativa, la complementariedad, comunalidad, solidaridad, diversidad, con el fin de retomar la importancia visionaria , material y espacial que nuestros mas primeros empezaron, reforzaron y resistieron en la lucha del Pueblo principalmente un espacio donde tejer

¹⁸ Los socios a los que me refiere de esta organización para el caso, son de Tlahuitoltepec.

ideas comunes, que será un motor que genere en nosotros continuar el proceso de desarrollo de nuestra autonomía comunitaria.

(...) Nuestro espacio es un conjunto del proceso reivindicativo de nuestra esencia propia, en tanto indígenas que somos, universalizando nuestra lucha y pensamiento. Sólo la autonomía comunal de nuestros pueblos ha sido capaz de sostener la unidad al interior de nuestras comunidades.

La expresión comunal en ella recreamos nuestra naturaleza vida mediante el trabajo familiar y colectivo organizado”¹⁹

La CAE-K, se mantiene con una cooperación mínima para la renta, la compra de productos alimenticios, y se complementa con algunas pequeñas donaciones de comerciantes de la central de abastos; los jóvenes van un día de la semana con su morral para pedir estas donaciones, ya sea de frutas, legumbres o de algún otro producto comestible.

Los jóvenes de la CAE-K se han adscrito a movimientos como el EZLN, organizándose con otros grupos de jóvenes para hacer talleres y reuniones. También tienen correlaciones con organizaciones de otros países; algunos de ellos participan en medios de comunicación como Indymedia, en este espacio producen programas radiofónicas, cortometrajes, etc.

Dentro de la casa se tienen una dinámica donde a cada uno se le asigna una tarea como para preparar los alimentos, limpiar la casa, llevar el control de las cooperaciones, y una comisión para vigilar que todo lleve un orden; cada semana se van turnando todas estas tareas.

En algunas ocasiones han participado en actividades culturales, o facilitando talleres en comunidades marginadas y en sus comunidades de origen.

El espacio comunitario en la ciudad esta emergiendo y debe ser tomada como tal, sin que sea sobredimensionada. La dimensión organizadora tiene que ver con el campo laboral y el educativo, con sus diferentes implicaciones. Por su dimensión educativa, ya sea porque es donde los maestros encuentran emplearse, y más intensamente por la búsqueda al acceso a las instituciones educativas de los Tlahuitoltepecanos, en las ciudades que ofertan estos servicios; y por otra parte, porque la escolaridad les

¹⁹ Documento inédito de la Casa de Estudiantes Kutäy. Archivo personal.

permite buscar empleos en los centros urbanos fuera de las prácticas agrícolas en la comunidad de origen.

Conclusiones.

Santa Maria Tlahuitoltepec se ha expandido a más de 12 localidades entre México y los Estados Unidos. Dentro de estas localidades se mantienen redes de relaciones familiares, comunitarias, sentimentales, políticas, económicas, de comunicación, estas redes mantienen en contacto a la comunidad translocal. La formación de redes nucleares, que se ubican entre las ciudades de México, y Oaxaca han permitido la creación de espacios sociales de acción translocal.

La red nuclear con mayor importancia política y de organización social para Tlahuitoltepec es la que forma con la Oaxaca y la ciudad de México, creando así un espacio social de acción translocal.

2. Demografía: Pertenencia y ciudadanía translocal.

Tlahuitoltepec no es una comunidad que cuente con un alto índice estadístico de migración; la comunidad tiene una larga trayectoria migratoria, sin embargo no se le identifica dentro de las comunidades con un alto índice de migración transnacional, como se le puede identificar a otras comunidades del Estado de Oaxaca.

Es importante mencionar que Tlahuitoltepec tiene una característica particular, y es que en su trayectoria migratoria ha desarrollado estrategias para fomentar, fortalecer y reivindicar su cultura, y encuentra a la educación como instrumento para poder realizar sus proyectos.

Algunas características demográficas de la comunidad son:

La población migrante tiene como principales lugares de destino algunas capitales del país como Oaxaca, el Distrito Federal, el Estado de México, Puebla, Sinaloa, Tamaulipas, San Luis Potosí, Veracruz, Tijuana, Guadalajara, Monterrey, entre otras y actualmente esta en un proceso de comunidad emergente como migración transnacional, principalmente, hacia los Estados Unidos.

Según datos de la coordinación de atención al migrante, el 42.9% de la población de Tlahuitoltepec, se encuentra fuera de la comunidad²⁰, en algún otro estado de la República Mexicana, o en los Estados Unidos.

Encontramos que la población juvenil en edad productiva y de formación se ubica dentro de la comunidad local, comparando a esta comunidad con otras comunidades con un alto índice de migración, es una particularidad, porque por lo general tenemos que en las comunidades mixtecas con una población migrante tienen en sus comunidades de origen la mayoría son mujeres, niños y personas de la tercera edad.

Los datos que se presentan se obtuvieron durante las dos etapas de trabajo de campo. Presento información de veinte etnocensos²¹ (con una representación de veinte familias) que apliqué en cada una de las localidades, los cuales presento enseguida.

Algunos de los datos se obtuvieron para mi caso, más allá de la observación participante, solamente, ya que estuve como miembro activo de la comunidad y esto me permitió un conocimiento más cercano de la comunidad, y otros datos los obtuve por medio de pláticas informales.

La muestra del etnocenso arroja como datos, algunas localidades de destino; si se aplicaran estos cuestionarios a toda la comunidad nos arrojaría más localidades de destino para la población migrante de Tlahuitoltepec.

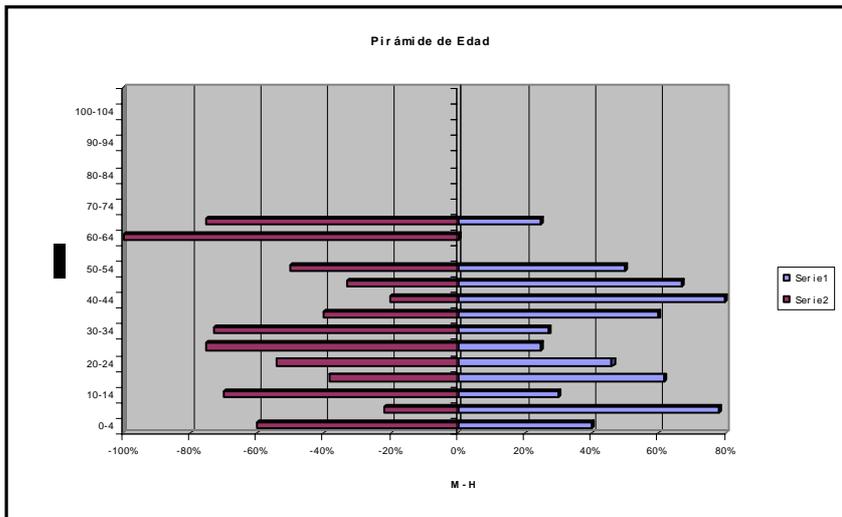
La transición demográfica de una comunidad translocal

La comunidad de origen: adultos mayores, adultos en edad productiva, jóvenes y niños

La muestra se realizó en veinte hogares. La pirámide de edad muestra la presencia relevante de niños, pero aún más de jóvenes entre los 15 y 19 años, lo que significa una mayor demanda en el sector educativo.

²⁰ Ruiz García, Aída. Migración Oaxaqueña: una aproximación a la realidad. Coordinación Estatal de Atención al Migrante Oaxaqueño. p. 64, 69.

²¹ Los etnocensos es una propuesta metodológica de Federico Besserer para investigaciones etnográficas multilocales.

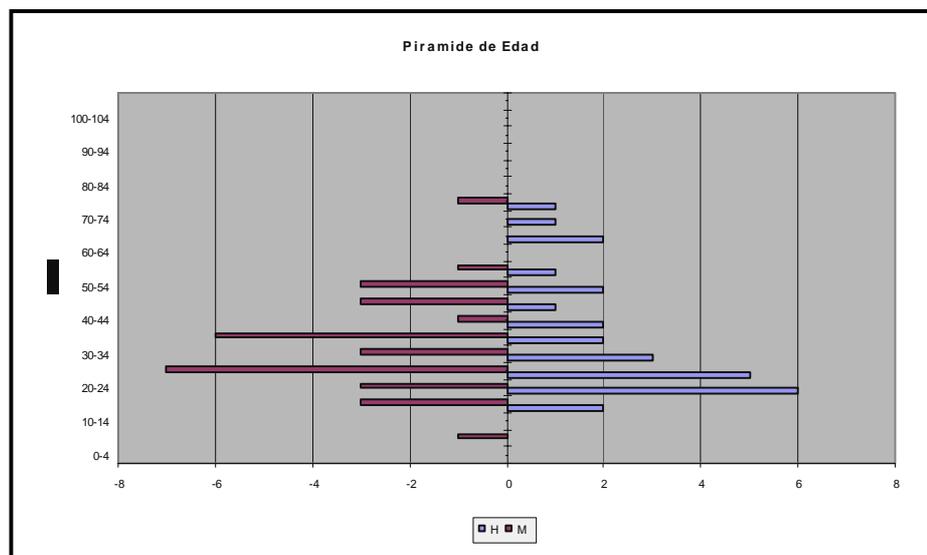


La población adulta de mujeres adultas se encuentra en la comunidad de origen, y los hombres en edad productiva tienen una menor presencia en la comunidad como muestra la pirámide de edad.

La comunidad de llegada: adultos mayores, adultos en edad productiva, jóvenes y niños

Una de las localidades donde se concentra la población de Tlahuitoltepec es la ciudad de Oaxaca.

La mayoría entre los 20 y los 59 años de edad. Pocos niños y una población masculina ligeramente mayor que la femenina.



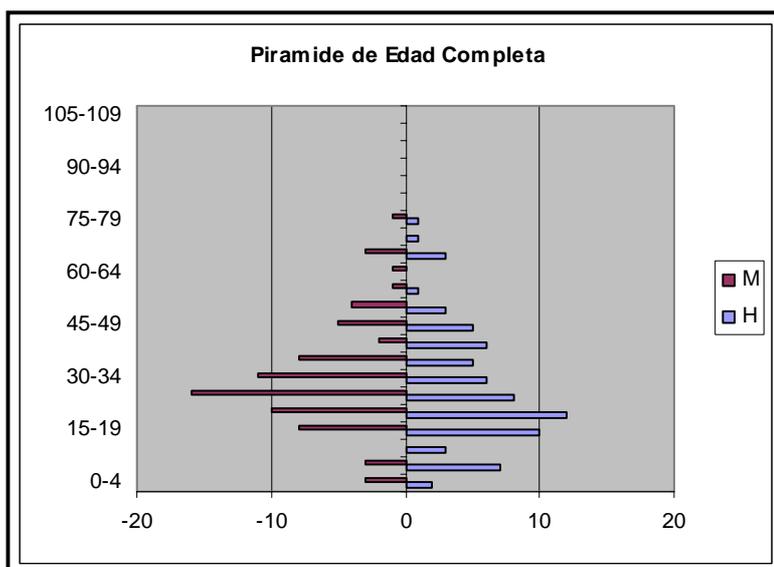
La comunidad "completa"

La pirámide de Edad que vemos enseguida nos muestra una población de hombres y mujeres en igual porcentaje, hay una mayor presencia de niños que de niñas; pero

tenemos que tomar en cuenta que estos datos son solamente tomados de una muestra.

Conclusiones.

La comunidad completa nos muestra un alto porcentaje de población en edad productiva,



jóvenes y niños le siguen mientras encontramos un bajo porcentaje de personas en edad adulta. Esto en parte se debe a que el esquema solo representa una muestra que se tomo de la población total. Aunque etnográficamente podemos afirmar que es una muestra muy representativa.

En la localidad de origen identificamos la ausencia en un nivel muy bajo, de la población en edad productiva. En cambio, notamos que en las localidades de destino de identifican a este sector de la población ausente en la de origen. Al igual que un alto índice de población adolescente y joven adulta quienes se encuentran o estudiando o trabajando.

3. Parentesco translocal

La familia en Tlahuitoltepec, se configura por la endogamia y esta siendo reconfigurada, en su mayoría por las jóvenes parejas, con alguna tendencia a la exogamia, aunque esta tendencia aun no es representativa en la comunidad local. En las



localidades de destino, se identifica el tipo de familias endogámicas y en su mayoría por las segundas y terceras generaciones de migrantes como exogámicas.

A pesar de la dispersión de los miembros de la familia, sigue existiendo la cohesión hacia la comunidad por los vínculos afectivos familiares.

La movilidad de los miembros de la comunidad ha generado la fácil dispersión de las familias hacia diversos lugares de destino. Este proceso define la configuración comunitaria de las redes sociales establecidas por medio de los integrantes de estas familias o en determinado caso, de las familias completas.

Los lazos de parentesco definen la pertenencia a la comunidad, ya sea que se dé generacionalmente o por lazos afectivos de la parentela. La identidad se desarrolla y se mantiene en los núcleos familiares, en las localidades de destino, manifestándose, por las fiestas, la comida, la lengua, o en las organizaciones barriales.

La información aquí presentada se obtuvo en los dos periodos de investigación; en la comunidad de Tlahuitoltepec, y en la ciudad de Oaxaca.

La familia como institución reproductora de la comunidad

El parentesco tiene un papel fundamental para la reproducción de la comunidad local y translocal. El parentesco, es un elemento que permite mantener los vínculos sentimentales, y de pertenencia, que contribuyen a que la comunidad mantenga la cohesión y la unión que permite que siga siendo y conformándose como tal.

Esta institución ha sufrido

cambios, y actualmente nos presenta un nuevo panorama de

las dinámicas de las relaciones de parentesco, y se han acentuado estas dinámicas y estos cambios por el proceso migratorio que esta viviendo la población. En

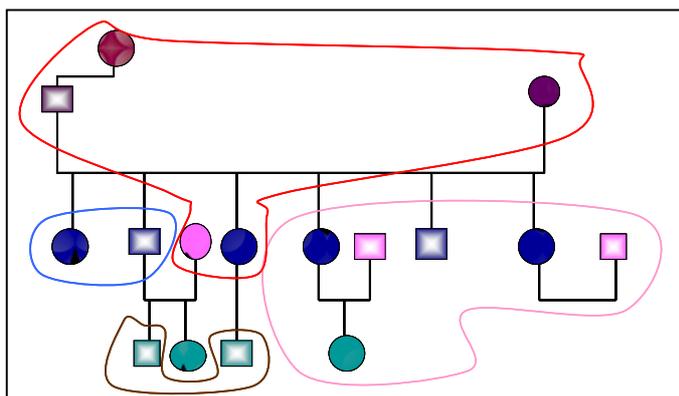


Ilustración 2 Genealogía A

comparación a la tradición que se tenía hasta antes que la migración fuera un hecho social de peso para la comunidad, permitiéndole así, la continuación de la conservación de la comunidad. La migración ha contribuido de manera particular en las transformaciones del parentesco de la comunidad de Tlahuitoltepec.

No necesariamente la migración significa un debilitamiento de los vínculos de parentesco, al contrario, vemos que se mantiene una dinámica y una significación que se les otorga a estas relaciones y vínculos en relación a la comunidad. En este sentido, la familia forma parte esencial como elemento de reproducción de la comunidad, ya que es la institución donde se crean, recrean las formas identitarias, los procesos de pertenencia y adscripción comunitaria.

Las estructuras familiares y de parentesco en el contexto de la comunidad translocal, se caracteriza por la reproducción de las reglas y formas de reproducción de la familia, de acuerdo al espacio social y las condiciones en las que viven los integrantes de la comunidad. Es decir, se modifican los mecanismos de alianza, consanguinidad y de descendencia para la reproducción familiar y por ende, de la comunidad.

La estructura de parentesco en la comunidad está compuesta por unidades domésticas, caracterizadas por ser una unidad económica y política, de parientes unidos por causas diversas; una misma unidad doméstica puede estar localizada en distintos puntos geográficos, lo que trae como consecuencia que las unidades domésticas puedan estar integradas por distintos hogares (viviendas) que contribuyen a la misma unidad doméstica.

De tal forma, las familias se encuentran dispersas a través de unidades domésticas, y éstas a su vez, en hogares.

Como se muestra en la primera Genealogía (A), existen varios hogares correspondientes a la unidad doméstica, que no necesariamente están determinadas por los hogares; el padre vive con su esposa, madre, hija y nuera, éstos a la vez, reciben algún ingreso por parte del hijo y la hija quienes contribuyen a la manutención de la unidad doméstica; su hijo (el esposo de la nuera) vive con su hermano que radica en la Ciudad de México, los hijos de éstos se encuentran estudiando en la ciudad de Oaxaca junto con el sobrino (hijo de la hermana) y su hija estudia en otra localidad de Oaxaca en donde vive sola.

Como vemos, existen otras dos familias en un hogar junto con el hermano soltero, viviendo en la ciudad de Oaxaca, él se encuentra estudiando y se beneficia del ingreso de las dos hermanas.

En la conformación de la familia vemos que hay una madre soltera, y hoy día, en Tlahuitoltepec vemos que aumenta en número las madres solteras sobre todo, jóvenes. Quienes siguen viviendo con sus padres en la mayoría de las ocasiones y trabajando en la comunidad o se van a la ciudad encargando a su hijo con los abuelos. Por otra parte, vemos que en la comunidad local se mantiene fuertemente la endogamia, sin dejar de lado que en los lugares de destino se está dando fuertemente la conformación de la familia de las segundas y terceras generaciones por la exogamia.

Endogamia y exogamia, procesos familiares de constitución de espacios sociales en la comunidad.

Entre las familias pertenecientes a la comunidad se da de manera más general el mecanismo de alianza llamado endogamia. La endogamia permite a las personas pertenecientes a la comunidad contraer algún tipo de alianza con personas que también son de la comunidad. De tal forma, esta estrategia permite a la comunidad reproducirse y mantener una continuidad. Es frecuente ver que los Tlahuitoltepecanos se interesan más por esta estrategia, ya que en general, la mayoría de los hombres y las mujeres de la comunidad prefieren buscar una pareja que pertenezca a la misma comunidad, esta práctica es más característica en Tlahuitoltepec y en los lugares de residencia de los Tlahuitoltepecanos, de la misma manera se puede dar en las generaciones que ya no nacieron en la comunidad local, también puede haber esta tendencia a mantener el patrón endogámico para mantener el sentido de pertenencia e identidad hacia la comunidad local; aunque como ya mencionamos en los párrafos anteriores, hay esta tendencia hacia la exogamia.

Este hecho manifiesta un claro ejemplo del fuerte sentido de pertenencia a la comunidad de origen, ya sea en el contexto local y translocal. Así la familia mantiene esta cohesión de ser y pertenecer a la comunidad.

Existen mecanismos de búsqueda de una pareja originaria de la comunidad de origen. Esta búsqueda, en muchas ocasiones no solo se da en el lugar de residencia de los

migrantes; el regreso a la comunidad de origen en busca de una pareja es muy frecuente, sobre todo, durante las fiestas en los “bailes”. El “baile” es un espacio de conocer y conseguirse a una pareja, es el caso de muchos jóvenes, o del momento de “declararse”, en caso de conocerse a distancia, aunque no haya un trato previo de amistad entre ellos.

Así, en estos espacios se llegan a los acuerdos del noviazgo o de un matrimonio.

La comunidad, al ocupar diversos espacios sociales translocales o al estar en una dinámica de movilidad, se crean vínculos y relaciones sociales con personas no pertenecientes a la comunidad. En Tlahuitoltepec, no está prohibida la exogamia, pero tampoco es lo ideal. La exogamia está siendo una nueva dinámica de alianza de los Tlahuitoltepecanos, es más común para los que radican en los lugares de destino de los migrantes. De esta forma, se incluyen a otras personas a la comunidad que pueden tener la membresía de la comunidad; esto nos muestra la práctica intercultural con los que se adjuntan a ella. Existen, en estos casos, diferencias de género; en el caso de los varones que contraen matrimonio les es más fácil, porque su esposa podrá cumplir las funciones que una mujer perteneciente a la comunidad realiza, sin embargo, una mujer que contrae matrimonio con un varón externo a la comunidad, éste no podrá obtener la membresía tan fácilmente, porque las situaciones no lo permiten, un claro ejemplo es el servicio en el sistema de cargos; no podrá ser nombrado en cualquier cargo por no pertenecer a la comunidad, porque esto implica la toma de decisiones sobre la comunidad.

Unión libre, una nueva estrategia de alianza.

Existen nuevas estrategias de alianza, sobre todo, es visto entre los adultos jóvenes y los jóvenes, quienes han recurrido a las formas de alianza libre sin seguir, las reglas establecidas de lo que se podría llamar un “matrimonio bien establecido”; ya que como manifiestan algunos, esto tiene que ver con la religión católica, pero más que eso, al parecer también tiene que ver con el suntuoso gasto que un matrimonio en regla implica.

En los últimos años, es más usual ver la práctica de esta estrategia de alianza, que consiste en vivir con la pareja sin que haya ningún tipo de alianza instituida; se reconoce esta práctica en la comunidad pero sigue siendo en algunos espacios en cierta manera criticada. Para este tipo de matrimonios, lo que más pesa es el servicio a la comunidad, ahí es donde se les reconoce como tales, porque cada una de las partes tiene que desempeñar una función específica para el cumplimiento de su servicio pero también, en las relaciones sociales que se establecen es tales espacios.

De familias grandes a pequeñas.

En la comunidad se ha marcado una diferencia trascendental con relación a prácticas del pasado. Lo que antes era recibir “los hijos que Dios nos mande”, se ha convertido en una concientización de parte de las familias, ya que lo que más se ve en Tlahuitoltepec, actualmente son familias de pocos hijos con relación a lo que antes se le podría llamar como “normal”; antes se acostumbraba tener más de 6 hijos, habiendo casos donde se tenían más de 10 o 12 hijos, que tenía mucho que ver con tener más mano de obra, los hijos eran vistos como un recurso para apoyarse en la producción en el campo, actualmente hay todavía algunas familias grandes de 6 o 7 hijos, pero se ve un patrón común de familias en las que se tienen de 2 a 4 hijos, al igual, con los programas gubernamentales de los centros de salud se trata de controlar la tasa de crecimiento de la población, mediante los métodos anticonceptivos. Los patrones de reproducción de la misma comunidad van cambiando, ya que se ve en muchos casos la preocupación de los padres por darles lo mejor posible a sus hijos y de ahí el pensar en cuántos hijos tener, y lo que puede beneficiar más a la familia.

Los cambios en el cortejo y el matrimonio.

Por la misma dinámica en que Tlahuitoltepec se ve involucrada, los cambios del cortejo y del matrimonio han cambiado. Se dice que ahora existe una mayor libertad para elegir a la pareja, y para decidir por sí mismos cuando casarse o en el caso “juntarse”.

Cuentan los abuelos que antes, el matrimonio era arreglado por los padres, como sucede todavía en otras comunidades del país; los futuros esposos no podían dirigirse la palabra sin el consentimiento de los padres, y sin pasar por un proceso de cortejo y de pedimento de la novia.

Así, sin conocerse los jóvenes contraían matrimonio, y se llegaba a este arreglo por referencias del joven o porque los padres se conocían.

Ellos mismos, afirman hoy, que “las cosas han cambiado”, ahora los jóvenes tienen una relación de noviazgo antes de casarse, y eso es “bueno”, dicen, porque así es mejor porque se conocen mejor. En Tlahuitoltepec es común ver a parejas de jóvenes de la secundaria, del bachillerato o del tecnológico andar en parejas, en años atrás, esto era fuertemente criticado, incluso, sancionado por las autoridades municipales en turno.

El peso moral de la comunidad tiene mucho que ver en las decisiones de los jóvenes, aunque podemos llegar a diferenciar los niveles de influencia de la comunidad hacia los diferentes grupos, principalmente los migrantes laborales y los migrantes educativos, es decir, existen en estos dos grupos diferentes trayectorias de vida, por lo tanto, de las formas de relaciones sociales que establecen y consecuentemente el grado de influencia en la capacidad de decisión de cada una de las personas.

Conclusiones.

La dinámica de movilidad y la migración de la comunidad están reconfigurando las formas de alianza parental.

La familia sigue siendo una importante institución de reproducción, fortalecimiento y estructuración de la comunidad y la identidad de la población que se encuentra en la comunidad local y translocal. La endogamia es la forma de cohesión comunitaria; existen cambios en las formas de cortejo y de alianza entre los jóvenes.

De manera que las relaciones sociales establecidas a través de la familia permiten el sentido de pertenencia a la comunidad.

CAPITULO DOS

IDENTIDAD Y CULTURA

1. Reconstrucción e identidad.

Tlahuitoltepec, como han afirmado investigadores y se maneja en el ámbito discursivo, tiene un fuerte arraigo a su cultura. Por ende, conserva fuertemente su identidad como pueblo Ayuujk, teniendo algunos elementos que los destacan como son: la Lengua Ayuujk, la Música de las Bandas Filarmónicas, las Fiestas Patronales, la Religiosidad Ayuujk. Estos son los principales elementos que se destacan al presentarse como Tlahuitoltepecanos, la Lengua Mixe (Ayuujk) es hablado por todas las personas que son de Tlahui²²; parte importante de los trabajos de la organización de intelectuales mixes (CODREMI) fue impulsar la investigación y elaboración de un alfabeto Mixe, el cual se trabajó y como producto ahora se tiene la lecto-escritura Mixe.



Ilustración 3 Foto: tsäpijy
Baile en la fiesta patronal

Actualmente, jóvenes que han asistido a la SEVILEM e hijas (os) de los iniciadores en este trabajo, ahora escriben en la lengua Ayuujk y se ha usado este instrumento de la escritura para proyectos culturales en la comunidad local y en los lugares de residencia de algunos, por supuesto, beneficia de cierta forma, pero lo más importante, fortalece el uso de la lengua materna.

Por otra parte, la música es esencial para la vida comunitaria, para las festividades que se llevan a cabo en la comunidad son amenizadas con las Bandas Filarmónicas. Los músicos son respetados en la medida en que ellos participan, a título de servicio a

²² Tlahui: es el nombre corto que se usa para llamar a la comunidad, y aquí lo usaremos por cuestiones de practicidad.

la comunidad, en los eventos en que se les solicita, al igual que fungen como mediadores entre las comunidades, ya que en la región se realiza la “mano vuelta” para las fiestas patronales o alguna otra celebración importante en las comunidades Mixes. Actualmente, puede la Banda Municipal y del CECAM recibir alguna remuneración por su participación en otras comunidades.

Así, sin los músicos, la vida en la comunidad no sería posible, incluso, las Bandas Filarmónicas existentes son reconocidas a nivel regional, nacional e internacionalmente, por su gran trayectoria, y por la participación desde niñas y niños hasta jóvenes y adultos que las integran.

Por otra parte, las fiestas patronales que se celebran en la comunidad forman uno de los espacios de recreación de la comunidad; las fiestas son un espacio de revitalización

de la identidad, es en donde los que están en la comunidad y los que regresan a la comunidad se vuelven a encontrar, a la vez que se refuerzan las relaciones establecidas, también es un espacio de reivindicación de la gente como Tlahuitoltepecanos, de esta manera ellos, al regresar a sus lugares de

residencia, han fortalecido su pertenencia a la comunidad de origen.



Ilustración 4 Foto: tsäpijy
Plaza del sábado en Tlahuitoltepec

Se celebran tres fiestas patronales en la comunidad; el 12 de Mayo, el 15 de Agosto y el 12 de Diciembre. La fiesta principal es de Santa Maria Asunción que se celebra en Agosto; esta fiesta no tiene tanta afluencia como la de Diciembre, en esta fecha llega la gente que ha tenido que migrar hacia las zonas urbanas, o a otras localidades.

En la misma dinámica de las fiestas, se hacen las correspondientes ceremonias religiosas; en Tlahuitoltepec, como en otras comunidades indígenas se dio el sincretismo religioso de una religión que tenía el pueblo Mixe antes de la llegada de

los españoles y la religión católica. Se celebran ceremonias en el cerro sagrado, el ii'pyxyukp (cerro de las veinte divinidades), en donde se ofrecen las ofrendas, posteriormente se celebra una misa en la Iglesia, para así iniciar con la fiesta. Esto es en el caso de quienes son comisionados como Capitanes de Festejo, pero en las familias también se llevan a cabo estas ceremonias, y se puede ir a otros cerros sagrados que existen en la comunidad.

Estas ceremonias tienen que ver con el ciclo agrícola, en la siembra se hace una ceremonia para pedir que haya buena cosecha; cuando se dan las primeras mazorcas, se van a consagrar los elotes y de igual forma se ofrecen ante el altar de la iglesia, en esta ocasión se agradece por estas primeras mazorcas y se pide que se de una buena cosecha, que los roedores no se acaben el maíz. Y en cada problema de cualquier índole o cualquier suceso importante para la comunidad, se hacen las ceremonias, y esto muestra la cosmovisión propia existente en la comunidad, y esto crea un fuerte arraigo hacia la comunidad de toda la población.

2. Vida y muerte translocal.

Construcción de identidad a partir de “hacer comunidad”: unidad mediante la ayuda mutua.

En la comunidad translocal se le otorga vital importancia a la ayuda mutua, entre los que están

fuera de la comunidad local y los que se encuentran en una dinámica de movilidad entre el pueblo y la ciudad.

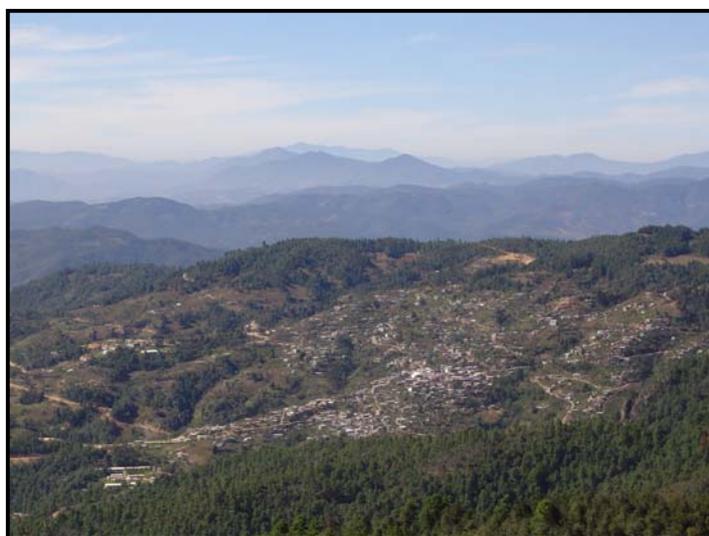


Ilustración 5 Foto: tsäpijy
La comunidad: Tlahuitoltepec

Por esto se crean lazos sociales, que se construyen gracias a los compadrazgos, las fiestas patronales en la comunidad local, los funerales y en el tequio.

La comunidad se construye fuera del espacio geográfico establecido, por medio de la unión, la cohesión y el sentido de comunalidad de la gente. Resultado de ello, encontramos al grupo de “residentes en la ciudad de Oaxaca” y la organización de “migrantes en la ciudad de México”, quienes de manera voluntaria han apoyado algún evento social que represente el trabajo colectivo.

El caso más reciente fue la “muerte” de dos personas en la ciudad de Oaxaca; personas que vivían en Tlahuitoltepec. El “grupo de residentes” se movió rápidamente para obtener de cada uno de los residentes algún apoyo para el traslado de los cuerpos de la ciudad al pueblo y apoyar en el funeral a la familia. De esta manera, ellos juntaron un apoyo económico y se lo otorgaron directamente a la familia, es decir, aunque son reconocidos por las autoridades municipales de Tlahuitoltepec, en estos casos su apoyo es directo con los “paisanos”.

Se reafirma el sentido de pertenencia pero también se hace “comunidad” en estos espacios urbanos, en el que los que migraron, ahora viven. Y es un contexto en donde vemos una acción de reciprocidad.

La construcción de casas

El concepto de la construcción de casa lleva implícito muchos elementos, entre los que destacan; la formación de un nuevo núcleo familiar, la reafirmación de pertenencia a la comunidad y para la comunidad significa un ciudadano más para servir a la comunidad.

La construcción de una casa implica una gran inversión, en principio, y la participación de la familia, los amigos, y conocidos, en el término de la construcción. Al término de la obra, se celebra matando pollos, las mujeres hacen tamales, se ofrecen refrescos, cervezas y mezcal.

Anteriormente, hace más o menos diez años, la morfología de la comunidad era otra, predominaban las casas de adobe, en la

Hace algunos años una organización de mujeres, se dispuso a construir su casa sin el apoyo de ningún hombre, ellas hicieron los adobes, y así construyeron la “casa de la mujer” que actualmente, es espacio que se ocupa como hospedaje y para algunos eventos culturales de la gente que lo solicita.

actualidad, las construcciones son de material de ladrillos de cemento, construcciones de dos, tres o cuatro pisos.

Esta concepción de tener mejores casas ha sido estar, tener una casa grande y de material; la construcción de casas también ha cambiado en las cuestiones de género; cuando los hombres eran los generadores de ingreso económico y productivo al hogar, eran quienes tenían la facilidad de construir su casa, para su familia. Con el proceso migratorio y la apertura de la comunidad para el trabajo de las mujeres fuera del hogar, también ellas, ahora construyen su casa.

Bodas, bautizos y quinceañeras

Bodas, bautizos y quinceaños se festejan ya al estilo urbano; la novia de vestido blanco y el novio con traje y corbata., eso es una parte de la fiesta, cuando van a la misa a consagrar el matrimonio, y llegando a la casa en donde se hace la fiesta, llegando los novios bailan un vals, se hacen los brindis con vino, para los novios, los padrinos e invitados. Después de esto, se hace al estilo Tlahui, el nuevo matrimonio se cambia, vistiendo el traje de la comunidad, y posteriormente la mujer tiene que mostrar su habilidad para el trabajo del hogar, en donde se instala una cocina, para que los invitados y presentes sean los testigos, se le da el metate para moler su masa, y para el varón, se le entrega una hacha para partir la leña, lo cual significa la parte de sus labores para la familia. Seguido de esto, bailan al son de la Banda Filarmónica invitada, y e van incorporando al baile la madre y el padre, las madrinas y los padrinos, los familiares y por último los invitados, y por supuesto, se llaman las señoras que han estado trabajando en la cocina durante toda la noche anterior y en la mañana, quienes no asistieron a la misa. En un rato ellas salen a bailar, y a felicitar a la pareja, y de nuevo regresan para atender a todas las personas que concurren a esta fiesta. También se han incorporado a este tipo de festejos, los regalos para la nueva pareja.

Los bautizos, como se entiende en el mudo occidental, tiene connotaciones religiosas católicas, y se realizan de igual manera en Tlahuitoltepec, y en los lugares de residencia de los migrantes. Pero existe otra celebración más importante en el

nacimiento de un nuevo miembro de cualquier familia en la comunidad, esta celebración se realiza a los veinte días de nacido la niña o el niño. El veinte es un número sagrado para los Ayuujk Jää'y (Mixes), y tiene que ver con la cosmovisión de este pueblo. Para el caso de la celebración para el recién nacido, a los veinte días la madre ya debe estar recuperada del parto y si es el caso, de haber salido del Temascal con su bebé. Se prepara un tamal especial para esta ocasión y se le da al nuevo miembro de la familia para integrarlo a la vida comunitaria, y al igual, los padres lo presentan ante los invitados para que sea conocido, para esto no se buscan padrinos, madrinas como sucede cuando se hace el bautizo en la iglesia.

Las quinceañeras se han festejado desde hace como diez años en la comunidad. Es muy reciente y no es común ver este tipo de festejos en Tlahuitoltepec, sin embargo, si se realizan. Al igual que las bodas en blanco, son recientes estas adopciones de la cultura occidental. Se ha dado, gracias a la migración, por tanto, el contacto con otras culturas, y por los medios de comunicación, principalmente la televisión.

La muerte

La muerte en la comunidad se festeja. La pérdida de algún ser querido es siempre doloroso, pero por la misma concepción que se tiene en la comunidad sobre la vida, también se tiene de la muerte, la vida es dual, y la vida no existe sin la muerte, por tanto tiene que ser tratada como tal. En Tlahuitoltepec, cuando una persona muere, se le entierra acompañándole con la música de la Banda (si existe la posibilidad, porque esto también genera gastos económicos y humanos), pero no se piensa que se le ha perdido porque ha regresado a la tierra que lo ha nutrido durante toda su vida. Para el entierro de una persona adulta, se hacen tamales, y caldo de pollo o de res, se ofrece mezcal y tepache, se reza el novenario. Para el caso de la muerte de un infante, se prepara café, atole y se ofrece pan, porque vivió poco tiempo, y pues no disfrutó de los demás alimentos, por lo mismo no se ofrecen tamales no bebidas las sagradas (mezcal, tepache, etc.).

En noviembre se reciben a las ánimas de los muertos, como en cada comunidad, aquí también se hacen los respectivos festejos.

La ayuda a los migrantes recién llegados

Existen familias que residen en las ciudades, o en el caso, en los Estados Unidos, quienes están establecidos en los lugares de destino de los migrantes, al saber de alguien recién llegado ofrecen su casa y su apoyo para conseguir trabajo para el recién llegado. En muchos casos, son familiares, conocidos y tienen alguna relación de compadrazgo quienes reciben a sus paisanos.

Conclusiones:

La identidad de los Tlahuitoltepecanos tiene que ver fundamentalmente con las cosmovisión que mantienen, y por lo tanto, parte de esto tiene que ver con las leyendas de origen, pero también con las formas de vida en comunidad, que se reivindican durante las grandes fiestas que se celebran en la comunidad, pero también en la cotidianidad, es decir, la vida misma de los Tlahuitoltepecanos se manifiesta en cada uno de los actos y de encuentros con otras culturas y con la cultura propia.

CAPITULO TRES

BIENESTAR Y CIUDADANÍA

1. Exclusión y bienestar en el contexto translocal

La migración como fenómeno social con una dinámica diferente a la vida sedentaria de una comunidad, trae consigo, cambios, por lo tanto, formas de exclusión para los marginados en la ciudad a la cual llegan estos migrantes. Los Tlahuitoltepecanos han optado en la búsqueda de estrategias para tener un nivel de bienestar de vida favorable, y se ha recurrido a la educación como una de estas, sin embargo, dentro de la misma comunidad, aún siguen habiendo excluidos en el sistema; no porque se nieguen los servicios, sino que existen familias que favorecen el trabajo laboral en las ciudades, para tener mayores ingresos económicos, y de esta forma, tener una calidad de vida mejor. Esto no sucede, en la mayoría de los casos; las personas que van en busca de esta mejor calidad de vida, trabajando en los servicios principalmente o en la maquila (el caso de Tijuana); son excluidos también de los servicios básicos de salud, educación y vivienda en las localidades de llegada.

La comunidad de Tlahuitoltepec, se enfrenta a los problemas de exclusión en los lugares de destino de los migrantes y de los que se encuentran en la dinámica de movilidad entre el pueblo y la ciudad. De alguna forma, son invisibilizados dentro del sistema social por el cual circulan.

Como consecuencia, se han tratado de crear estrategias, por las cuales, la población no siga siendo sujeto de exclusión de este sistema.

Salud

Es pertinente entender cómo la comunidad entiende lo que es la Salud; en primer lugar, la salud es un estado de bienestar integral de la persona, tanto física como espiritualmente²³, y con el entorno socio-ambiental que lo rodea. En Tlahuitoltepec, a la medicina se le denomina, tsëëy =veneno, y la salud, se podría conceptuar como

²³ Utilizo este término, por no haber otro que se acerque a una traducción literal del Mixe al español.

tsë'ëky'ajtën = salud. En los diversos contextos en los que se encuentran las personas migrantes y en la movilidad, sufren formas de exclusión, en las ciudades no tienen acceso a la medicina alópata, pero tampoco pueden tener acceso al sistema de salud integral tal y como se tiene la percepción de Salud en Tlahuitoltepec.

En las localidades de destino, por no contar con un seguro social, que el estado otorga a través del trabajo en oficinas, ya sea en servicios, o en empresas donde se pueda tener acceso a este servicio, hay un índice muy bajo de la población migrante que pueda disfrutar de tales servicios, el resto se queda fuera del alcance para la atención médica. Estos son los más, así se agudiza la condición de pobreza en la que se encuentran, y si se presenta alguna enfermedad si es aguda, se trata con los remedios caseros; en el caso de presentarse alguna enfermedad grave, o alguna complicación en el estado de salud de la persona, se tiene que acudir a los consultorios y hospitales particulares, lo cual requiere de una disposición de gastar parte de la economía familiar.

Entendiendo que esto causa desajustes en la vida de toda la familia, porque no se predispone de dinero para transferir el capital económico a fondo perdido. Y es cuando también, si existen enfermedades de tipo espiritual, no se puede curar tan fácilmente, porque no se tiene los medios para hacerlos en las ciudades, se tiene que hacer el viaje a la comunidad de origen, para poder curarse, en este rubro de la salud.

En Tlahuitoltepec, también existen formas de exclusión por parte de los sistemas de atención a la salud; toda la población tiene derecho a acudir a la clínica rural que existe en la cabecera municipal y en las agencias y rancherías existen promotoras y promotores de salud; en la clínica se dan consulta cuatro días de la semana, solo hay un médico de planta quien se ausenta durante los fines de semana, y aunque da consulta, la clínica carece de medicamentos suficientes para cubrir las necesidades de la población, y una parte de su farmacia contiene medicinas que se tienen que pagar, cuando la gente no tiene los recursos para cubrir esta cuota, se queda sin poder curarse aunque le hayan dado la consulta.

Aquí se da otra dinámica, si no se puede cubrir el costo de la medicina alópata, se acude a la medicina tradicional, porque en la comunidad existe la Farmacia

Comunitaria, en donde se pueden también atender las enfermedades que se presenten y que la gente pueda costear la consulta y medicina.

Por otro lado, existen las enfermedades sociales, que son principalmente el alcoholismo y la drogadicción, que se ha presentado en los jóvenes, aunque no es enfermedad aguda en la comunidad. Pero el alcoholismo, existe como problema social, aunque no es visto como tal. Existe desde hace aproximadamente tres años, un centro de Alcohólicos Anónimos en Tlahuitoltepec, que se estableció por gente de la misma comunidad a donde acuden tanto hombres como mujeres, de la comunidad y de comunidades vecinas.

Viven en la comunidad personas especializadas quienes tratan los síntomas de malestar espiritual, a los cuales se acuden para tratarse, esto genera inversión económica y humana, porque implica realizar ceremonias y gasto (“fiesta familiar”), para poder curarse en lo espiritual.

Educación

En Tlahuitoltepec existe una gran valoración de la Educación por parte de la población en desarrollo²⁴, y tiene una gran trayectoria educativa como comunidad; actualmente cuenta con centros educativos de nivel básico al nivel superior en la cabecera municipal, en sus rancherías y agencias también cuenta con los servicios



Ilustración 6 Semana de Vida y Lengua Mixe. Guichicovi.

²⁴ Me refiero a “en desarrollo”, al crecimiento de las niñas, niños, jóvenes y adultos jóvenes.

educativos de la primaria a Tele-secundarias. En algunas rancherías funciona el CONAFE (Consejo Nacional de Fomento Educativo).

La educación genera migración

La educación genera migración, es decir, desde la época del caciquismo en la Región Mixe, en la zona Alta, se detectó la necesidad de tener a gente “letrada” en la comunidad, por las condiciones en que el caciquismo se estaba dando, principalmente fue el poder por el conocimiento y manejo del español aunque de manera precaria, y la lecto-escritura de la misma por los caciques existentes entre los años 30's y 50's; durante estos años se empiezan con las primeras reflexiones acerca de la importancia de contar con instituciones educativas en la comunidad. Así se empiezan con las gestiones, y se crean las primeras instituciones educativas de primaria incompleta aún, en Tlahuitoltepec.

Así, se empieza con el proceso de contar con instituciones educativas, pero no sólo es llevar a la comunidad instituciones que se plantean desde un estado hegemónico, sino que se plantea una Educación alternativa desde la cosmovisión Mixe, y desde la vida comunitaria, como resultado de estas profundas reflexiones, análisis y planteamientos de las autoridades de la comunidad junto con la misma población que empezó a integrarse a estas preocupaciones, fueron la Secundaria Comunal “El Sol de la Montaña” y la Normal Superior, que estuvieron funcionando durante algunos años en la comunidad, y actualmente el BICAP (Bachillerato Integral Comunitario Ayuujk Polivalente).

Pero para que esto sucediera; la gente tuvo que empezar a migrar hacia las localidades en donde podría tener acceso a la formación educativa, y hacia las ciudades para tener mejores accesos para su formación profesional. Posteriormente, ellos regresaron a la comunidad, para plantearse estas preocupaciones creando alternativas de educación dentro de la comunidad para la comunidad y para la región. Así, ha seguido funcionando para las generaciones recientes, quienes ven en la comunidad, un potencial de organización para poder llevar a cabo proyectos alternativos de desarrollo comunitario.

Los Tlahuitoltepecanos, que tienen una trayectoria educativa y que han transitado dentro de los diversos ámbitos, desde el laboral al educativo, cuentan con un gran capital cultural, el cual es aprovechado efectivamente por la comunidad, al plantearse proyectos a largo plazo en donde los migrantes educativos tienen un papel esencial para la gestión de estos proyectos, por supuesto, junto con las autoridades municipales y agrarias. Pero también, para el planteamiento de proyectos productivos en donde se inserte la participación activa de los campesinos productores.

Convertibilidad de capitales.

En principio, tener un grado o un grado educativo a nivel institucional implica un gran costo, y un desgaste por parte de la familia y de las personas o personas que ingresen a este campo.

El estudio de un miembro o de varios integrantes de una familia significa buscar y planear estrategias bien definidas o al menos pensadas para que puedan concluirse los estudios, ya sea del nivel que sea.

Por esto, existe necesariamente una convertibilidad de capitales. Es decir, si los padres apoyan económicamente al hijo, o entre hermanos existe este apoyo, se integran a la dinámica del trabajo laboral, para tener ingresos económicos, y así poder insertar a la dinámica del estudio a quien se este apoyando.

Tenemos como ejemplo, un maestro que trabaja en una escuela primaria en Tlahuitoltepec, éste propone a sus hij@s tener un mayor nivel de estudios, ya sea en la Universidad o en un Tecnológico; lo que el maestro esta haciendo con su capital económico es una convertibilidad al capital cultural de su hij@, porque éste va a adquirir conocimientos, los cuales son resultado de una estrategia familiar, para que este miembro pueda tener un capital con el cual podrá posteriormente ganarse la vida y contribuir a la economía familiar y no sólo eso, sino que también retribuirá en el desarrollo de la comunidad con su trabajo, a partir de su capital cultural adquirido en la escuela, y de sus experiencias conseguidos durante su trayecto en la escuela y lo que el ámbito implica.

Pero no solamente sucede con los padres, sino que existen personas que al tiempo de estudiar, trabajan; o sea que el ámbito laboral va junto con el ámbito educativo, y no se separan.

La comunidad construye educación

Tlahuitoltepec ha transitado por estos dos ámbitos, en el que ha sido agente de desarrollar su propia educación, cuestión que ya hemos tratado en los párrafos anteriores; ahora bien, la educación, como una cuestión de construcción del espacio social, juega hoy en día, un papel muy importante desde dentro de la comunidad para sí y hacia el exterior.

Teniendo ya una historia muy nutrida de maestros, intelectuales y profesionistas en la comunidad, que han tenido que ver mucho con estos procesos comunitarios; desarrollando diversos proyectos en la comunidad, y fuera de ella; vemos que ahora, se siguen replanteando proyectos productivos, culturales y de comunicación, siempre desde la visión Ayuujk, desde la cosmovisión, y sistematizando dentro de los mismos estudios²⁵, todos estos elementos que se identifican a los Ayuujk Jää'y (Mixes).

Estos planteamientos tienen profundas rupturas a la vez que construcciones del espacio social, para el caso, de la comunidad de Tlahuitoltepec, desde el ámbito local, al translocal y dentro de su movilidad social.

Así es, como desde la participación en la comunidad, de los que poseen con estas trayectorias educativas, tiene efectos en la dinámica de construcción de comunidad en sus ámbitos sociales, culturales, económicos y políticos.

Relaciones de género

En principio, debemos atender el contexto de las relaciones de género²⁶ entendidas desde el ámbito urbano, y desde una comunidad indígena. En Tlahuitoltepec, ha sido

²⁵ Me refiero a *estudios*, como las Tesis que han hecho algunas personas de la misma comunidad, sistematizando y analizando la propia cultura desde la visión de la misma comunidad.

²⁶ Algunas definiciones como "... el *género* es una construcción simbólica, establecida sobre los datos biológicos de la diferencia sexual" en Martha Lamas, Introducción, El género, la construcción cultural de la diferencia sexual. pp. 12. A relaciones de género me refiero aquí a las relaciones entre hombre/mujer; este

difícil la incursión participativa de la mujer dentro de los ámbitos de decisión comunitaria, es decir, su participación en la asamblea comunitaria en donde principalmente se toman las decisiones más importantes de la comunidad en general. Por el mismo proceso de apertura de la comunidad hacia el exterior por medio de la educación, se tiene presente la importancia de la participación de la mujer en la vida comunitaria, por lo tanto, se plantea la importancia de su participación para las decisiones comunitarias, aunque esto ha sido difícil en cuanto a que los esposos en muchas ocasiones las solicitaban solamente para las reuniones de padres (de madres) de Familia en las escuelas, espacio muy cerrado para un ámbito muy específico, que tenía que ver solamente con el curso de la educación de los hijos.

Actualmente, muchas mujeres participan, aunque no siempre con la palabra, si con su presencia en las asambleas comunitarias.

Por otra parte, el hombre poco a poco ha ido incursionando en la valoración del trabajo de la mujer, pero aún es muy deficiente; debemos tener en cuenta que los migrantes que están en sus lugares de destino, también reproducen parte de estas formas de relaciones, pero hay sectores que tienen una posición un tanto diferenciada, que tiene que ver más con la división del trabajo. En donde la pareja tiene un trabajo para el ingreso económico, y los dos participan en los trabajos del hogar y en el cuidado de los hijos.

Conclusiones

Si bien la comunidad ha buscado formas de tener un nivel de bienestar, existen aún lagunas en donde se tiene que seguir trabajando; como comunidad es difícil tener una autosustentabilidad total, sobre todo en el ámbito económico y la comunidad no se abastece en la agricultura porque el campo no puede dar una producción de autoconsumo, y es necesario para muchas familias comprar el maíz a la tienda

sistema de género en la cosmovisión ayuuik es vista como la dualidad, no como un antagonismo sino que significa la complementariedad.

comunitaria²⁷, por lo tanto surge una cierta dependencia hacia los recursos gubernamentales a través de los programas federales y estatales, aunque se ha tratado de mantener la autonomía política, cada vez más se dificulta, por un lado, por el alto índice de crecimiento poblacional, y por otro lado, la organización socio-política de toda esta población.

2. Desarrollo comunitario

El tema de Desarrollo Comunitario en Tlahuitoltepec ha sido planteado “desde abajo”²⁸, desde la comunidad, y no de las políticas públicas gubernamentales para la comunidad.

Una propuesta que surge de las autoridades comunales ha sido la creación de un Consejo de Desarrollo Comunitario “Xaamkējxp Amukë Wënmää’ny” que ya está conformado y funciona desde hace aproximadamente dos años. El Consejo ha replanteado proyectos que surgieron de iniciativas de grupos que han venido trabajando y que ahora conforma un Plan de Desarrollo, con visión a 15 años.

Por parte de las autoridades municipales, siguen trabajando en la infraestructura y servicios comunitarios, principalmente, tienen que ver con los programas estatales y federales.

Proyectos de desarrollo

Han existido proyectos de Desarrollo en Tlahuitoltepec, una de ellas ha sido en el ámbito de la Educación; otros proyectos han sido enfocados hacia la producción agrícola, en donde ha sido el principal promotor “Interacción Comunitaria” perteneciente al Bachillerato



²⁷ La “tienda comunitaria” es el que antes era la CONASUPO.

²⁸ “desde abajo” entendida como desde la comunidad, en la estructura del Estado-Nación, donde los pueblos indígenas quedan marginadas de las decisiones sobre los programas y proyectos de desarrollo que implementa el gobierno en las comunidades.

Comunitario Ayuujk Polivalente. Quienes trabajan con productores de la comunidad, en las Agencias y rancherías de Tlahuitoltepec; han trabajado desde la apicultura hasta los invernaderos, en donde cultivan hortalizas y verduras, que hoy han tenido una gran respuesta por parte de los que participan en estos proyectos y de la comunidad, porque comercializan sus productos en el mercado local.

Por otro lado, existe la empresa comunitaria de la Envasadora de Agua de Manantial “Veinte Montañas”. Esta empresa comunitaria plantea el “aprovechamiento de los recursos hídricos con fines comerciales para la creación de fuentes de empleo a la comunidad y la obtención de utilidades”²⁹. Esta empresa ha creado inconformidades por parte de algunos comuneros de Tlahuitoltepec, argumentando que los trabajadores no desempeñan un buen trabajo y se han creado situaciones de conflicto entre las autoridades comunales, encargados de esta empresa y las autoridades municipales, a parte de la asamblea comunitaria. La empresa tuvo su distribuidora en la Ciudad de Oaxaca, que actualmente esta suspendida por la reorganización de la empresa, y quienes actualmente la están manejando como parte de su Servicio Social son los alumnos y alumnas del Tecnológico de la Región Mixe (ITRM) que tiene su sede en Tlahuitoltepec.



Ilustración 7 Foto: tsäpijy

Taller de Comunicación en las instalaciones de la Radio Comunitaria Ayuujk “Jënpoj”

Otro proyecto de gran trascendencia es la creación de la Radio Comunitaria “Jënpoj” en

Tlahuitoltepec. Este proyecto en su corta vida, ha logrado la integración de la comunidad en el sentido de apropiarse de este medio de comunicación que es la

²⁹ Proyecto “Recursos hídricos y su aprovechamiento racional con fines comerciales”, Comisariado de Bienes Comunales de Santa María Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca. Envasadora y Distribuidora Comunal Veinte Montañas S.S.S. 2004.

Radio. El sueño de tener una Radio Comunitaria en Tlahuitoltepec ya había sido planteada desde los años 80's por parte de CODREMI³⁰, sólo que este tuvo un giro y se instaló la Radio Indigenista en Guelatao de Juárez por parte del antes INI, radiodifusora que sigue funcionando hasta ahora abarcando la Región Mixe, Zapoteca y Chinanteca.

En el año 2001 se retoma esta preocupación de disponer con un medio de comunicación que sirva a la comunidad y a la Región, contemplando las problemáticas de la población a la cual se quiere dirigir este proyecto, es un proyecto planteado desde abajo. Entonces se plantea que: "Partimos entonces que los medios de comunicación son generadores de conciencia e identidad, nos dan un sentido de pertenencia a un grupo y por lo tanto cohesión comunitaria. Nos permite fortalecer lo que aún permanece y desarrolla nuestra cultura en una nueva perspectiva: contribuye también a romper el aislamiento de las comunidades y el desarrollo integral de nuestras culturas. Es por eso que los medios de comunicación tienen que entenderse como medios públicos que cumplen una función social de servicio y desarrollo económico, político, social, cultural y ambiental"³¹; aquí podemos definir claramente lo que se busca con este medio; lograr difundir, comunicar y seguir con un planteamiento de enseñanza de la lecto-escritura Ayuujk por este medio de comunicación, logrando así una red de difusión y una vinculación más amplia de la Región.

Agentes comunitarios del desarrollo

Los agentes del Desarrollo Comunitario no puede ser definido por un solo sector, o englobado de tal forma, ya que toda la población ha participado, unos en menor o mayor escala; se puede distinguir la participación activa dentro de estos proyectos de los migrantes educativos retornados, o en movilidad entre el pueblo y la ciudad (en el

³⁰ Comité para la defensa de los recursos naturales y culturales de la región mixe (CODREMI);1979-1984.

³¹ Proyecto de comunicación comunitaria. Enero 2004. Colectivo Jënpoj-KUKOJ A.C

caso, entre varias localidades), los migrantes laborales, también han tenido que ver, y el resto de la comunidad por la apropiación y participación en los proyectos que se plantean, conjuntamente con las autoridades municipales y comunales.

Conclusiones

Tlahuitoltepec se ha construido de esta manera como comunidad transnacional, siendo agente de su propio desarrollo comunitario, planteándose un enfoque “desde abajo”, es decir, desde la vida comunitaria, sin dejar de retomar los instrumentos que se ofrecen en la era de las Tecnologías y de la Información, apropiándolas al contexto de la comunidad y del Territorio Ayuujk.

Siguiendo en la lógica de una comunidad transnacional, Tlahui sigue con la idea de construir un proyecto cultural como pueblo indígena para lograr un México en donde quepan todas las culturas que existen en el territorio mexicano, confrontándose con la idea homogeneizadora del Estado-Nación unificador.

3. Política y Ley Translocal

La situación de la comunidad no dista muchos de otras comunidades en donde el sistema político es el denominado y reconocido en la Constitución Estatal como “usos y costumbres”.

No existe redactada o algún documento donde se publique una Ley de la comunidad, ni para la comunidad Translocal, al menos no se han encontrado en la investigación. Sin embargo, existen reglas implícitas, y normas establecidas en y por la comunidad.

La comunidad mantiene su autonomía de organización socio-política del Estado; pero como no todo es armónico, se dan conflictos internos que al mismo tiempo regulan y mantienen la cohesión comunitaria.

El sistema político de la comunidad ha sido el denominado por “usos y costumbres”, misma que se ha mantenido gracias a la gran cohesión comunitaria, teniendo en cuenta que existen tensiones, conflictos internos y externos, es decir, la comunidad no es un todo armónico, es un organismo dinámico, por lo tanto, hay cambios dentro de

ella, pero la estructura se sigue manteniendo. Esta dinámica que el sistema político tiene es, gracias a los grupos que están en la movilidad, entre la comunidad y las ciudades.

El sistema de gobierno se ha expandido hacia los espacios urbanos en donde residen las organizaciones de migrantes, de estudiantes; las primeras de manera formal, en donde ejercen su servicio hacia la comunidad migrante, reconocidos por las autoridades municipales de la comunidad local. Las segundas, ejerciendo en el acto las formas de organización comunitaria en sus espacios organizativos.

Descripción del Sistema Político Translocal.

El espacio social es construido de tal modo que sus agentes se distribuyen en él, de manera determinada. Este es el caso del sistema político establecido en Tlahuitoltepec, que mantiene su centralidad pero por la movilidad de su gente y la migración se han establecido organizaciones y grupos organizados para así poder mantener una relación directa con la comunidad de origen.

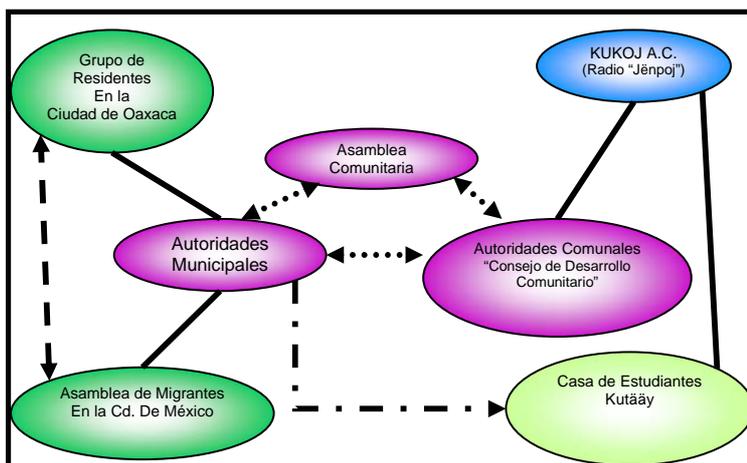


Ilustración 8 Sistema político translocal

Si leemos el esquema, el “Grupo de Residentes en la Ciudad de Oaxaca” esta integrada por Familias que viven en la Ciudad de Oaxaca, desempeñándose en diferentes ámbitos; éstos residentes son reconocidos por la autoridad municipal, como una extensión de la comunidad y ellos, de cierta manera, dan su servicio a la comunidad residentes migrante en dicho espacio urbano, manifiesta uno de sus integrantes: “somos como un comité de otra ranchería más de Tlahui”, y ellos trabajan haciendo reuniones en una de las casas de quienes integran este grupo; también tienen una lista

de la gente que constantemente colabora en el grupo, sin que sea exclusivo de los de la lista.

De igual forma funciona la Asamblea de Migrantes en la ciudad de México, esta Asamblea, la integran varios grupos étnicos que han migrado a la ciudad de México, entre ellos, están algunos Tlahuitoltepecanos, quienes tienen sus actividades entre los que son Mixes. Y son reconocidos por las Autoridades Municipales de Tlahui, con quienes a veces colaboran, en algunos trámites que la autoridad solicita ellos realicen. Por otra parte, tenemos a KUKOJ A.C. que es una asociación de profesionistas de Tlahuitoltepec, establecidos legalmente teniendo su propio estatuto. También la integran gente que no es de Tlahui pero es Mixe. Esta asociación representa legalmente a la Radio Comunitaria “Jënpoj”, y trabaja también con los integrantes de la Casa de Estudiantes Kutääy, que se encuentran en la ciudad de Oaxaca; esta casa esta integrada no sólo por Mixes, sino compañeras y compañeros de otras regiones del Estado. Los jóvenes Mixes, que viven en esta casa, colaboran para la Radio y directamente han realizado trabajos en comunidades, como en Tlahui. Ofrecen la opción de esta casa, a través de la Regiduría de Educación en Tlahui, para vivir y convivir, además de construir comunidad “desterritorializada”, es decir, en espacios sociales dentro del mundo social urbano, seguir viviendo en comunidad, con elementos que identifican a los pueblos indígenas como el Tequio, retomando principios de Equidad de Género, la Autonomía y autogestión de recursos de diversa índole.

Conclusiones

Tenemos entonces una comunidad que mantiene su centralidad del Poder Político en la comunidad territorializada, sin embargo, van surgiendo organizaciones de migrantes en donde la comunidad se extiende a una comunidad desterritorializada, entendida como aquella comunidad que es construida en espacios sociales y territoriales que no es la de la comunidad de origen.

Tlahuitoltepec tiene una multidireccionalidad, en cuanto a los lugares de destino, y de grupos organizados de migrantes y de grupos en movilidad social.

Conclusiones

Hablar de migración es internarse en un sin fin de discusiones que se han suscitado desde las instituciones gubernamentales a las instituciones académicas; en esta ocasión no he abordado el tema de esta forma sino mostrando las dimensiones que este proceso implica y en los campos en que transitan.

Las experiencias de Tlahuitoltepec nos muestran que una comunidad, puede ser agente de su propio desarrollo, ya que ha creado una base, en su apuesta a la formación educativa de la población, para lograr este proyecto. Esto implicó un largo proceso de migración y de retorno de los migrantes, sobre todo, quienes tienen una trayectoria educativa, esta experiencia la han transferido y aplicado en propuestas y proyectos comunitarios en Tlahuitoltepec.

En este sentido también vemos la transferencia del capital económico al capital cultural, desde luego, existen estrategias que la comunidad ha empleado para hacer estas transferencias; las familias por su parte, crean estrategias que favorecen y le agregan un valor a la formación académica de unos o todos los integrantes jóvenes de la familia. Existe este vínculo real entre el campo laboral y el educativo en la vida de un individuo como: a) cuando la familia hace una transferencia de su capital económico al capital cultural, es decir, parte de los ingresos familiares son dirigidos hacia la formación profesional de este individuo, b) cuando la persona se mueve entre los dos campos, el laboral y el educativo, para cumplir con una meta, su formación profesional.

Así, esto provoca, definitivamente, un cambio estructural al interior del sistema, es decir, de la comunidad; lo que permite que los que han acumulado el capital cultural - representando esto un valor simbólico- ahora podrán participar en estos cambios, interviniendo en la construcción de las reglas políticas, lo cual, antes no era posible por la importancia dada a los valores económicos.

Definitivamente, aunque no de manera estructural, el sistema de gobierno se ha expandido hacia los espacios urbanos en donde residen las organizaciones de migrantes, de estudiantes; las primeras de manera formal, en donde ejercen su servicio hacia la comunidad migrante. Las segundas, ejerciendo en el acto las formas de organización comunitaria en sus espacios organizativos.

De esta manera tenemos que la comunidad esta completando una parte del proyecto comunitario ha comenzado desde los años 30's, con la apropiación de instituciones educativas del gobierno. Ahora tenemos concretados proyectos como la Radio Comunitaria y proyectos productivos donde intervienen las y los campesinos de la comunidad.

Bibliografía

Alvarado, Irene. Tesis por Maestría en Desarrollo Rural. UAM-X, 2000.

Barabas, Alicia y Bartolomé, Miguel A. (coord.) Autonomías étnicas y Estados nacionales. México. INAH, 1998.

Besserer, Federico. Moisés Cruz: historia de un transmigrante. México: Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa / Universidad Autónoma de Sinaloa. 1999

_____ 2004 Desarrollo transnacional con la comunidad al centro (un modelo de cambio social). Propuesta teórica para discusión.

_____ 2004a Topografías transnacionales. Hacia una geografía de la vida transnacional.

Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa / Plaza y Valdés.

Bourdieu, Pierre., Capital cultural, escuela y espacio social, México, 1998, Siglo XXI.

Kearney, Michael. "The Local and the Global: The Anthropology of Globalization and Transnationalism", Ann, Rev, of Anthro. 1995.

Rodríguez, Atzimba. Tesis de Licenciatura en Antropología social. UAM-I, 2000.

Piedrasanta, Ruth. Educación de minorías y Estado Nacional, una experiencia autogestiva, Santa María Tlahuitoltepec, Mixes, Oaxaca. Tesis. México, 1988.

Kraemer Bayer, Gabriela. Autonomía indígena, Región Mixe. Relaciones de poder y cultura política. México. UNACH, 2003.

Munich Galindo, Guido. Historia y Cultura de los Mixes. IIA, UNAM. 2003.

Nahmad Sittón, Salomón. Fronteras étnicas. Análisis y diagnóstico de dos sistemas de desarrollo: Proyecto Nacional vs. Proyecto étnico. El caso de los Ayuuk (mixes) de Oaxaca. México, CIESAS. 2003.

Nahmad Sittón, Salomón (Comp.) Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (mixes) del estado de Oaxaca. México, CIESAS. 1994.

Foro de Acuerdos Mixes.1992-1998. Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca. Ser A.C.

Ballesteros, S.D.B. P, Leopoldo. Con Dios y con el Cerro. Las semillas de la palabra en el pueblo mixe. México. Ed. Don Bosco.1992.

Comisión Nacional de Derechos Humanos. Memoria de la Zona Mixe en el Estado de Oaxaca. México.1991.

Laviada, Iñigo. Los caciques de la sierra. JUS. S.A. México. 1978.

Barabas, Alicia y M. Bartolomé, Miguel A. El Rey Cong-Hoy. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca. INAH. 1984.

Romer Zakrzewska, Marta. Comunidad, Migración y Desarrollo: un proceso integrado de cambio social. El caso de los mixes de Totontepec. Tesis. ENAH. 1979.

Declaración Universal sobre los Derechos Indígenas. Ser, A.C. DES-ENAH. Oaxaca. 1989.

Oaxaca Demográfico 2003. DIGEPO.

Kuroda, Etsuko. Bajo el Zempoaltepetl. La sociedad mixe de las tierras altas y sus rituales. CIESAS-IOC. México. 1993.

Díaz Gómez, Floriberto. "La comunalidad: mas allá de la democracia", en Ojarasca, núm. 13. México. Octubre 1992.

Beulink, Anne Marie, "Quítame un Retrato: una etnografía de la región Mixe", México, Instituto Nacional Indigenista, 1979.

Marcus George, E. Etnografía en/del sistema mundo. El surgimiento de la etnografía multilocal. *Alteridades*, 2001 11(22): págs. 111-127

Ruiz García, Aída. Migración Oaxaqueña: una aproximación a la realidad, Coordinación Estatal de Atención al Migrante Oaxaqueño. p. 64, 69.

Peggy Levitt, Migrantes transnacionales: Cuando "hogar" hace referencia a más de un país. Wellesley College y Harvard University. Publicado por Migration Policy Institute. Traducido por el Comité Judio Americano

Nina Glick Schiller, L. Bash, y C. Blanc-Staton (eds.), "Towards a Transnational Perspective in Migration: race class ethnicity and nationalism reconsidered", *Annals of the New York Academy of Sciences*, vol. 645, Nueva York, Estados Unidos, 1992.

Laura Velasco, "Identidad cultural y territorio: una reflexión en torno a las comunidades transnacionales entre México y Estados Unidos", *Región y Sociedad*, vol. IX, núm. 15, Sonora, México, 1998.

Peggy Levitt, "Transnational Migration: Taking Stock and Future Directions", *Global Networks*, vol. 1, núm. 3, 2001.

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, *Censo General de Población y Vivienda 2000*.

Pérez Díaz, Lilia. "La migración como activador de la educación en una comunidad indígena", ponencia presentada en el coloquio "Exclusión Social y Ciudadanía en el Contexto Transnacional" Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.

Maldonado Alvarado, Benjamín. Desde la pertenencia al mundo Comunal. Propuestas de investigación y uso de experiencias y saberes comunitarios en el aula indígena intercultural de Oaxaca. CEA-UIIA pp.23

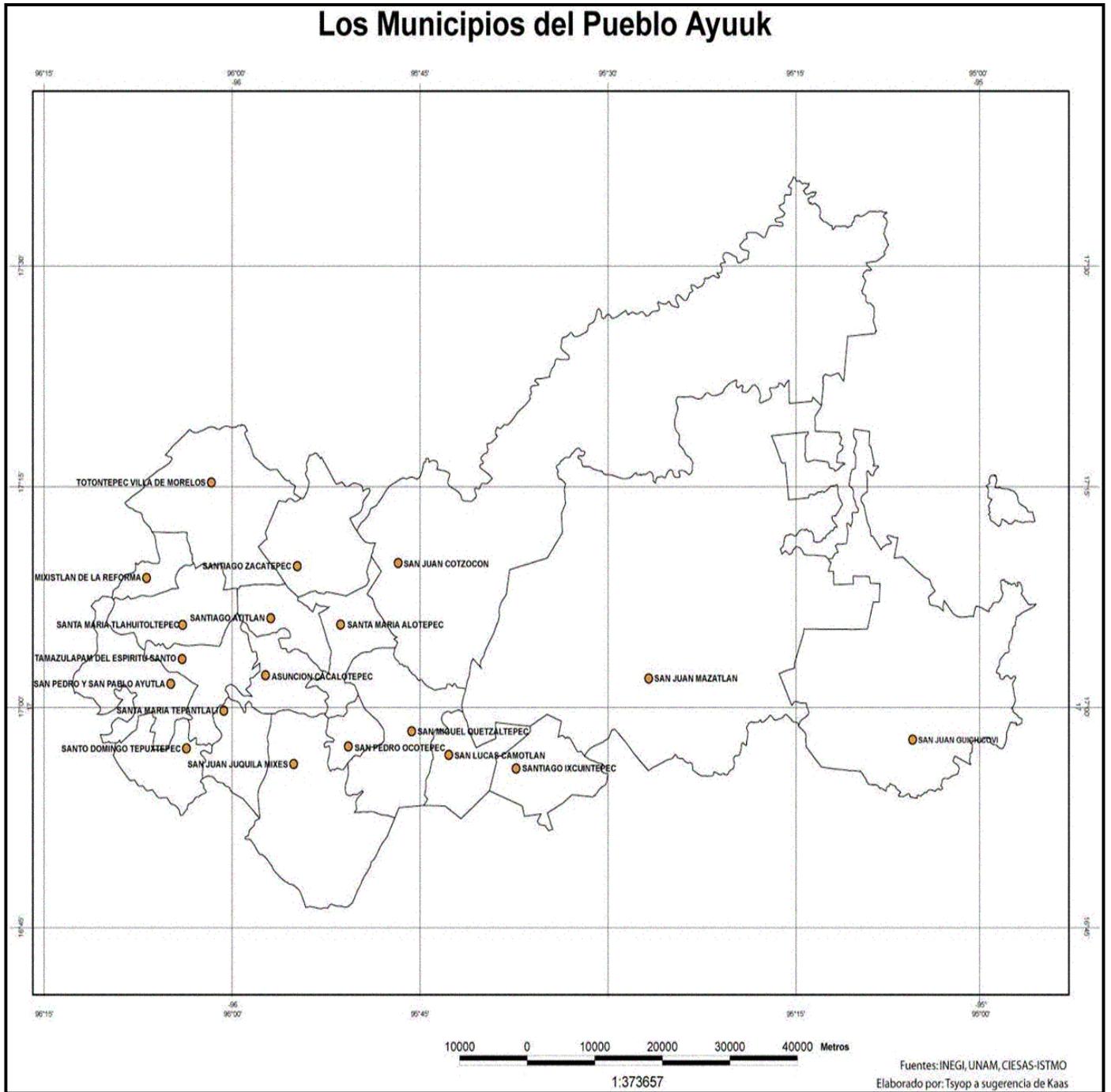
Castro, Yerko en "Opresión política y reconfiguración cultural Teoría transnacional: revisitando la comunidad de los antropólogos" Universidad Autónoma Metropolitana, México. 2004.

Proyecto "Recursos hídricos y su aprovechamiento racional con fines comerciales", Comisariado de Bienes Comunales de Santa María Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca. Envasadora y Distribuidora Comunal Veinte Montañas S.S.S. 2004.

Comité para la defensa de los recursos naturales y culturales de la región mixe (CODREMI);1979-1984.

Proyecto de comunicación comunitaria. Colectivo Jënpoj-KUKOJ A.C. Enero 2004. Nuestros Fundamentos. Documento inédito, CAE-K.

Anexo 1



SEGUNDA PARTE

Nëky'ääypyayë'ëpyë	
Myëtuk'ääw myëtuk'ayuujk. Xaamkëjxpët Käjp- Ayukkäjp	2
Myëmajtsk pat ayuujk. Mäpäät ja xaam jää'y të nyatsyë'ëyënyëtë	4
Myëtëkëkpat ayuujk. Mäpäät ja xaamkëjxpëtët të nyatsyë'ëyënyëtë	7
Myëmaktäxkpat ayuujk. Määjaty jëts pënjaty mä wyëtity	11
Myëmaktäxkpat ayuujk. Määjaty jëts pënjaty mä wyëtity	13
Myëmakoxxkpat ayuujk. Tuknamyëku'uk'ättë: ja tsëää'yën ja tanää'yën	18
Myëtutujkpat ayuujk. Ja Kë'em Tsëää'yën	22
Myëwëxujkpat ayuujk. Kukäjp'äjtën, ëy'äjtën, tsë'ëky'äjtën	26
Myëtuktujkpat ayuujk. "Xaamkëjxp Amukë Wënmää'ny"	27
Myëtäxujkpat wënmää'ny. Kutunk- kutujk	29
Ti nëky të yëk ijxy, të tyuntë jëts yä'ät tunk të pyëtsimy	

Myëtuk'ääw myëtuk'ayuujk. Xaamkëjxpët Käjp- Ayukkäjp

Ayuujk jää'y ayukkäjp yë xaamkëjxpët; sä najää'wë'an tēkēk piky yë yēknēmatowtē yë ayukkäjp, jam ja patjē'ēkpētē, ja jo'okx ēt käjptē, jēts ja kojpkkäjptē uk xuxy'etjotpēt.

Täxujk ja mēj ayukkäjp yēk najāwētē, miti ēxā wāājkwii'ny nyāxjēējty tsēnāātyēp. Nayētē'ēn ja mēj kojpk ii'pyxyukp ja xaamjāā'y twēnkon'ättē.

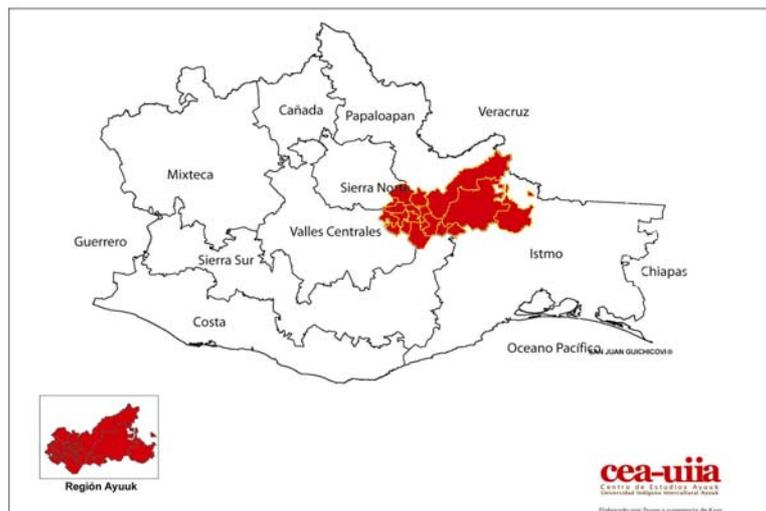
Ja ēpytsy mēēt ja puxyo'om myēsawāā'n'ajtypy, jēts ja tukyo'omēt mēēt ja tuknēē'mēt mēēt ja nē'āmēt. Kawēnāāk ja kyām yē xaam tmēēt'aty, jam ja xēk'āmēt, nē'āmēt, tsatsywyimypyēt, kāān'āmēt, putyējpkēt jēts ja jojk'āmēt.

Kojpkkëjxp yē käjp, tum wēnwēnāk ja kām ja tuu' jam yēk mēēt'aty; mā ja näxwēen jēts ja kats'āāw. Xuxy'etjotp ja xaamjāā'y tsyēēnētē; kuts ja nē'ēp'āāw tpāāty jēts ja ān tsyoo'ntāknē *marzo-mayo* po'et. *Junio- octubre* ja tuuj nyāxkētākmē.

Ti ujts jam yēk pätp? Ja päjpk, ja tseen, ja tumtsyē', ja kaamājk jēts ja kuxo'ox. Ja nēēj miti yē käjp y'ajot'atypy jam tsyēēny täxujts nē'ām, jojk'ām yā'āt nēkojpk yēk mēēt'aty. Tē ja puxnētuu' yēk pēktā'āky, jēts yē nēēj jate'en yē xaam käjp t'ajot'aty.

Kāmtunk jam xaamkëjxp ja jää'y tyunkjēējp'attēp, ja xējk ja moojk yēk nēpp, mēēt ja tse' ja xējk wāājnjaty, kawēnāk jēējp xējk miti yēk nepp jam xaamkëjxp, jam ja nā'āny, petxējk, ja yējcxējk, ja

Ubicación de la Región Ayuuk en el Estado de Oaxaca



yē
ja

pekkëjk. Jamts nayëte'en ja tsä'äm ujts yëk mëët'äjtmëtë, ja jä'ät ujstë miti yëk tëjtëp amëän: "manzana", "pera", ja tsapajkyxy, jëts ja "ciruela" tsä'äm, jam jo'okx'etjotp yëkmëët'aty ja tsä'äm, ja pojx, ja tsappojx, ja "níspero" ja lëëmëtsä'äm³².

Ja tutk jë jää'y jam yjakyajptëp, mëët jë tsakääj, jë tsappäx, jë këy, jë puur, jë jatsyu', jëts jë kapääy jam nëwënaakën jë jää'y tjakyaptë.

Ku wäjkwemp tsoo'nën, jam ja pujx miti jam käjptotp jä'ätntëtëp, jam ja "autobús", ja "suburban" ja "taxi" majtsk uk tékëk hora tuntë ku jam tsoontë wäjkwëmp xaamkëjxp päät.

Nayëte'en yëk mete jam käjpkëjxp jë jäj, jë "internet", jë "telefono", jë yëjknëtuu', ja'tnëp kënëtuktëkjotp ja nëej.

Käwënääk ja ëxpëjktääjk jam yëk mëët'äjtnë jam xaamkäjpkkëjxp: jam ja "Primaria", ja "Secundaria", ja "BICAP-CBTa", jëts ja "Tecnológico". Jam nayëte'en ja xuxäk'ëxpëktääjk, miti CECAM xyëew'ajtypy, jam ja xuxäktääjk jam käjptotp ja "Escoleta", jëts jë "albergue" mä ja mutsk unä'äk yjäättë miti kämwëmp kämjotp tsoo'ntëp.

Jam mäyjotp ja tsëyëtyääjk yëk mëët'aty, ja kutunk tëjk, ja tsaptëjk, ja yëk ëjcxpëjkkpë ja wyëntsëntë jë kyutujktääjk, ja käjptoo'ktääjk, jëts ja "fonoteca" mä ja xuxpë ja syuun yëk mëët'ättë kawënäkjëejp.

Sutso ëxä'ät tunk të tyuu'yë'yë

Ëxä ëjts nëwiiny yë n'ëjcxpëjkën të nyëk tuu'yë'yë, miti amëxän yëk xëtejp "Universidad", ëxäts ë të në ëxpëkë tu'uk ja "carrera" miti ja jää'y ja tsyënäa'yën, yujky'äjtnë, ja kyajpyxy-myatyä'äky nyë'ëxpëjkëp. Jate'nts ë të natyamyëtsëkyëyë jëts ja nkë'em tsënëäyën në ëxpëkët, nëkäjpxt nëmatyä'äkt sutso ja tsënëäa'yën tsëk'atsy ku ja tsoo'nk, ja näjxk ja tëjkëk, ku ja nmëku'uktëjktë jam wën käjpkëjxp ja yujky'äjtnë tyëk näjxnëtë uk nayëte'ents ja'atë pën näjxtëp tëjkëtëp jam äkäts kyäjpjotptë jëts wyëmpëttë jam xaamkëjxp.

Pats ëjts mäjtsk ween ja nmëku'uktëjk të nmëët käjpxtë nmëët matyä'äktë, jëts jate'en nyëktëwtë n'amtowtë ja yääw y'ayuujk. Myëtu'uk piky jam käjptotp, xaamkëjxp ojts nwëmpity, jëts maktäxk po' ojts n'ats tsëënë, jate'ents ëjts ëxä'ät ëjcxpëjkën të Niké tuu'yë'yë. Myëmajtsk piky, ojts jam wäjkwëmp nayëte'en tsëënë tuktujk po', jamts ëjts ojts nmëët tuntë

³² El uso de neologismos es frecuente en este tipo de palabras, como los nombres de frutas, de nombres de lugares, de objetos que se han ido introduciendo en la comunidad desde hace algunas décadas.

ja nmë'expëkpëtë, miti jam "wajkwemp tsënaatyëp, nayëte'en ja majää'tyëjktë miti jam käjpkëjxp jëkyëp tsoo'nëtëp.

Nayëte'en ojts ja "Jënpoj" jam mëët ja nmëku'uktëjktë miti ëxä'ät tunk tyatëjktëtëp nmëët tuntë, ojts waajnjaty ja "grabacion" jam wäjkwemp yëk tunk'aty, jëts ja jam xaamkëjxp yëk patmatëy.

Näjxp tëjkép ëjts, yä nëwiiny n'ajts miny jëts ja nmë'ëjxpëjcpë nayëtë'en nmëët matyä'äktë sä ja tunk pëjkk ja tu'uk ja tu'uk tyëk naxy. Jëts jate'n myëjé kyajaa'ë ja ëxpëjckën.

Myëmajtsk pat ayuujk. Mäpäät ja xaam jää'y të nyatsyë'ëyënyëtë

Jaya'am ja mäjääytyëjk ijty nyäxtë tyëkëtë, jam ijty nyëjcxte mëtumpë patjë'ëk, mä ja "café" ja ayukkäjp, uk ja akäts tunkjëëjp'ättë. Jamts nayëtën kawënääk ja tunk yëk pääty yëk ijxy, jate'en ja nëtsënëjyëk yëk pawëtity ku jaayë äjpkijxy kya yëk mëët'aty; jate'ents ja ët xëëw tyëk'äjts'atëtsnë jëts ja tunk yëk ëxaanyë jam akäts käjppjotp, jamts ja ayoo'n yëk patmë ku ja akäts Ayuujk kyayëk kajpyxy; kuwänetsëte'n ja yëk më majatä'äky.

Jate'ents ja ëxpëjckën yëk nëtsoo'nmë ku jam käjpkëjxp kyayëk mëët'aty tuki'iyë ja ëxpëjcktääjck.

Jate'ents ja majtsk jëëjp ja tsoo'nk të yjäjtnë, pën ëjxpëjcpë tsoo'ntëp jëts pën mëtumpë mëpëjcpë nëkxtëp, ja'ats jam nayëte'en ja nmëku'uktëjktë jakam nyëjckatëtsnëtë, nyatsyë'ëyëy'atëtsnëtë jam mä ja wënk pujx wënk käjp yëk pätnëtë, miti "Estados Unidos" xyëëw'ajtypy ja käjp, mä jëte'n ja tsujck meeny yik pääty.

Ka'atsëte'n ja xaamjää'y ja kyajp tjäatyëkëytyë, jam pën wëmpejttëp xëpätpë, pën wëmpejtp tsënëäpyë, pën ja myëku'uktëjk y'ats kukäjpxëp, uk pënts ja kyäjp ja'ayë yjää'myëtsypy ëy ja jam jakam tja yëk naxy ja tsyënëäyën, ja yjuky'äjtën. Yite'entsëte'n ja xaam jää'y myayëy'atëtsnëtë, ëy ja jam näxkëjxp, käjpkëjxp yja ka uk tsënaanyëtë.

Tëkëk piky ëjts ëxä'ät ääw ayuujk nëkäjpxwä'äny, jëts waanë yë ejxpajtp npëktä'äk mä yë "mapa" jam kyaxi'iky, jëts të n'uky: myëtuk piky mä ja mëku'uktëjktë ojts wyëtettë ku ja tunk ja pëjkk jate'n yik nëtsëëny, ja nëkääjyëk në'uujkëk yik ëxääy.

Jate'nts ëjts jë atsoojëmpëjtën të nyëk më'ëy sä ëjts ëxä yë nëky njaatyany.

Ku ja jumëjt të nyaxy 1940-

Päät, jam ja xaamjää'y nyëkxtëë akäts y'et txëtejtë Veracruz jëts Chiapas; jamts ja café kãm ja tmëët'ättë, yë'ëtsëte'n ja majää'ytyëjk tyuntëp, café tujktëp, uk jam ti ka ti tunk ja myë'ëyëtë, yjëyujk ejxtë; nay pën ojts jam nmëayukkäjpjotp nyëjkmëtë mëtumpë, ëxem patjë'ëk'amypy.

Ojts nayëte'en ja akäts yjä'ättë

jumëjt wënaty myatsyëy 1940, jats ojts ja nmëkukäjp yëk nëjä'ättë jëts jam tumpë yëk wäätsoo'ntë Estados Unidos, ojts jëte'en ja nëwënëäkën nyëjkxtë, ja'ayë jam tkawënjää'wëtë ja et, jëts ja ojts wyëmpejtnëtë. Jam wënëäkën ojts tyäntë, jamtsëte'en ja yäm y'amëjnyëtë apiky pyujx apiky kyäjp.



1960

mä ja

akäts

jää'y

jamts

ku ja

Ku ja jumëjt yë'y 1960-1980.

Ojts ja nmëku'uktëjk nyatsyë'ëyënyëtë jawanë kajaaj, nyëjkxtëë akäts kyäjpjotp, jam nëwemp, wäjkwëmp, jamts ja ja tëjktunk tunk'äjttë, jëts ja mijxy ja pojtsk, ja xaa'k, ja tsajpkaaky yëk ëë'yëpyë tputëkëtë, jatsën ja tyunkjëëjp'äjttëp, ku ja ëjxpëjkën nayëte'en kajaaj kya

mëët'aty, patsts jate'en mä jam yëk mëtapyäaty, uk yujy nayëte'en yëk nëxäjë ja tunk.



jam

kiixy

yëk

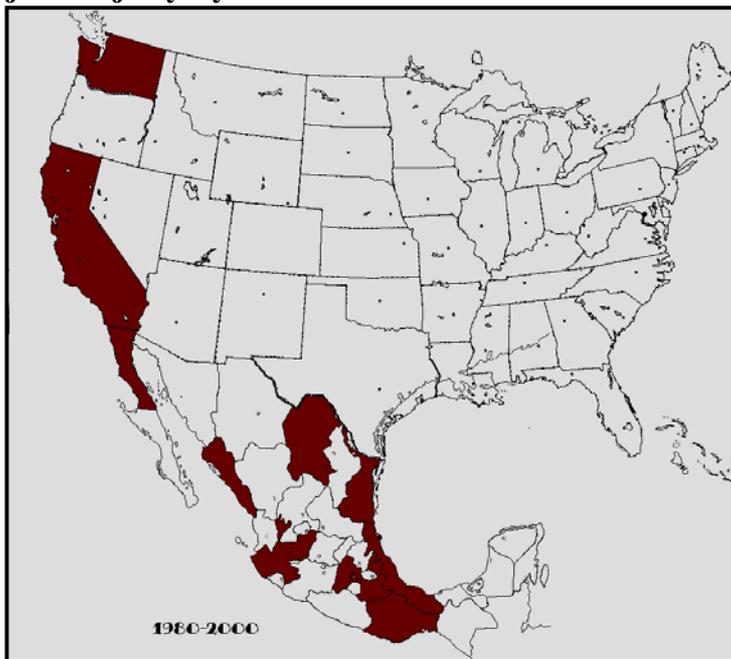
Jam ja jää'y pën ja tsyëää'yën jam yëk tsoo'ntäjknëtëë jam akäts y'etjotp, jëts jam ja yujky'ajtën tyëk näxkëtäktë jam wäjkwemp uk jam nëwemp, sä atëm najääwë'ant, jam ja ëxämpääät tsyëënëtë tyanëtë, jets jam ja y'uu'nk y'unä'äk të tyëk yaa'knëtë.

Ëxä'ätpe et ëxä'ätpe jumëjt ojts ja nmëku'uk tsoo'ntëjkënyëtë jëts ja ëxpëjkën yëk nënëjxme jam akäts etjotp, ëxëmyë'am ja nyëxmtë wäjkwemp, nëwemp jëts nëkawënääkën nyëjxktë jam mä ja käjp txëew'ättë Michoacán, jëts jam Chiapas ojts ja wëtsën ja awä'äts'ajtën ja käjp jää'y tmë'ëy jëts jam nyëjxktët ëxpëjkepë, patsts ojts jam nyëjxktë ja xaamjää'ytyë.

Jate'en yë'ëwyä'äk'atëtsnëtë waajnjaty ja xaamjää'ytyë jëts nayëte'en ja käjp myëjëy'atëtsnë, ja mëj tuu' y'awätsnë, ja "luz" jam yjä'ätnë, ja ëjxpëjktääjk myëjënyë nayëte'en.

Määjaty ëxäm ja xaamkäjp, ja xaamjää'y tsyëënëtë

Ku ja et ja jumëjt tpääjtnë 1980 jëts ëxäm pääät, të nyawyä'äxkënyëtë kajaaj ja xaamjää'y, jam pën ja mëtunk nyëtsoo'ntëp, jamts ja ëxpëjkën nyënëjxktëp. tumpë pëjkepë nëjxktëp tsoo'ntëp, jam nyëjk'atë'ëtstëyë'am wäjkwemp nëwemp, jamts y'ëxaanyëtëp ja nyëtsënää'yëk jakamjäwë



pën
Pën
pën
ku

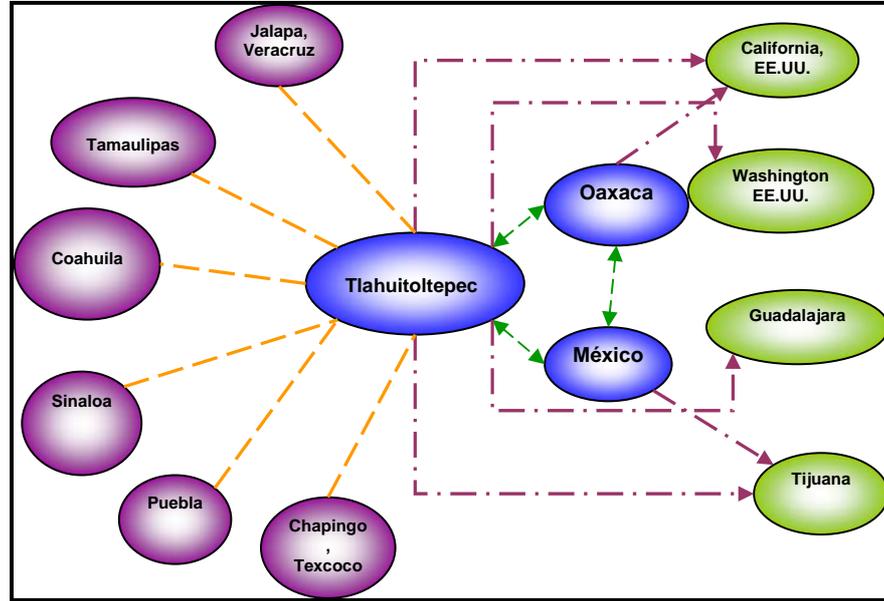
ëxä nëwiiny kya uk yëk patnë ja meeny ja mëjuu'ny kajaaj, uk ka' nayëte'en t'uk pateen ja meeny jëts ja nëtsënääjyëk, patsts jam Estados Unidos nyëjxknëtë ja mëku'uktëjktë; jamts pën nëjktëp mä txëew'aty Tijuana, Monterrey, Guadalajara, Sonora mëtumpë.

Pënts nëjxktëp ëxpëjkepë, jam ja nyëjxktë wäjkwemp, nëwemp, Puebla, Tamaulipas, Sinaloa, San Luis Potosí, Veracruz-Jalapa, jate'nts ja unä'äk ja wejën-kajën tpawëtejtmëtë.

Yite'entsëte'n ja jujky'ajtën tyëk'äjts'atëtsnë, ku jam käjpkëjxp ja meeny ja jënkääp kya ity, kya yëk pääty uk nayëte'en kya nëpääätë.

Myätäkëkpat ayuujk. Määpäät ja xaamkëjxpëtët të nyatsyë'ëyënyëtë

Mä äxa
 në'ejxujtyën yë
 ejxpajt, mä yë
 xaamkäjp mëët
 wäjkwiinyët
 mëët yë
 nëwiinyët
 nyapyäätyëtë
 wënkön. Titsën
 tyijpy ku yä'ät
 jate'en yëk
 pëktä'äky?



yë

yë

Ja' ku yë xaamkäjp tmëët'aty ja mëjk'äjtën jëts ja kyäjp tyëk kutuky ëy ja yjää'y jam apiky kyäjp të nyëjknëtë, tsyënaanyëtë; mä ja kutunk'äjtë, ja këmuuny tyunk tsyëkyë pyayë'ëpy ja yjää'y yë määpäät tsyëënëtë. Jamts nayëte'en ja xaamjää'ytyë pën të nyamyujkënyëtë jëts jate'en tyunmuktë, nyapyutëkëyëtë, ja' miti jam wäjkwemp tsënaatyëp jëts jam nëwemp ja xaamjää'ytyë, jatsën jate'en të nya pyikyëtë tukmëkukäjp ëy jam muum mäa ja wenk käjp jää'y tmëët tuntë, ja'atsën ja tsyojktëp jëts ja kyäjp tsënää'yën ja tjaak yëk tuu'yë'ëwyä'äntë jam akäts jotp, mä jam ja tunk pëjkk tpanäxtë tpatëkëtë.

Jamts wäjkxemp jëts nëwemp ja xaam jää'y të nyapyikyëtë tukmëkukäjp jëts jate'en tyunmuktë- kyäjpxmuktë, nayëte'en jam muum mäa y'ats nya pyutëkëyëtë ku pën jam ja may'äjt t'amtëy, uk mä ja mëkukäjp jam y'ayoo'npäättë jëts ja putëjkën 'ejxtë, uk t'ëxä'ätë jëts jate'n jam yiin waan nya pyutëkëyëtë; nayëte'entsën ja tja ejxmëtë sutso amypy ka' yëk natyu'uk'ëjxtët; najää'wë'am atëm ku ja akäts nayëte'n kya mëj ejxtë kya mëjpëktä'äktë ku ti putëjk'ii'ny yëk ämëtëy, ja'këjxp ku ja ëjxpëjk'äjtën kya yëk mëët'aty kajaa, ja'këjxpts jëte'n jate'en ja tunk jam jate'n të tnëwënmayëtë. jëts nayëte'n jë kyäjp tka jäätyëkëytyë, jam jujnjaty y'ats xëtuntë, t'ats jää'myatstë t'ats yëk ëyëtë ja kaaky ja jii'kyxy, ja nëëj ja pä'äk, jëts jate'n ja kyäjp tka jää'tyëkëytyë.

Ku ojts yë xaamjää'y myëjawyeen tsoontë kyäjpkiyxu jëts jam japyëë'kyxyjotp nyëjktë, ja tunk ja'ayë ijty yëk nëtsoo'mp uk jë too'kk ijty tmëwëtettë, tu'uk tu'uk ja käjp t'ayë'ëtyë mä ja mäy tyunyë uk mäts nayëte'en y'ats ajuutyë, jate'entsën ja majää'y të wyëtettë, jëts jate'n të myiny kyëputy, jam akätskäjpkëjxp të nyëjkk'ukwänmëtë ja unä'äktëjktë, ja kiixytyë ja mijxytyë mëtumpë, ja' yëk nëtsoo'mp.

kuts yë ëjxpëjkën ja käjpkijxy të tsoo'ntäk'ukwä'äny, jëts ja unä'äktëjk nyëjkk'ukwänëtë jam japyëëkyxyjotp, uk jam akätsjotp ëjxpëjkkë, ka' tu'ukyë ja tunk pëjkk y'uk yëk nëtsoo'nnë. Kuts yë käjp jate'en myëjy'atëtsnë, nayëte'n jë yjää'y myayë'y'atëtsnë, të nayëte'en ja ëjxpëjktääjk jam nyäxkëtäknetë kämwemp kämjotp, jëts ja uu'nk unä'äk nyatsyë'ëyënyëtë nayëte'en kajaa, ja'këjxp ku ja ëjxpëjkën yjaak yëk ëxä'äy jawaanë.

Jate'ents ka' yë'ëyë n'uk ejxnë'an ku yë tunk pëjkk tu'ukyë yëk nëtseëny, të tyëk'äjtänë nayëte'en ja wënmää'ny, pats ja mëku'uktëjktë tjaak ëxä'ätë ja wejën kajën.

Kutsën ja mëku'uktëjktë jate'en wyëtettë, nyäxtë tyëkëtë, jam käjpojtp y'ats jä'ättë nayëte'en jëts jam akäts jotp ja tsënëä'yën nyaxy, uk jamts ja ëjxpëjkën yëk mëtsëënë; pën jam ja awä'äts'äjtën myëët jamts ja nyaxy tyëkkë, jatsën ku'ayuujk'ätp ku ja myëku'uktëjk jam tnajäwëwyä'äny pënë sä ja myëku'uk, ja tyääk ja tyëty, ja kyäjp, ja xëëw, ja xontääjkën ja uujkën jam tyunyë käjpkëjxp, ja'atsën ja ääw Ayuujk myëniikyxyppy mä jam pën ja tsyënëä'yën tyëk naxy.

Ëy ja'ayë ayukkëjxp, uk nayëte'ents ja awänäx tyëk pëtsëmtë jam muum mä ja jää'y ku ja puxy yëk mëët'aty miti yä'ät jate'en yëk tamypy, jatsën ja myëku'uk ja tyanëniikyxyppy, tyuk'ijxyppy ja'akëjxp ku ka' nutuki'iyë ja awätsëk yëk mëët'aty jëts ja käjp, ja mëku'uktëjktë y'ats yëk mëkäjpxtët, ja xëëw ja kästë y'ats näxt mä nja jeexyë yja päät'atyë.

Yä'ät natyukmatowë, natyuk'ëjxë ja ejxpajtp, jëts pë jam ka uk tsënaanyëtëp käjpkëxp nayëte'en ja kyäjp tka jäätyëkëytyë, mëjëptsën ja käjp jate'en, sä ëjts aja nwä'äny, jate'en ja käjptsënëä'yën jam yjaak yëk patuny tsojkënkëjxp wënk näxkëjp, wënk käjpojtp, jëts ja mëku'uktëjktë nayëte'en tka jäätyëkëytyë ja y'ääw y'ayuujk. Ja nyääjx ja kyäjp. Ka' nytyimy nyëë'mën ku tum jate'en yëk tuny, jam pën ja awä'äts'äjtën kya mëët'äjtëp, uk tük'atsy ja tsyënëä'yën yjujky'äjtën tyëk näjxnëtë, ja'akëjxp ku ja wenkjää'y tmëetamajtskënyëtë nayëte'en; uk tiijaty jam tii ka tii tu'uk ja tu'uk tyunypy.

Yë tunk yë pëjkk

Yë nëtsënääjyëk miti jam käjpkëjxp yëk tunk'äjtp -yë kämtunk-, sä ja majää'ytyëjk të tyëk tsoo'ntä'äktë ja tsënää'yën. Ku ja moojk ja xëjk yëk ni'ipy, uk mä jam ja jëyujk yëk mëet'aty, ja tsakääj ja tsapäx, ja jatsyu', pënë ti jam tu'uk ja tu'uk yëk jakyajpp. Jate'en ja majää'ytyëjk ijty tyëk näxtë ja xëew ja et.

Kuts ja moojk ja xëjk kya ity, kya pëtyimy, jëts ja kuwännë tnënëjkxtë ja nyëkääjyëk, nyëtsënääjyëk; ja'akëjxp ku ja nääjk kyamok'ity, jëts jate'en nyëjkxtë jam japyëë'kyxyjotp tunk ëxaapyë, jamts ja yëk mëjuytyë kya yëk mëjuytyë, ja kyaaky ja tyojkx ja iiy jate'en tnëtuntë. Jeky'ämp ja mëtumpë mëpëjkkpë tsoontë, pënë mä ja tyunk iiy tpäättë.

Jate'entsën ja majää'ytyëjk të wyëtettë, apiky pyujx apiky kyäjp, mä ja wenk ääw wenk ayuujk ja jää'y tkäjpxmëtë, jam ja amëxän uk ja japyëë'kyxy ayuujk.

Mäts ëtyä'äky ja ëxpëjkën të yëk pä't'ukwännë, uk waajnjaty ja xaamjää'y të tyëk yujnëtë ku jate'en ja mëtunk ja mëpëjkk, jëts ja unä'äk tsoonpënaxwä'äkmëtë, jam ja akätsjotp nyëjkxtë mëtumpë; mëet ja tyeety ja myëku'uktëjktë, pënë mä jam ja tunk yëk jaty; jam ja mëpojtsk ja mëpujk më oo'pk, ja mëtoo'kk mëpëjkk, jate'enën ja xaamjää'y të nyëjkxtë nyatsyë'ëyëtë jam akätskäjpkëjxp.

ku nayëte'en ja nääjk ja käm kya mok'ity jate'en ja tsoo'nk yëk pawënmay. Ku ja majää'tyëjk tnëmatyä'äktë ku ja majää'y, mitin'ijty ja ayukkäjkijxy ana'ämp, ja mikyëjxpët jää'y, ja Luis Rodríguez, ja'atsën ojts tnëwä'äny kawënäk ayukkäjp, jëts ja y'anë'ëmy ja kupajt ja t'ämëtëy, ja'akëjxp ku ja akäts ayuujk ja tjaty jëts ja akäts jää'y ja ojts mëet nyapyikyë, jëts ja wënk pujx wenk käjp jää'y ja tyëk ayëy ku tum ja' yëk nënëjkxkixy ku ti tsyëkyë, uk ti yëk tunwä'äny, ja'atsën yëk kutujkp, ka' t yëk tuny ku ja ka' tnë'atsowë. Jate'en ja xaamjää'y ja xaamkäjp jëte'en ijty yëk tuntë.

Patsts ojts ja majää'y tpawënmaytyë ja wejën kajën, ja ëjxpëjkën, jëts ja y'uu'nk y'unä'äk tyëk yujtët ja amëxän ää'w amëxän ayuujk, jëts ja nëky tnëmato'otët tjääkyukëtët jëts ka' y'uk yëk na'ëjxnëtët. Jate'ents ja xaamjää'y ojts tmënëxtë tmëtëkëtë, ja kutunktëjktë tmëtsoo'ntë ja ääw ayuujk, ja wëntsën tnënëjkxtëë' jëts ja ëjxpëjktääjk ja t'ats amëtootë, jats ja jaa xaamkijxy nyäxkëtä'äkt. Ojtsën ja kutunk ja tmë'ayowtë, ku ijty kya'ity ja tuu' ja pujx miti ëxäm tunëp yëk ta näjxp yëk ta tëjkëp, yë'ëpyën ja jam nyëjkxtë wäjkwemp, jam pakä'am yjä'ättë, pënë pyättëpts ja pujx jamts ja tatëkëtë. Jëts ja amëxän ääw ayuujk kyayëk jaty ka'apyxyx, kajaa

jäte'n ja tmäyootē ja kutunktējktē; kajaa ja tmänājxtē tmētējktētē, tmēwētettē jēts jate'en ja ējxpējktääjk jam xaamkējxp nyäxkētä'äkt.

Ojtsen ja tmämajatä'äktē, ojts ja wēntsēn ja tnē'atsowē jēts ja ējxpējktääjk ja nyaxkētääjk xaamkijxy. Ojts ja unä'äktējk nyējkx'ukwä'äntē ējxpējkkpē, nityum mijxy'n ijty yēk kajxtēp; ku ja uu'nk teety uu'nk tääk jate'en tanēpäättē.

Kuts yē käjp kyamējje kyakajaa'ē, jam ja jää'y tsyēenētē kämwemp kämjotp, jēts ja ējxpējktääjk ja mäyējējty tyany, jakamtsēn ja yēk nēyē'ēyē, juunē ja tsakääj ja jēyujk yēk nēnjxktē, y'ats yēk ejxy'ettē, ja'jēn ja unä'äk yēk takuwää'nētēp jēts ja juujnjaty nyējkxtē kyanējkxtē ējxpējkkpē.

Ku yē käjp myējēnyē kyajää'ēnyē, jēts ja mējtē ja mutsktē tsoontē wyētettē, myētuntē myēpēktē; ja jāj ja kutēē'kxpē yjä'ätne, ja mējtuu' ja pujx ja wēnkon tsoo'nētē yjä'ätne, nayēte'ents ja jää'y jawanē jakam nyējknētē mētumpē.

Nayēte'en ku ja ējxpējkēn yēk pawēnmay, jēts ja käjp nayēte'en yēk putēkēt, jēts ja kukoots'ājten³³ kya uk yēk mēēt'ājtnēt; ja uu'nk tääk ja uu'nk teety tkajxnētē ja y'unä'äk ējxpējkkpē jam apiky pyujx apiky kyāj p mā jam yēk mēēt'aty kajaa ja ējxpējktääjk, jēts ja tyēk yē'ētyēt ja wyejēn-kyajēn.

Yē ējxpējkēn jam nayēte'en yēk pawētity

Jamtsēn ja jää'y namaytyē pēn tnēnjxktēp tnētsoo'ntēp ja wejēn ja kajēn, ja ējxpējkēn.

Jamēn wäjkwemp ja jää'y namay tyimy nyējkxtē, ēy tumpē uk ēyts ējxpējkkpē. Patsts nayēte'en ja mēku'uktējk jam nyamyukyētē jēts jam ja "organizaci6n" tmēēt'ättē, ku jam ni tyum wēnkon tsyēenētē, jēts ja kyāj p tputēkētē uk ja myēkukāj p jēts nayamyē nyapyutēkēyētē, ēy sutso amypy.

Tēkēk jēējp ējts yinet nematyä'äky, sä ja jää'y ja y'amukkē tunk tyēk yē'ētyē jam wäjkwemp. Ja myējawyeenpē: pēn jam tyimy tsyēnaanyētēp, jam ja kyutuk ja nayēte'en tmēēt'ättē, ja "comité" pēn ja tunk ja pējkk jam y'ijxypy, ku jam mā ti y'ats tsēkyē jēts yē *comité* twäätsēy ja myēku'uktējktē, uk jam muum mā ja meeny tyēk muktē ku ja ayoo'n ja wenmää'ny yēk ijxy yēk pääty. Jate'entsēn ja jää'y jam wäjkwemp nyapyikyētē jēts jatēn'amypy ja kyāj p

³³ Jate'en ja yik matēy ja äaw Ayuujk xaamkējxp ku ja "kukoots'ājten" y'ity ku ja ējxpējkēn kya yēk mēēt'aty uk ku ja amēxän kya yēk kajpyxyx.

nayēte'en tka jāā'tyēkytyē, ku ja myēkukāj p mēēt y'ats napyāātyētē. Jam ja uu'nk teetyē uu'nk tāā'ktē, ja uu'nk unā'āktē, pēn jat y jam yā'ātpē tunmujkēn tyatējkētēp.

Jatukween ja tun mujkēn jam ja jāā'y tmēēt'āttē miti amēxān yēk tej p "asociación", pēn ja nyēk myēēt'ājttēp jēts ja jate'en tyuntē, nayēte'en ja akāts ja wēntsēnjktē y'ejxkapyētē, jēts ja tyunk jate'en nyamyē'ēyētē. Ni tyum unā'ā yā'āt amukkē tunk tyatējkētēp, pēn tē y'ējxpēktē nikyējxp. Jam ja kājpkējxp tyuntē, ja kutunk tmēēt tuntē, uk apiky kyāj p, jam japyēē'kyxy kyājpkējxptē uk najjamyē akāts tmētuntē. Ja'a'ē yē tyatēk'ajtsypy ku kē'em yē tanēpēktāākētē sutso ja tyunk tyēk tuu'yē'ētyē. putējk'ii'nyēte'en yē yājktēp uk myēētyēp ja kutunktē pēn jam ja kyāj p pyawēnmaatyēp yjāwē yēk taputēkēt.

Jatuk piky ja unā'āktējk jam y'amukkē tuntē; amukkē tsēnaamyētēp ja mēku'uktējk jam wājkwemp, yā'āt tsēnāā'yēn jate'en ojts yēk pawenmay ku ja meeny ja jēnkāāp kya ity, kya nēpāātē jēts ja un'aktējk ojts nyamyēkajpyxyētē, ojts tmatyākmuktē jēts ja tējk tu'ukyē t'ajutyuktēt jēts jate'en tsyēnamyuktēt jats ka' tii'en tsow pyētsē'emt ja tsēnāāyēn jam wājkwemp.

"kutāāy" yā'āt unā'āk nyatyijyētē nya xyēmē'ēyētē, jam yē nayēte'en t'ēxā'ātē sutso'amypy ja kyāā'yēn y'uujkēn ka' tii'en tsow pyētsē'emt. Nutuki'iyē yē t'akonmuktē ja myeeny, pēnts jam ja yja' kityim ejtp nayēte'en ja najjāā'kyukē nyaxy jēts ja yēk néakonmukē ja kyaaky ja tyojkx. Jam ja tunk pējkk tyēk tuu'yētyē, mā ja ējxpējkēn jam pēn tyimy myē tseppāāty uk jam ja putējk'ii'ny tsēky jam jate'en nyapyutēkyētē. Ja nēky kyājpxk tyēk yē'ētyē, uk jam pēn tjaty ja tunk, sā ja yēk nēky ēē'yēk uk ja pujxtakājpxk (ja *radio*), jam ja jate'en ja natyukjātē natyuk'ējxk, pēn yā'āt kyatājātēpnēm. Yite'enēn jam wājkwemp ja jāā'y, ja mēku'uktējk tsyēēnētē.

Ēxats n'ijxyēn ku jam akāts jotp tē nyējkxne ja kāj p tsēēnāā'yēn uk jam ja xaamjāā'y tmētapyāāttē sutso ja kē'em tsēnāāyēn kya kutēkē'ēty, jēts yjaak tuu'yē'ēty ja ayuktsēnāā'yēn. Ka' tu'ukyē pēn mētuntēp mēpējktēp, jam ja ējxpēkpē nayēte'en tpawēnmaytyē yē amukkē tunk yē amukkē tsēnāā'yēn.

Myëmaktäxkpat ayuujk. Määjaty jëts pënjaty mä wyëtity

Ja'a ëjts ëxa waanë nëmatyää'äkwamypy sutso amypy yë xaamjää'y jam apiky pyujx apiky kyäjp wyëtettë; të ja matsyoo'ën waanë ntuny; jam ojts xaamkëjxp në'ee'pxëjk nyëktëwtë n'amtowtë mäjaty jëts pënjaty jam wëtejtëp wenk pujx wenk käjp, nayëte'en ojts jam wäjkwemp nyëk tëwtë ja xaamjää'y pën jam tyimy tsyënaanyëtëp yä'ät ääw ayuujk.

Jëts ojts yite'en pyëtsimy:

Jam ja xaamjää'y nyëjkxtë namay wäjkwemp, nëwemp jëts jam "*Estado de México, Puebla, Sinaloa, Tamaulipas, San Luis Potosí, Veracruz, Tijuana, Guadalajara, Monterrey*", jëts nayëte'en jam ja jää'y nyëjxëjkënyëtë namay "*Estados Unidos*" mëtumpë.

Tsoo'ntëp nëjxktëp ja të'ëxyëjk ja yää'ytyëjk nayëte'en mëtumpë mëpëjxpë jam akätsjotp, jëts nayëte'en ëjxpëjxpë.

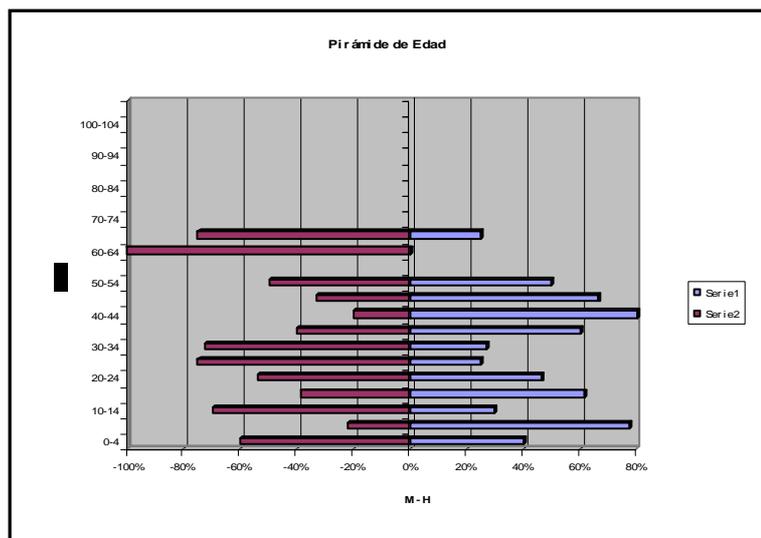
Ja unä'äktëjk wënkön jam namay tsyëënëtë, nyëjkxtë wyëtettë.

Tum jam yë xaam jää'y wyëtettë yëk päättë nëwiinyët kyäjpkiixy, jam muum tu'uk majtsk, kuwanë tu'uk ja tu'uk ja "*Estado*" tsyëënëtë.

Jam xaamkëjxp: ja majää'ytyëjktë, ja unä'äktë, ja mujtskkiixytyë, ja mujtsk mijxytyë

Ëxa ejxpajtkijxy kyaxi'ixy apëtki'iy ku yë anääkx'amypy nwën'ëjxën; yë' yë tyijpy ku ja unä'äk pën ja yjumëjt jam makmojkx jëts maktujtpääät jam xaamkëjxp nyamayëtë, jëts jate'en pyëtsimy ku ja ëjxpëjktäjk nayëte'en yjaak tsëkyë uk kya nëpäätë.

Nayëte'en kyaxi'iky ëxam ku ja majää'ytyë'ëxytyë namay

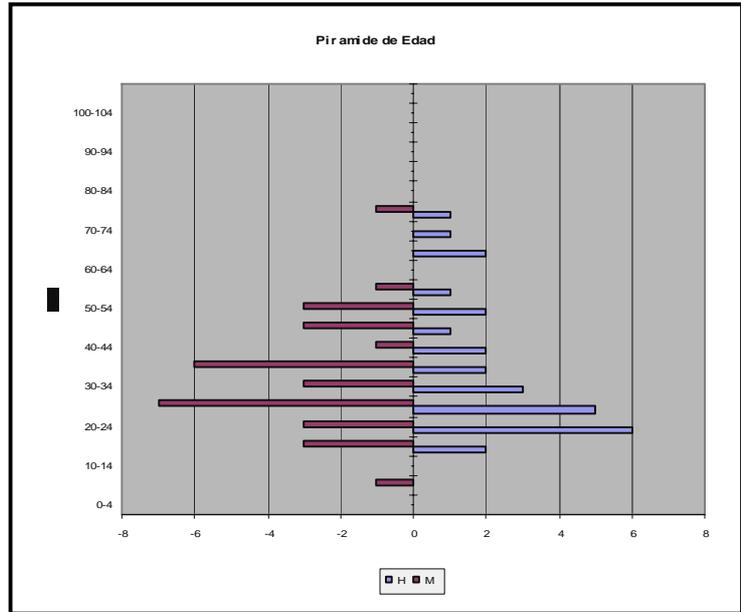


jam tsyëenëtë xaamkëjxp, ëxa mä yë tsäjpts y'ukyë anëkijxy'amypy kyaxi'iky; jëts ja yää'ytyëjktë pën ja tunk ja pëjkk mäa'yëtëpnëm yikxon, nëwaanë yë ëxam kyaxë'ëktë jam xaamkëjxp, mä yë tsujxk uky ëxa ejxpajtkijy ääknäx'amypy kyaxi'iky.

Mä ja jä'ättääjk: majää'ytyëjktë, unäktë, mujtsk unä'äktë

Jate'en ja jää'y të tnëkäjpxtë jëts të n'aatsomuky ku yë jää'y jam namay nyëjkxtë wäjkwemp.

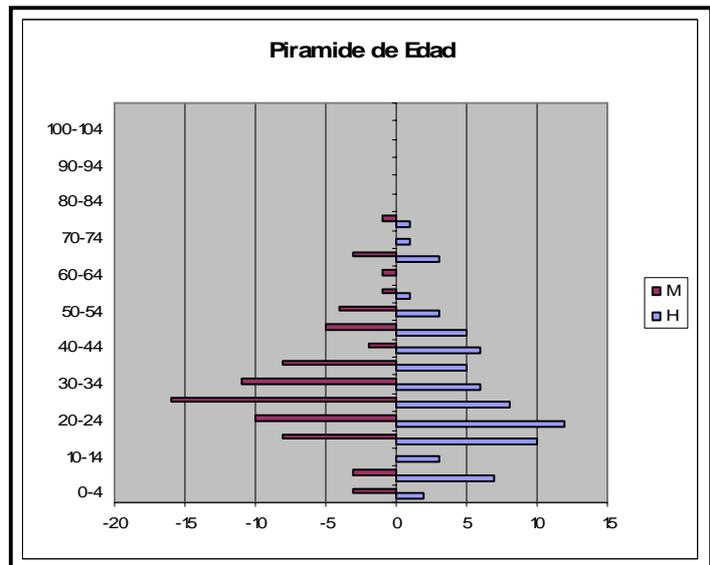
Pën ja yjumëjt ee'px jëts wëxijkyxyäxujk pääät jam yëk päättë wenk pujx wenk käjp, ja akäts jotp. Nëwaanë yë mujtsk unä'äk jam të yëk nëkäjpyxy, jëts ja yää'ytyëjk jawanë namaytyë, ka'ap ja të'ëxyëjktë, nëwaanë yë të'ëxyëjk jam kyaxë'ëkmëtë, pën mëjnëtë, ka'a ja tyimy myajää'ytyë. Ëxa jate'en kyaxi'iky ejxpatkijxy kuk'ääjy'amypy.



Nëtuki'iyë ja jää'y amatsyomukytyë

Xa ejxpajtkijxy n'ijxyën ku ntyuknäx yë të'ëxyëjk mëët yë yää'ytyëjk të y'amatsyomuktë pën jë yjumëjtë, ee'px jëts wëxijkyxy pyäät.

Jëts yë mujtsk mijxy unä'äk jawanë namay kyaxë'ëktë kivi yë mujtsk kiixtyë. Ëxa nwën'ëjxën tyimy apëtki'iy; yë ja'ayë n'ëjxën ku ka'tuki'iyë yë käjp të yëk yëktëëkixy, jëts kuwänë tyëk'atsy ku yë nëwaanë jë jää'y ja'ayë të yëk yëk tëwttë.



Myëmakoxkpat ayuujk. Tuknamyëku'uk'ättë: ja tsënää'yën ja tanää'yën

Ku yë amajtsk'äjten y'ity jam xamkejxp, tum jamyë tukmëkukäjp jë jää'y y'amajtskëtë, jamts muum mä ja unä'äk jää'ytë pën ja wenk jää'y miti apiky kukäjp'äjttëp myëët amajtskëtëp; ka'anëm yä'ät kajaa tyimy yëk ijxy, kuwänëtsën yë jam jate'en yjaty.

Pënts tsoo'nëtëp uk jam ja uu'nk unä'äk yaa'knëtë akäts käjptotp, ja'atsën myëët amajtskënyëtëp jam muum mä ja jää'y miti wenk pujx wenk käjp tsoo'ntëp.

Ëy yë pujx käjp jëte'n jate'en nyawya'akyxyëyë, yëk mëjpkëtkäpën ja käjp jate'en, kuwänë yë namyëku'uk'ätë pyutëkë jëts yä'ät jate'en yjaak tuu'yë'yë yë käjp tsënää'yën.

Yë natyukmëku'uk'ättë tyëk mëjë tyëk kajaa'ë yë käjp

Ku yë natyukmëku'uk'ättë jam tu'uk ja tu'uk yëk mëët'aty, jam ja teety ja tääk, ja utsy ja tsë' ja ay, ja tsëkuuj ja tsëkum, ja jamyëët, ja uu'nk ja unä'äk, pënë säjaty ja jää'y nyatyukmëku'uk'atyëyëtë; yë'ëtsën myëëpy jë mëjk'äjten yë käjp; ja'akëjxp ku ja mëku'uk ka' jäjtknë yëk mastu'uttë, yëk jää'tyëkëytyë jëts ja' kuwänë y'ats yëk nëwëmpettë ku jam jakam ja wëtejtk, uk ja tsënää'yën jam apiky pyujx apiky kyäjp yëk mëët'äjtnë.

Tëk'äts'atëtsnëp ëxäm tuki'iyë yë tsënää'yën yë jujky'äjten, nayëte'ents ja namyëku'ukwä'anë kuwänë tyëk'äjtsnë jëts ja käjp jate'en tük'atsy ja tsyënääyën tyëk yë'ënyë; wäajnjaty jëte'en yä'ät tyunyë ka' tyimy atsukyë tuki'iyë tyëk'atsy. Ja'akëjxp nayëte'en yjaty ku tu'uk ja tu'uk ja mëku'uk tum apiky nyëjknëtë, kuts jam jë tsyënää'yën tyëk tsoo'ntäknëtë apiky, jëts jate'en ka' ja meeny uk ja xëew ja et tka uk pätnë jëts jatëkoojk wyënpëttët jam käjpkëjxp tsënaapyë, uk kuts ja uu'nk unä'äk nayëte'en jamnëtë, jëts ja y'ëjxpëjkën jam nayëte'en kya uk mastuujtënyëtë, ku waajnaty jam ja'ayë y'ats pëtsëmtë.

Jate'ents tu'uk ja tu'uk ja tsyënääyën jam tük'atsyjaty tyëk näjxnë jëts ka' jamyë ja mëku'uktëjk y'uk yëk mëët'äjtnëtë käjpkëjxp, uk ka' jam wënkön y'uk yëk pätnëtë mä ja namyëkäjpxë namyëxe'ekë ijty nyaxy.

Ëytsën yä'ät jate'en tyunyë yjatyë, ja jakam'äjtk yjaa'äjtnë, jam ja pujx të yjä'ätne nayëte'en jam käjpkëjxp miti yëk takäjpxëp, ja "telefono", jëts ja mëku'uk yëk mëët matyä'äktë, uk jamts nayëte'en miti ja unä'äk yäm yëk tunëtëp namay, ja "Internet", mä nayëte'en ja ääw

ayuujk y'awētity. Jate'entsën ja wënkön'äjten yëk mëet'aty ëy ja mëku'uktejk jam jakam et të nyëjkxnëtë nyatsyë'ëyënyëtë, kutsën yëte'en ja namyëkäjpxë y'ats naxy; jatsën ja wënkön'äjten y'ats yëkmëet'aty mëet ja käjp mëet ja mëku'uktëjktë miti jam tsënatyëp xaamkëjxp, jaa ja natyukmatowë natyamëmatyä'äkë nyaxy, uk tiijatys jam tëk'am³⁴ tuu'nëp jäjtëp, jëts nayëte'en ja nanyajäwë pënë sääjaty ja mëku'uktëjk jam tyëk näxtë wenkpuxj wenk käjp.

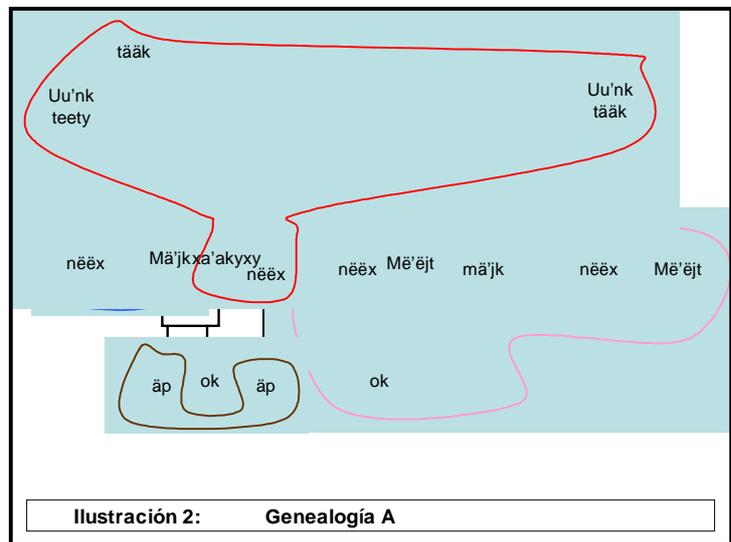
Kutsën yite'en ja tunk ja pëkk, ja ëjxpëjkën jam yëk mëwëtity akätsjotp, tëk'äjtspën ja wënmää'ny nayëte'en ku ja wenk tsënää'yën yëk ëjxkajpnë, jëts jë jää'y yëk ëjxkajpnëtë pën wenk kukäjtë, wenk ja y'ääw ja y'ayuujk, ja tsyënäyën tmëet'äjtmëtë.

Jëts ja uu'nk unä'äk jate'en ja jää'y twääjë'knëtë tmëet amajtsëkënyëtë, jatsën ja jakam'äjten yëk ëjxnë yëk pätnë mëet ja käjp; jamts nayëte'en ja jää'ytyë pën pyawënmaatyp jëts ja myëkukäjp uk ja myë'ayukjää'y tmëet amatsketë jëts jate'en ja kyojpk tka yëk tëkëytyë.

Kutsën yä'ät jate'en n'ijxyën, ku ja kawënäk jëëjp y'ity uk yëk mëet'aty jëts ja käjp uk ja mëku'uktëjk kya yëk mastu'uttë, kyayëk jää'tyëkëytyë, yë'tsën yë käjp yëk mëjëp yëk kajaa'ëp. Ëy jam pën tu'uk ja tu'uk ja tsyënäyën apiky tyëk näjxnë, uk t'ats jäämyëtsy ja kyäjp ku ja xëëw t'ats anëjxkë t'ats ajä'ätë, jajtsën ja tsojkën yek mëet'aty jëts ja kojpk kya tëkë'ëty, jëts ja ääw ayuujk jate'en ja uu'nk unä'äk yëk tuk ëjxtë yëk ta'akajtë.

Jam pën tuk uu'nk teety tuk uu'nk tääk, tukkä'äxtë ja tëjk yëk mëet'aty tu'ukyë ja meeny ja tajujky'äjt; ëy ka'a nutuki'iyë tum jam yja tsëenëtë käjpkëjxp.

Sä ëxee kaxi'iky ëjxpajtkijxy, yë peje tyijypy jë t'ëxyëjk, jëts yë maktäxk kox tyijypy jë yää'ytyëjk. Pën jam anëkijxy ja uu'nk teety uk ja uu'nk tääk jam kaxë'ëktëp. Jëts yë apëtki'iyët ja uu'nk unä'äktë.



³⁴ Tëk'am yëk tijj uk yëk nëmatëy jam käjpkëjxp ku ja jakam wëtejtk.

Tuk tējkēn yē ēxaa nānyky'ijxyēyē jam xaamkējxp tsyēēnētē; mā ja uu'nk teety tmēēt tsēēnē ja yjamyēēt, jēts yē tyāāk (tāāk xa'akyxy), jam nayēte'en tsyēēnē mēēt tu'uk jē nyēēx jēts yē xya'akyxy.

Yē nyēēx mēēt jē myājkk miti jam mētuntēp tanēkajētēp jē myeeny jēts jate'en jam nyatyaputēkēyētē, tnētsēēnētē jam kājpkējxp, ēy yē nayēte'en jam ja tyunk pyējk tmēēt'ājtmētē.

Jēts yē myā'jkk miti yē xya'akyxy yjamyēēt'ajtypy miti jam myēēt tsēnaatyēp, jam nēwemp tmēēt tsēēnē jē y'usty pēn ējxpējkk; jēts yē majjā'y jē y'āp namajtsk jam y'ējxpēktē wājkwemp; jatu'uk jē y'ok jam apiky y'ējxpējkkmē jēts natyu'ukyē tsyēēnē.

Sā ēxa n'ijxyēn xam ja namajtsk jē nyēēx jam tsyēēnētē wājkwemp tum amajtsknētē, yā'āts jam tu'uk jē y'utsy mijxy myēēt tsēnaatyēp jēts nayēte'en taputēkētē ja kyaaky tyojkk, ja'akējxp ku yē y'ējxpiky.

Kaxē'ēkkp ēxam nayēte'en ja natyu'uk uu'nk tāāk, jajtnēp yā'āt tsēnāā'yēn jam xaamkejxp, namay jam jē kiixy jate'en tsyēēnētē jēts tmēēt'ättē ja y'uu'nk y'unā'āk, myētapyätēptsēn yē sutso tmēmajata'āktē jēts jate'en tjakyaptē tyēk yaaktē jē y'uu'nk. Jam pēn mētumpē tsoo'ntēp jēts ja tyēety tyāāk tuk mētāntē ja mutsk, jēts ja'ayē jē meeny tkajxyētē ja majjā'y. Uk nayjamyē tsyēēnētē kājpkējxp jēts jam myētuntē myēpēktē, ja'ayē jamyē ja tyāāk tyēety tmēēt tsēēnētē.

Jate'entsēn sājajaty tu'uk ja tu'uk tmētapyāāty ja tsyēnāāyēn, sā ē waanē tē nēmatyā'āky; yē'ētsēn n'ējxēn ku ēy jam jakam ja wētejtk, ejtp jam ja wēmpejtk kājpkējxp, uk kuwānē yēk mēēt'aty jam ja āāts ja kojpk miti yēk mējēp yēk kajaa'ēp ja kājp tsēnāā'yēn. Ka'ats nytyimy nyēēmē'an ku nutuki'iyē ja jāā'y t'awēmpeētē ja kyājpp, jam pēn jam jakam yēk nājxnētēp ja xēēw ja et, ja'ayē ku kuwānē jam ja napyāātē mēēt ja mēku'uktējktē, jēts jate'en ja kājp kya yēk jāātyēkēy.

Sā ja āāw ayuujkk wyā'āny, yē'ēte'n yēk mējkkēp yēk kajaa'ēp ja āāts ja kojpk yē tsēnāā'yēn. Jate'enēn tyēk'ājtsnē ku ja nāājx ja kojpk (tun'āāw kojpk'āāw) kya uk yēk pātntē. Uk ja uu'nk unā'āk tka'uk ejxkājpnētē ja kājp. Myētapyättēptsēn ja uu'nk tāāk ja uu'nk teety sutso tjaak yēk mējētēt tyēk kajaa'ētēt ja kē'em tsēnāā'yēn. Jam pēn tyuk yēk yujpy ja ayukkājppxk ja y'unā'āk, uk jamts tamēmatyā'āktē sā jēte'n ja kājp tsēnaaky, ja majjā'y matyā'ākytyē, sāā ka sāā tmētapyāāttē; ēy ja unā'āktējkk jam tē yjaka'uk yaa'knētē, kuwānē ja tpawēnmaytyē ja tyāāk ja tyēety ja kyājpp, jēts ja jate'en nya xyaamjāā'y tyijyētē.

Ja tēk'atsy amajtsk'ājtēn: pēn jam myēēt amajtskēp ja myēkukāj, pēnts jam myēēt amajtskēp jē wenkkāj jāā'y

Sāā ējts aja tē nekajpyxy nēmatyā'āky ku tyēk'ājts'ati'itsy ja nawyāājē'ēkē; pēn ja myēkukāj myēēt amajtskētēp, pēnts jam ja jāā'y myēēt amajtskētēp apiky kyāj, jam pēn myēēt tsēnaatyēp jam xaamkējxp, jam pēn nējkxtēp jam wenk kājpkējxp mää'ēt ja yjamyēēt uk pēnts jam akātsjotp tsēnaatyēp.

Ku jēte'n yē jāā'y tmēēt amajtskētē ja myēkukāj, ka' tii'ēn tyēkēy ja kukāj'ājtēn, mējk yēk mēēt'aty ja xaamkukāj'ājtēn, ēy ja uu'nk unā'āk myēntē kyēputtē, nayēte'en ja yēk ta'akaptē ja ayuujk jāā'yājtēn.

Pēn jam akāts jotp wētejtēp, mētuntēp, ējxpēktēp, uk apiky kyāj; y'ēxaatyēpēn ja myēkukāj ja jam.

Kuts nayēte'en ja wēnpejtk jam kājpkējxp ku ja xēew tpāaty; jam ja ajtsk ja pējkk, ja xētū'nēn jate'en jam yēk tuny, jamts ja unā'āk namay y'ats napyāatyētē, jam ja jamyēēt y'ats yēk pāaty uk y'ats yēk ēxā'āy.

Nyēmatyā'ktēp nayēte'en ja jāā'y ku ja jawyēen nyanyējyētē uk jam pēn t'ējxkāptē jēts ja nyanyēyēktēwētē, kuts ja xēew tpāaty jam kājpkējxp jam y'ats napyāatyētē y'ats nawyāāji'ikyētē, ēy y'amajtskētē kya amajtskētē.

Pēn myēēt amajtskētēp ja wenkukāj, jam ja kāj, nayēte'en tmēēt'aty ja y'ana'amēn; pēnē ja xaamtē'ēxy myēēt amajtskēp ja yāā'tyējk miti wenk kāj tsoo'mp, ēy yē yja yāā'tyējkē, nijuunē yē mēj kutujk kya yēk pēktā'ākt, ja yjamyēēt –ja tē'ēxyējk- sēme tējkēp ja xyēēw ku kutunk yēk pēktā'ākt. Kuts jē xaamyāā'y tmēēt amajtskē ja tē'ēxyējk miti apiky kukāj'ājtp, ēy ja yāā'tyējk mēj kutunk yēk pēktā'āky, ja'akējxp ku ja tē'ēxyējk “yjamyēēt'aty” ka' ja yēk kutuky. Yē tē'ēxyējk tunp ku ja kāstē yēk pēktā'āky, ja' ja kaaky tojx yēk ēyēp yēk apāājtēp; jēts ka' yā'āt jāā'y yēk tejtē juunē xaamjāā'y, ēy jam kājpkējxp kawēnāk jumējt yja tsēnaanyētē.

Nawyāājē'ēkē: ka'a ja uk amajtsk'ājtēnyē

Kawēnākjēējp jē jāā'y ēxām tsyēnaanyētē, ka' tu'ukyē y'uk yēk patunē ja majāā'y ja y'ana'mēntē; ja nawyāājē'ēkē ja unā'āk yām namay ja'ayē tyuntēp jēts ka' ja “amajtsk'ājtēn”

sämën ja majää'y të tyék tuu'yë'ëtyë, jate'en ja ääw ayuujk pyëtyimy ku yë amajtsk'äjtën jajp tsajptëkjetyty yëktuny, ja "Diospatumpë"ja tyuntëp; yinte'entsën yë nayëte'en yëk nëmatëy ku ja nëmeenye kajaa tsëky, ku mëj ja nyëxëtuu'nën tsëky, jëts ja xuxpë, ja mëku'uktëjktë yëk wä'ätët, ja kaaky ja tojx nyëmeenye; najää'wë'an atëm ku ja meeny yäm y'amääy'äjtne kajaa jëts ja tunk ka' tsow y'uk yëk nëmëjuuyënyë, pats këjxp yä'ät nayëte'en kya uk yëk tunnë. Jate'en ja unä'äktëjk yäm namay tsyënaanyëtë ja'ayë, ka' ja "amajtsk'äjtën"³⁵ yëk ijxy yëk pääty. Kutsën jë jää'y jate'en tsyënaanyëtë jëts ja jam käjpkëjxp yë'ëtyë uk jam tsyëënë ja kiixy uk ja unä'äktë, jate'en ja käjp tpëktäknë ku jä kutunk'äjtë pyäjäjtënyëtë, mä ja käptän'äjtë, ja täjk ja mayut yëk pyäjäjtënyëtë. Jamtsën ja käjp t'ijxy tnajäwë ku ja amajtsk'äjtën yëk mëet'aty. Kuts nayëte'en ja uu'nk ja tsyuxyeety tsyuxyääk yëk ëxä'ätë, jamën ja jää'y ja käjp t'ijxy tnajäwë ku ja tsënëä'yën jate'en nyäjxnë, uk ku ja nawyääj'ëkë jujnjaty nayëte'en ja tsuxyeety tsuxyääk yëk wäätsowtë jëts ja tyëstikoo'ättë ku ja amajtsk tsënëäyën të yëk tanëpëktääjkënyë.

Pënë wënëäk ja yëk jujky'äjtpë xmë'ëy ja n'uu'nk n'unä'äk

Jate'en ijty ja majää'ytyëjk ja y'ayuujktë, ku ja uu'nk unä'äk yëk pawënmay: "pënë wënëäk ja yëk jujky'äjtpë xmë'ëy ja n'uu'nk n'unä'äk"; ja'akëjxp ku ja unä'äk ijty yëk ejxtë pën ja käm yu'utëp, ja jëyujk ja tsakääj y'ëjxy'ettëp, pën ja teety tääk pyutëkëtëp ku ja majää'y'äjtën yëk pätnët. Yäm yëk pawënmaanyëp wënëäk yëk mëet'ätwä'äny ja uu'nk unä'äk ja'akëjxp ku ja meeny kajaa yäm tsyojkënyë jëts ja yaakën ja tsoojkën ëy tsuj ja uu'nk tmëet'ättët.

Nayë'ten ku ja käm ja nääjk ka' yäm y'uk nëpäjäjtënyë, jëts ja moojk ja xëjk ka' y'uk ejtnëtë. Pajtsën ja tsëy nayëte'en yëk anëjxkënyë jëts ja jää'y tpawënmaanyëtë jët tu'uk uk majtsk ja y'uu'nk ja'yë tmëet'ättët; ku ijty ja majää'ytyëjk jam muum ja y'uu'nk nëmäjk nëmakmajtskpäät tmëet'ättët; nityum tuktujkën ja jää'y ja y'uu'nktë uk nëtäxujk pënë sä tsyo'oktë, yë'ku nayëte'en ijty ja pä'am yjaa'äjtmë, jëts ja kunuu'kyxy yëk jäwë ku ja mutsk namay tsyo'oktë.

Ja'atsën yäm nayëte'en yëk pawënmaanyëp ku ja käjp myëjy'atëtsnë jëts ja unä'äk ëy tsuj tsyëënëtët tyanëtët.

³⁵ Yë "amajtsk'äjtën" sä yëk nëmatëy ku ja jää'y y'ats amajtskëtë jajp tsajptëkjetyty, jëts ja käjp jate'en tnajääwëkyxy ku ja kiixy jëts ja mijxy të pyëjknëtë, jëts nayëte'en pyäjäjtënyëtë ja kutunk'äjtë.

Yite'en jēte'n tyēk'ājtsnē ja nawyāwē nawyetsē; ja namyēku'uk'ättē. Ja'akējxp ku ka' tum jam ja tsēnäyēn y'uk näjxnē käjpkējxp, uk mää ka mää ja wētejtē ja näjxk ja tējkēk yēk mēēt'aty.

Ya'atsēn nayēte'en ja mējk'ājten myēēpy, ku yē namyēku'ukwā'ānē jam tukkukājē jēts ja xaamjää'y'ājten kya yēk matstu'uty, kya yēk jää'tyēkēy ēy ja jakām'ajtk kuwānē ja yēk patuny sā jēte'n ja tsēnäyēn jam käjpkējxp tē yēk mēyeeky yēk mētsē'ēky.

Myētutujkpat ayuujk. Ja Kē'em Tsēnä'yēn



Jate'en yē xaamkājē yēk ējxkapy ku jam kajaa tpawēnmay ja kyē'em tsēnä'yēn, ku yēk mējpkētā'āky ja kē'em jujky'ājten sā ja ayuujk jää'y'ājten yēk mēēt'aty.

Ku ja ayukkājpxk yēk mēēt'aty, ja xuxpētē wojppētē, sā ja xēetuu'nēn nyaxy, sā ja näājx ja et yēk wēntsē'ēkē, yē'ē jēte'n xyēk nēkaxi'ikyēn ku nxaamjää'y'ājtyēn ku mā apiky nijkyxyēn nwētijtyēn.

Tē jēte'n ja mēku'uktējk yē tunk'ättē jēts yē ayukkājpxk kya kutēkē'ēty, sā jē wenkkājē tmatstutnēnē ja y'ääw y'ayuujk jēts ka' t'uk käjpxnētē. Jate'entsēn yē ojts tpawēnmaytyē pēn yā'āt tunk ojts tyēk tsoo'ntā'āktē ku ojts nēkawēnääk nyapyikyētē jēts t'ēxaatyē tnē'ējxpēkētē sutso y'ēyē jēts ja kē'em ayuujk yēk jā'āt yēk pa'ejxt jajp nēkykyijxypy.

Ojtsēn ja tmētapyäättē, jēts yām yēk mēēt'ājtnē ja kē'em ayukjää'yēn. CODREMI ja ojts nyānyky xēpetyētē ja majäätyē, kawēnāk käjē ja jää'tyē pēn ojts yā'āt wēnmää'ny tyēk tsoo'ntā'āktē.

Yämpäät ja yēk tunk'atynyēm, mā ja ayuujk jaaky ja ayukjo'otsk y'ats yujy, y'ats yēk jaty; pēn yā'āt yēk tuu'yē'ēpynyēm yām ja “*Servicios del Pueblo Mixe*”, ja' nyēwäätsō'ēp jēts ja yēk anējxkēt mā tu'uk tu'uk ja käjē ja namyukē nyaxy, nējkxtēp ja mutsk ja mēj, ja tē'ēxyējk ja yāā'ytyējk, ja ējxpējkpētē ja kāmtpupētē. Pēnē pēn ja awā'ats'ājten jam myēēt'ajtypy uk ja tsojkēn jēts jate'en t'ats anējxkē yā'āt ējxpējkēn.

Tumptsën yë ayukjaaky yë ayukjo'otsk, jam nayëte'en mä ja tunk pyëtsimy uk yek në'amtowë jëts jate'en yë ayukjaaky tyuu'yë'ëy, jam ja akäts nayëte'en tpawënmaanyëtë jëts atëm kë'em napyutëjkyë'an.

Ja xuxpë wojppë nayëte'en yëk ta'ejkäjptëp yë xaamjää'y; yë'ëku yë xuuixën yëk ta jujky'aty apääte jam käjpkëjxp uk mä jam ja tsënääyën nyaxy. Ku jë xëew ja äjtsk jam kajpjotp nyaxy ka'a ja xyëewët ku jë xuxpë kya ett; ku ja nakyuwä'änë nakyukäjpxë nayëte'en ja xuxpë yëk way jëts ja jam tëkjotp y'ats xu'uxtët; uk jamts nayëte'en jë ayoo'n, mä ja jää'y ja mëku'uk wyëntëkëy, nayëte'en ja xuxpë yëk way.

Kawënäk piky yë xuxpë tmetuntë jë kyäjp, yë' kyu'atsootëp yë käjp ku mä apiky ja xëew jë wenk käjp tuntë, yë'ëkëjxp ku jate'en ja tsënääyën nyaxy. Ku ja apikyxyuxpë yëk wäwtë jëts ja käjp ja t'ats yëk jotkujk'ättët ja kukäjp xuxpë ja tyunëmpëjtëp yä'ät xuuixën.

Pats nayëte'en yë xuxpë jam käjpkëjxp wëntsë'ëkëtë, jëts pën xuxtëp ka' yë kutunk pëktä'äktë apiky ku mëët ja xuxpë y'ettë; janëm ku ja xyuuixën tmatstutnëtë jëts ja pyëktä'äkyëyënyëm ja kutunk'äjtksyëkyë.



yëk

yëk

jajp

käjp

mä

Jam ja kë'em xuxpëtë

jate'en yëk tejtë ja *Banda Municipal*- jëts ja CECAMët xuxpëtë, yä'ät mä tyimy të tyimy yëk tanëpëktääkë ja ëjxpëjktääjk, jëts mä ka' ja'ayë ja xaamjää'y xyu'uxtë, jam ja japyëëkyxytyë uk ja akätstë, pënë pën jaty jam jä'ättëp ëjxpëjpkë CECAM³⁶. Ku yä'ät xuxpë jate'en wyëtettë, jam muum mä ja käjp ka' ja xyuxpë teetë uk ka' tunëmpetwä'antë, jëts yë ja'ayë yëk nëmëjuyëtë; mäts nayëte'en apiky ja jää'y wyäwtë atëkjëejty ja' ja'ayë mëjuu'ny myëëttyëp ja xuxpë nëkutunk.

³⁶ Centro de Capacitacion Musical Mixe

Jam ja mutsk kiixy, ja mutsk mijxy xyu'uxtë, jamts nayëte'en ja majää'tyë uk ja apety jää'ytyë, pënë pën yä'ät xuuixën natyamëtsojkeyëp tum yëk kupëjktëp ja' jëts ja xyu'uxtët.

Jam xaamkëjxp tükëk'oojk jë xëëw jam nyaxy tuk jumëjt. Miti majkmajtsk'ämp uk majkmojkx'ämp yëk xëtump *Mayo* po', jëts ja makmojkx'ämp ja *Agosto* po' mëët ja makmajtsk'ämppe ja *Diciembre* po'. Yë'ë jam yëk mëjxëtuntëp xaamkëjxp.

Ja jë jää'y namay wyëmpëttë xëpäätpë, mä ja myëku'uktëjk mëët y'ats napyäättyëtë y'ats nay'ijxyëtë. Jëts tjäämyatstë nayëte'en ja kyäjp. Mää jam t'ats taxontä'äktë ja xyuxpë, ja kaaky ja tojx, ja nëj ja pä'äk miti jam yëk mëët'äjt ku ja xëëw nyaxy. Nayëte'en jam xaamkëjxp yëk xëtuny ku ja moojk ja xëjk yëk ni'ipy, ku ja mukkëyuuk tpääty, ku ja tsejkk yëk tuny, ka'a nayëte'en nyaxy ja xëëw, yë'ku yä'ät ja wëntsë'ëk'ii'ny yëk më'ëy ja nääjx ja et, ja kojpk'ääw ja tun'ääw. Uk jamts pën nyakyukäjpä'äkyë, ja tyëskujuyëp ja yëkyujky'äjtpe tmë'ëy jëts ja kojpk y'ats yëk pääty y'ats yëk ijxy. Jate'enën ja tsënëä'yën jam yëk mëët'aty xaamkëjxp.

Ja napyutëkë- napyuxäjje

Jam kawënäk jëëjp ja napyutëkë, mä jam pën nyaxy tyëkë, pën jam akäts jota tsënaanyëtëp, yë'ë yëk mëjpektäkp kajaa ku ja napyutëkë nyaxy, jam tu'uk ja tu'uk sä yjaty jëts jate'en ja



namyëku'uk'äjtën nyëkaxi'iky, jëts jate'en ja nay'ejxkäpë nyaxy.

Jate'en jam namay ja nayjayäp-nayjayokpëkkë, mä ja ayoo'n ja wënmää'ny, uk mä ja xëpätk y'ats yëk pääty y'ats yëk ijxy. Mä nayëte'en ja oo'kpë yëk pëtë'ëkpë, ja këmuuntyuu'nën ja nay'ejxkäpë nyaxy.

Pën jam apiky tsënaanyëtëp, sä ja xaamjää'ytyë miti jam wäjkwemp tsënaatyëp, yä'ät tunk, yë napyutëkë napyuxäjje yëk mëjpektäkp ku ja apiky'äjt jëts ja jakäm äjtk ku ja käjp të yëk matstutnë të yëk nëkakknë. Jamtsën ja jate'en tuntë, nayëte'en ja

xétuu'nën tanëpëktääkëtë amukkë, jate'en tukkukäjp nyapyikyëtë jëts ja xuxpë twäwtë jam mä tsyëenëtë tyanëtë.

Ja tēkkojk

Kajaa yë tēkkojk tsyopääty, jëts kajaa yëk nētunk'aty; nayëte'en yëk nēmatëy ku jam pën tyëkkëjy käjpkëjxp jëts ja kutunk'äjtë yëk kupëkt, jëts ja käjp ja y'ääw y'ayuujk yëk pamato'ot.

Ku ja tēkkojk tsoo'ntä'äky, jam ja mëku'uktëjk pyutëkëtë, ë ka' ja mëjuu'ny kuwänë tyimy ity, ja'akëjxp ku yëk najäwë ku kajaa nyëmajääwë jëts ja tējk kyupatt.

Kuts tē kyupajtnë ja tējk jëts nyëtukwänë, jats ja mëku'uktëjk yëk wäwtë yëk wetstë, jëts jate'en amukkë nyëtujknë ja tējk, pën nyëatsoo'ëtëp ja xyëew ja y'et, nyajääwëtëp ja' ku ka' ja mëjuu'ny yëk mëet'aty, ja kaakyën ja tojxën ja kutëjk yäjtëp, ja nëej ja pä'äk jam ats yëk pätp.

Jamtsën yëk pääty yëk ijyxy ku ja namyëku'ukwä'änë yëk mëet'aty, uk jam nayëte'en ja jemytyë'ëxy ja jemyää'y tsyënäyën tyëk tsoo'ntä'äktë mëet jë y'uu'nk y'unä'äk.

Tum muutsytyëjk myäjk jumëjtyëp ijty jam xaamkëjxp yëk wën'ëjxp yëk pätp, ku ëxäm tē tyëk'äjtënë, nityum ja “*cemento mëet ja tabique*” tējk yäm jë jää'y myëetnëtë jam käjpkjotp. Jëts kawänäk nëpat ja tējk tē y'ëyënyëtë. Ja'akëjxp ku jam akätsjotp jate'en yëk pa'ijxy jëts ja yëk tsuj ijxy yä'ätpe tējktë, nayëte'entsën ja tsënääyën tyëk'äjtënë, ku ja nänykynyëatujkpatë yëk tsojknë, ka' ja awä'äts'äjtën y'uk yëk mëet'äjtënë sä ja majää'ytyëjk ijty ja tyëk'ääw tmëet'ättë jëts ja kukäjpxëpë jam yëk më'ëy ja tsyënapyajt.

Ku nayëte'en ja tsoo'nk ja wëtejtk tuknäx yëk pätnë, ja mëtunk ja mëpëjkk; yja kiixyë yja mijxyë, jam ja meeny yëk mëet'aty yëk nëkompety, ëyëpën ja tyëjk tyëk ëyënyë tkojnë, ka' jate'en sä ijty ja yää'ytyëjk ja'ayë mäyëyëp tyëkkojt, ku ja' myeeny pyääty jëts ja tē'ëxyëk jam ijty tyëkjotp tsyëenë tyanë. Ni sutso amypy yë ijty kyatëkkojtë.

Oo'kën tēkë'yën

Ku ja oo'kën ja tēkë'yën ja mëku'uk tpääty t'ijxy jam xaamkëjxp yëk “xëtuny”, ka' nayëte'en sä ja xontääjkën ku jë xëew tpääty, tēk'äjtspën yä'ät xëtuu'nën.

Jate'en yek tijy ku ja xuxpë yek way jëts ja oo'kpë t'ats kuxu'uxt, jëts ja pënuuky y'ëyë pënë majää'y oo'kp, kuts jë mutsk y'ëëky, ja na'any ja'ayë yek yäjkp mëet ja tsapkaaky ja'akëjxp ku ka' tē y'ats jujky'aty kajaa, jëts ka' ja nëej ja pä'äk tē t'ats tajujky'aty.

Jate'enën ja oo'kpë yek jäämyatstë ku ja majtsk'ämp ja *Noviembre* po' yjä'äty. Jëts ja yek wëntsë'ëkëtë, ja y'ëyë ja mi'iky, ja tojx, ja niywyënjääxy, ja tsekë' yek kiityä'äky, ja mëjk nëej yek pëktä'äky uk ja na'any ja mutsk jë yja'atë.

Myëwëxujkpat ayuujk. Kukäjp'äjten, ëy'äjten, tsë'ëky'äjten

Ku yë näjx tējkek ë nëmatyä'äky, ku ja tunk'ëxaaky mëet ja ëjxpëjkën yek nëtsëeny kuwänë nayëte'en ja käjp tyëk'atsy.

Pën tsoo'ntëp jate'en, ja tajujky'äjtenëte'en yek ëxaapy jëts nyja'ayë ja tsenääyën yek mëet'att. Pën ojts tsyoo'n'ukwä'antë mëtumpë, ojts t'ejxtë ku kuwänë tsyëkyë ja wejën ja kajën jëts ja y'uu'nk 'yunä'äk tkajxnëtëë ëjxpëjkpë, jëts ja jawanë ëy ja myëjuu'ny ja tyajujky'äjtk tpäättët.

Ëy ja tunk yja yek mëet'aty, ka' ja ëy'äjten tyimy yek pät apëtsimy, ja'akëjxp ku ja pä'am ja yjaa'aty jëts jam tunkjotp ka' yek nëyäkë ja tsëyëpyë ja tsëëy, jëts ja tsë'ëky'äjten jate'en yek paatt.

Ku jam xaamkëjxp, jamnëm ja jää'y namaytyë pën ja ëxpiky'äjtk kya pättëp, ku ja teety tääk mëtumpë mëpëjkpë kyaxtë, uk ja meeny ja jënkäap tka pääty jëts ja nëky juu'ny tka pääty.

Ëy jam käjptotp ja ëjxpëjktääjk yja yek mëet'aty, ja tsëyëtyääjk, ka' y'apëtsëmkiy ja ëy'äjten, uk kuwänëts jam tii ka tii tsyëkyë kya'ity, jëts nayëte'en pën näjxtëp tējketëp jam käjptotp jëts jam akätsjotp, mä ka' tpääty ja natsyëyë, ja'akëjxp ku ka' tu'ukyë ja tunk yek mëet'aty, uk jam ja tunk mä ja mëpojtsk, ja mëwetpujk atëkjëëjty, ja mëtoo'kk. Pënë tii jaty tu'uk ja tu'uk tyunypy.

Tsë'ëky'äjten-ëy'äjten

Ka' yë tsë'ëky'äjten nayëte'en yek jääkyukë jam käjpkëjxp ku ja tsenääyën jam tək'atsy nyaxy. Ku atëm nëmatyääjkyën yë tsë'ëky'äjten jate'en yek nëmatëk ku ja jää'y ka' pyikyë y'anyë, ku ka' mäa ja tsë'ëkë ja atukyë.

Yäk meät'äjtäp yä tsoojkän ku ja ne'ekx ka' pyiky, ku ja kupäjk ja joojt ka' sä yjaty. Kuts jam ja päjkpë, jëts yäk anëjxë ja tsëyëpyë pën yajkypy ja tsëyë jëts nyaxy ja pä'am, kuts tka jäwë yäk anëjxëp ja ujtstsëyë, uk ja kojpk'ääw ja tun'ääw. Pënë sää ja këjää'y'äjtä.

Kuts ja wëtejtä, ja näjxk ja tëjkëk, jëts jam tunkjotä kya yäk yaky ja tsëyë, kya yäk nëmëjuyë ja tsëyëpyë, jëts ja jää'y tyëk tuntë yä ujtstsëyë, ja jää'xpë ja muu'kpë, ja xëmaapyë, yä'ätën ja mëku'uktëjk yäk tuntëp namay ku ja pä'am yäk nëkëjxp'aty, ja'ku ka' nyayëte'enë ka' tyuknäxë ja pä'am.

Jam nayëte'en ja pä'am, pën ja nëj ja pä'äk kajaa tyimy nyëkëjxp'äjtëp kya uk matstutnëtëp, uk na unä'äk jam ja tsujxk ujts tju'uktë, uk ja tsëyë nyatyanëkuupyëtë, ja'atsën ëxäm jam nëë'mën, jemy pyä'am'äjtëp.

Jam ja tsyëyëtyääjk yä amu'ukyää'y nayëte'en tē yäk pëktäknë käjpkëjxp. Èyën ja jää'y nëwaanë nyëjxktë, tsoo'ntäknëm yä', jam maktäxk jumëjtën y'itynyëm yä'äy tsëyëtyääjk.

Èjxpëjkän

Kajaa jam xaamkëjxp yäk mëjpëktä'äky yä èjxpëjkän, patsën ja majää'tyëjk yä tē tmë'ayowtë tē tmënäxtë tmëtëkëtë, jëts ja èjxpëjktääjk jam tē nyäxkëtä'äky käjppjotä.

Jam yäm tuki'iyë ja èjxpëjktääjk yäk pätnë; nayëte'en jam kämwemp kämjotä tē yäk pëktäknëtë yä èjxpëjktääjk.

Kuwänë ja èjxpëjkän yäk nëtsëeny

Ku ojts ja majää'y y'ayowtë ku ja jää'y ja akäts uk ja japyëë'kyxy nya'ijxyëtë; jëts ojts yjënaxy ku ja majää'y Luis Rodríguez miti jam mikyëjxp kukäjp'äjtä ojts ja ayujkkäjp tnëwännë, jëts ja' tyëk mëjtëjkëy'ii'ny ku ja amëxän ja tjaty jëts ja amëxän ja tjä'äy. Patsën ja majää'y ojts tpawënmaytyë jëts ja y'uu'nk y'unä'äk ka'ap jate'en y'uk ayoonëtët, pats ja tpawënmaatyë yä èjxpëjkän jëts ja wejën kajën yäk meät'ätt.

Ka'atsën ja'ayë yäk pawënmää'y ja èjxpëjktääjk miti ja akäts ja wëntsën pyëktakypy; kuwänë ja kë'em tsënää'yën yäk pawënmää'y jëts ja èjxpëjktääjk jate'en tyuu'yë'ëty. Ojtsën ja kutunk ja nayëte'en tmënäxtë tmëtëkëtë, jëts ja èjxpëjktääjk jate'en jam nyäxkëta'akt xaamkëjxp.

Miti ojts jawyëeny jate'en yä èjxpëjktääjk yäk pëktä'äky, ja *Secundaria* "Sol de la Montaña", ka'a ja wëntsën ja putëjk'ii'ny tyäjk jëts ja kutunktë, ja uu'nk teetytyë ja uu'nk tää'ktë ojts tanëpäättë ku kë'em ja èjxpëjktääjk jate'en yäk pëktä'äkt; ojtsën ja tyuuyë'ëy jëts ja akäts ja wëntsën nakyë'em ojts t'awänë ja putëjk'ii'ny jëts jate'en tyëjk'äjtä ja èjxpëjkän jam *secundaria*.

Jate'en pënjaty ëjxpëjktëp jëts wyëmpëttë jam käjpkëjxp tpawënmaytyë mëët ja kutunk jëts ja käjp sutso'amypy ja kë'em ëjxpëjkën yëk pëktä'äkt jëts ka' ja tum akä'ts ja yja' yëk pëkt, kuwänë ja kë'em wënmää'ny yëk pëktä'äkt ja kë'em tsënää'yën nayëte'en myëjtëkët. Jate'ents yë BICAP³⁷ ojts tsyoo'ntä'äky, miti ëxämpääät jam tuu'yë'ëpy.

Ojtsën ja jää'y jawyeen tsyoontë, nyëjkxtë ëjxpëjkkpë apiky, wenk pujx wenk käjp, jëts ja wyëmpejttë jam käjpkëjxp jëts jate'en ja tunk ja wënmää'ny myëjë kyajää'ë, ku ja ëjxpëjktääjk jate'en yëk pawënmay tëk'atsy.

Pën të wyëtejtnëtë, të t'ëjxkãptë ja wenk tsënää'yën ja wejën-kajën, jam ja wënmää'ny yëk mëët'aty, jëts ja jate'en ja kyãjp taputëkëtë, tyëk tuntë ja y'ëjxkãjpen ja matyä'äky pyëtsimy jëts mëët ja mëku'uktëjktë pën jajp ja wënmää'ny myëët'ãjtëp jëts jate'en ja ëjxpëjkën ja tsënää'yën yëk pëktä'äky.

Sutso ja ëjxpëjkën yëk pääty

Pën ëjxpëjktëp kajaa yë yëk më'ayoo'npääty; ku jam ja meeny tsyëkyë, ja kaaky ja tojkk ku apiky ja nëjkk ëjxpëjkkpë, ja tëjk kujuu'ny, jëts ja mëku'uktëjk nayëte'en pën jam putëjktëp tyëk tuntë ja myeeny ja tyunk.

Ku tu'uk uu'nk, ja utsy, ja tsë' ja ay, pënë pën ja ëjxpëjkë pyatëjkkp, kuwänë nëtuki'iyë ja mëku'uk tpawënmaytyë sutso ja putëjk'ii'ny yëk mo'ot ja ëjxpëjkkpë.

Jate'en yëk pawënmay ku ja mixy uk ja kiixy pën jam ëjxpëjkkp, tyëk këxt ja y'ëjxpëjkën jëts ja wënaty tyãjknë ja' ja meeny ja nëtsënääjyëk, uk nayëte'en taputëjkëmyët ja myëku'uk uk ja kyãjp.

Jate'en ja meeny miti tump ku tu'uk y'ëjxpiky, ka' tyëkëy'aty, kuwänë ja wyëmpity ku ja jää'y miti ja ëjxpëjkën të tpääty, tyuntëjkënyë.

Yë käjp yëk mëjëp yë ëjxpëjkën uk yë ëjxpëjkën yëk mëjëp yë käjp

Jate'enyë'am yë käjp tsëënë tajujky'aty yë tunk yë pëjkk; jëts kë'em të t'ëxä'äy jë wyejën-kyajën, jëts jate'en jëtyä'äky të myëjë kyajaa'ë.

Të jëte'n ja käjpp tyëk ëjxpiky ja yjää'y, pën të tyëk tuu'yë'ëtyë yä'ãtpë wënmää'ny; pën të y'ëjxpëktë, të wyejtë të kyajtë –ja wyënmää'ny të tkajtë- ja' pën jam käjpkëjxp wëmpëjttëp; ëxäm tyëk tuu'yë'ëtyë ja wënmää'ny jate'en ku ja käjpp tyëkwëmpëjtëvëtët ja putëjk'ii'ny; ëy jam ka' tuki'iyë ja ëjxpëjkën të yja yë'ëy.

Jate'entsën ja tunk ëxäm nvajxy, yë mëët'aty jam käjpkëjxp; jam pën t'ëxaatyëp sä ja kämtumpë yëk putëkëtët ku ja näãjx wyëntëkëy'atëtsnë jëts ja wejën ja kajën jam tyunk

³⁷ Bachillerato Integral Comunitario Ayuujk Polivalente

pääty, uk jam mä ja wënmää'ny jëts ja ëjxpëjkën yjaak mëjët yjak kajaa'ët, ja xuujxën ja wojjpën, ja tsëëy, ja käjpxën ja matyääjkën pujx jëty miti amëxän xyë'ajty Radio.

Jate'entsën yä'ät wënmää'ny namajtsk nyapyutëkëyëtë, mëjëp kajaa'ëp yë ëjxpëjkën jëts nayëte'en ja käjp nyatyaputëkëyë ja ëjxpëjktë.

Ja të'ëxyëjk tsënää'yën jëts ja yää'ytyëjk tsënää'yën

Tëk'äjtsp ja tsënää'yën jam käjpkëjxp ku ntë'ëxyëjk'äjten uk nyää'ytyëjk'äjten; jam tu'uk ja tu'uk tëk'atsyjaty ja tunk ja pëjkk yëk tanëpääty. Jam ja tunk tëkjotp, jam kämwemp kämjotp; jam këmuunytyuu'nën, ja kutunk'aty.

Ku yë të'ëxyëjk jam käjpkëjxp yëk nëmatëy, tëk'atsy yë', ka' jate'en sä ja akätsjëëjty; jam ja wënmää'ny miti putëjkëtëp, jamts ja' miti ka putëjkëp. ¿Jatijts këjxp? Yë' ku nayëte'en yëk ijxy yëk pawënmay ku ka tyimy jëkyëp ku ijty yë të'ëxyëjk ka' ja wyënmää'ny yëk mëjpkëttä'äktë, ja y'ääw y'ayuujk kyayëk matowtë.

Tëtsën yäm waanë tyëk'äjtsnë, jamnëmts kajaa kya ity mä yë të'ëxyëjk ja tyunk ja pyëjkk kya yëk mëj'ijxy; mä ja ää'w ayuujk kya tsopääty.

Ku ja kutunk'äjtk jam ja të'ëxyëjk kajaa jë myajääw tyëk nijkyxy, tpëktä'äky, yëk ta'ëjxkäjpnëtëp ëxäm nayëte'en ku ja jemy kyutunk y'ats wä'äktuu'ëtë, kuwänë ja yjamyëët – ja të'ëxyëjk- jam tmëët tanëtë. Ku ja tpuxäjpë'äjttë, tpukë'ëtë.

Jatptsën nayëte'en ku jam mä ja wënmää'ny ja ayoo'ny jëts ja në'ëenën nyaxy, jëts ja *sindico* tka mëjpkëttä'äky ja të'ëxyëjk ja y'ääw ja y'ayuujk. Jëts jate'enyë yëk kaxëmpejtnë tyëk'äm, uk ja' ne'ekë kyupijkyxy ja nay'oojë, natsyumë. Jamtsën ja ka tuknäx namyëjpkëttä'äkë, ku ja yää'ytyëjk mëj nyapyëktä'äkyëyë, ku ja' yëk kutuky. Jamtsën ja të'ëxyëjk ja amutsk'äjten tpääty.

Ku jam ja wëtejtk, nayëte'en ja të'ëxyëjk yëk amutsk'ejxtë, ja'akëjxp ku kyäjp jää'yë jëts ku tyë'ëxyëjkë, ka' ja nakyupokë yjäwë tyimy yëk mëët'aty. Ku ja poop jää'y mëj nyayjäwëyëtë; jëts ku ja tunk ja pëjkk jam yëk nënijkyxy, yëk ëxä'äy. Jäjtëpts nayëte'en yë mijxytyë jam akätsjotp, uk jam pën wyenk ijxy, jëts ja yëk mëkäjpxëkëëtyëkë natëkë, yëk tsee'ktëp päät jam muum mä, pën jam mëtuntëp mëpëjktëp.

Myëtuktujkpat ayuujk. “Xaamkějxp Amukë Wënmää’ny”

Jate’en jam xaamkějxp ja kutunk të tnëwënmayëtë, të tanëpäättë jëts ja tunk ja pëjkk miti ja akäts ja wëntsën tyänëpëktääjkëp jamyë kë’ëm yëk tanëpäätt pënë ti jam tsojkëp käjpkějxp.

Ja näxnëkutunk të tanëpäättë jës ja “Xaamkějxp Amukë Wënmää’ny” jam xaamkějxp tyuu’yë’ëty.

Të ja wënmää’ny tsyoo’ntä’äky jëts ja tunk ja pëjkk tyuu’yë’ëty miti apikyjaty jë jää’y jam käjpkějxp të tyëk tsoo’ntä’äktë. Të ja nëky y’ëyë mä majkmojkx jumëjt të yëk wejtstuu’ë, jëts ja wënmää’ny mëët ja tunk ja pëjkk jate’n yë’ëty.

Jëts ja *Municipio* kutunk tanëpäättë pënë ti yjäwë jam ka’ejtp, säm jë tuu’ uk jë jäj, ja nëëj, ja tsëyëtyääjk, miti ja wëntsën nyëyääjkëp.

Ja mëj wënmää’ny: tunk ja pëjkk jam käjpkějxp

Jam kawënëäk ja tunk ja pëjkk tyuuyë’ëy käjpkějxp, miti yëk najääwëp, yë ëjxpëjkën. Jamts ja’amëtë mä ja kämtunk ja ëjxpëjkpë tyunk’äjttëp, pyutëjkëtëp. Sää jam tyuntë BICAP, miti të tyëk tnëwënmayëtë jëts ja ujts ja ko’on tyëk ettë tējkkjëtypy, mä tnëtuktë jëts tsojk yëk mëët’aty ja tsä’am; têtsën ja pyëtsimy, jam ja jää’y tocte mäy’jotp ku ja xëew tpääty.

Jam ja nëëj të yëk tnëwënmayëtë nayëte’en; jëts ja tējkk të yëk pëktä’äky mä nëëj yjä’äty miti jam tsoo’mp täxujtsnë’am. Jëts ja jam wyä’ätsy, nakyëm xaamjää’y pën yä’ätpë të tnë’ëjxpëkëtë jam tunk’ättë, jëts ja nëëj jate’en yëk tējky.

Käjptsën yä’ät nyëkupäjk’atypy, ka’ yë pën natyu’uk tja’aty.

Jatu’uk ja wënmää’ny të tyuutëkë jam käjpkějxp, ja “jënpoj” mä ja *Radio* yëk takäjpxë. Jam yä’ät wënmää’ny namay ja jää’y të tyëk tsoo’ntä’äktë të tatëkëtë; jam ja majää’ytyë ja unä’äktë, ja ëjxpëjkpëtë, ja kutunk jëts ja käjp.

Ëxänëm yä’ät tyuntëkë, ojts ja akäts yë tyëk pëtë’ëktë ja’akějxp ku ja awä’äts’äjttën ja ojts kya yëk amëtowtë jawyëen, jëts ja’ të yëk tunk’aty tuk jumëjt kunëm ja nëky jam nëwëmp të yëk yaky jëts ja awä’äts’äjttën yëk mëë’aty. Nayëte’en pujx mitijaty jam tsojkëyëp të yëk juy



ja
ja



ja
të

yë käjpyxy; jam ja putëjkën ja akäts të tyäktë waanë jëts yä'ät të pyuyji'iky. Miti yä'ätpë wënmää'ny nayëte'en tyatëjkëtëp mäjäty ja käjp ja kyëm ääw kyëm ayuujk tyëk pëtsëmwä'antë pojëtyty, jëts jate'en ja mëkukäjp tpatmato'otët ja kē'em wënmää'ny ja kē'em ayuujk.

Mytäxujkpat wënmää'ny. Kutunk- kutujk

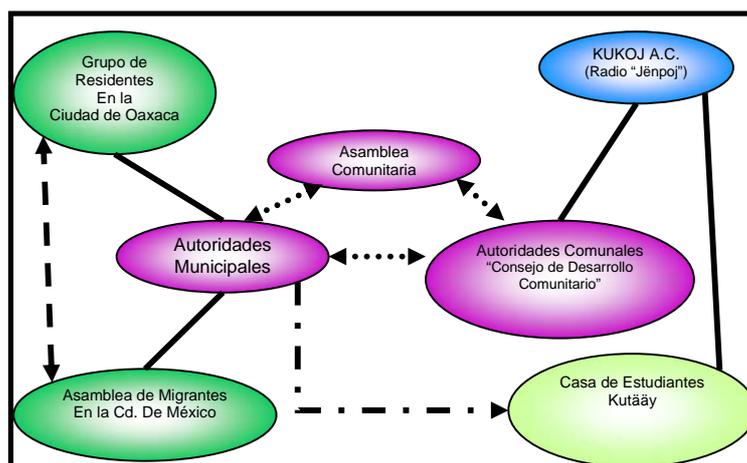
Jate'en ja kutunk'äjt jam xaamkëjxp yëk mëët'aty sä ja wäjkwiiny jë käjp kē'em tanëpäättë ja kyutunk jëts ja yjäy, ka' ja akäts tatëkë yä'ät wënmää'ny.

Ka'a ja kutujk jam yëk mëët'aty jaatyany, ääwkëjxp ayuujkkëjxp yëk najäwë yë kutuky ja kutunk, jamts nayëte'en ja käjp ja y'anä'amën tmëët'aty, ti yëk tump ka yik tump jam käjpkëjxp.

Jam ja mëku'uktëjktë miti jam apiky tsënaanyëtëp, të tanëpëktäajkënyëtë jëts ja kutunk'äjt jam nayëte'en nyatyanëpäättyëtë, pën jam wäjkwemptë, jëts pën jam nëwemp tyimy tsyënaanyëtëp.

Yë' mä yë kutnk jëts yë kutujk yëk nëmatyä'äky, kawënäk wënmää'ny yë nyapyäättyëtë. Jam mä ja' miti ja käjp y'ejxkajpy, jëts miti ja kutunk y'ejxkajpy.

Yë myëjawyeempë, mä ja kutunk jam yëk mëët'aty käjpkëjxp, miti ja käjp



pyëktakypy, y'anë'emypy, jëts ja tääk'aty teety'aty; jam ja näxnëkutunktë jëts ja *municipio* kutunktë.

Sä äxa kyaxi'iky ejxpajtkijxy, yë' pën jam wäjkwemp tyimy tsyënaanyëtëp jate'en të nyapyikyëtë jëts jam ja tyunk tanëpëktääkëtë, yëk ejxkajptëp yë jam käjpkëjxp, jëts nayëte'en ja kutunk tnajäwëtë yä'ät yë tyunktë pyëjktë; jam yë jaapyety tmëët'ättë pënjaty jam putëjkëp, y'anëjxkëp ja kajpyxy matyä'äky.

Nayëte'en jam nëwemp ja xaamjää'y të nyapyikyëtë mëët ja wenk käjp, jëts jate'en ja tunk tyëk yë'ëtyë; ja'ayë nayëte'en ja wënmää'ny tmëët'ättë jëts ja kutunk'äjt jam tyëk tuu'yë'ëtyë mä jam ja tsyënä'yën tyëk näxtë, ja'akëjxp ku ka' tyëknëawätsëtë jëts jam käjpkëjxp nyëjxktët kutunk'äjtpë.

Jam jatuk jëejp ja mëku'uktëjk të nyamyukyëtë jëts jate'en ja tyunk ja pyëjkk tyëk tuu'yë'ëtyë, KUKOJ³⁸ yë nyatyijyëtë; tum ja ëjxpiky jää'y jate'en të nyapyikyëtë jëts jam ja xaamjää'ytyë mëet ja wenk'ayukkäjp jää'ytyë. Yë'ë nyëtanaapy kutujkën këjxp yë Radio "Jënpoj", jëts nayëte'en tmëet tuntë waajnjaty ja "kutääy" –pën jam ayukjää'y'äjttëp jëts mä ja tunk y'ats napyäätyëtë-.

Nayëte'en pën yë KukoJ tyatëjkëtëp, jam käjpkëjxp tyuntë, mä yë "Xaamkëjxp Amukë Wënmaa'ny" jëts yë "Jënpoj", jate'enën yë t'ëxä'ätë nayëte'en ja putëjk'ii'ny jëts kë'ëmyë yëk ëxä'äy ja napyutëkë jam ja käjp nayëte'en yëk putëkë, mä ja tunk jam tyuu'yë'ëy.

Yë unä'äktë miti jam tsënamyujktëp "kutääy", jam wäjkwemp, mëet jujnjaty tyunmuktë mëet yë ëjxpëjcpë nëkutunk, jam ti tunk yëk mëet'aty uk pënë ti kë'em yë unä'äky tyanëpättëp jëts jam ti ka ti t'ats nänyky ejxëwyänyëtë, jamts ja t'ats tuntë käjpkëjxp. Nayëte'en jam apiky kyäjp wyëtettë jëts jate'en ja myë'unä'äk t'ats tamay'ättë ja wyejën kyajën.

³⁸ KUKOJ A.C. të yë nyëky tyityëjkënyë jëts yë jate'n ja tyunk pyëjkk tuntë, miti yëk tejp amëxän Asociación Civil.

Ti nëky të yëk ijxy, të yëk kajpyxy jëts yä'ät tunk të pyëtsimy

Alvarado, Irene. Tesis por Maestría en Desarrollo Rural. UAM-X, 2000.

Barabas, Alicia y Bartolomé, Miguel A. (coord.) Autonomías étnicas y Estados nacionales. México. INAH, 1998.

Besserer, Federico. Moisés Cruz: historia de un transmigrante. México: Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa / Universidad Autónoma de Sinaloa. .1999

____ 2004 Desarrollo transnacional con la comunidad al centro (un modelo de cambio social). Propuesta teórica para discusión.

____ 2004a Topografías transnacionales. Hacia una geografía de la vida transnacional. Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa / Plaza y Valdés.

Bourdieu, Pierre., Capital cultural, escuela y espacio social, México, 1998, Siglo XXI.

Kearney, Michael. “The Local and the Global: The Anthropology of Globalization and Transnationalism”, Ann, Rev, of Anthro. 1995.

Rodríguez, Atzimba. Tesis por Licenciatura en Antropología social. UAM-I, 2000.

Piedrasanta, Ruth. Educación de minorías y Estado Nacional, una experiencia autogestiva, Santa María Tlahuitoltepec, Mixes, Oaxaca. Tesis. México, 1988.

Kraemer Bayer, Gabriela. Autonomía indígena, Región Mixe. Relaciones de poder y cultura política. México. UNACH, 2003.

Munich Galindo, Guido. Historia y Cultura de los Mixes. IIA, UNAM. 2003.

Nahmad Sittón, Salomón. Fronteras étnicas. Análisis y diagnóstico de dos sistemas de desarrollo: Proyecto Nacional vs. Proyecto étnico. El caso de los Ayuuk (mixes) de Oaxaca. México, CIESAS. 2003.

Nahmad Sittón, Salomón (Comp.) Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (mixes) del estado de Oaxaca. México, CIESAS. 1994.

Foro de Acuerdos Mixes.1992-1998. Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca. Ser A.C.

Ballesteros, S.D.B. P, Leopoldo. Con Dios y con el Cerro. Las semillas de la palabra en el pueblo mixe. México. Ed. Don Bosco.1992.

Comisión Nacional de Derechos Humanos. Memoria de la Zona Mixe en el Estado de Oaxaca. México. 1991.

Laviada, Iñigo. Los caciques de la sierra. JUS. S.A. México. 1978.

Barabas, Alicia y M. Bartolomé, Miguel A. El Rey Cong-Hoy. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca. INAH. 1984.

Romer Zakrzewska, Marta. Comunidad, Migración y Desarrollo: un proceso integrado de cambio social. El caso de los mixes de Totontepec. Tesis. ENAH. 1979.

Declaración Universal sobre los Derechos Indígenas. Ser, A.C. DES-ENAH. Oaxaca. 1989.

Oaxaca Demográfico 2003. DIGEPO.

Kuroda, Etsuko. Bajo el Zempoaltepetl. La sociedad mixe de las tierras altas y sus rituales. CIESAS-IOC. México. 1993.

Díaz Gómez, Floriberto. "La comunalidad: mas allá de la democracia", en Ojarasca, núm. 13. México. Octubre 1992.

Beulink, Anne Marie, "Quítame un Retrato: una etnografía de la región Mixe", México, Instituto Nacional Indigenista, 1979.



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA IZTAPALAPA

DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA

LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

"El proceso migratorio y su impacto hacia la comunidad, en Santa Maria Tlahuitoltepec, Mixe"

Trabajo terminal

que para acreditar las unidades de enseñanza aprendizaje de

Seminario de Investigación e Investigación de Campo

y obtener el título de

LICENCIADA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

presenta

Lilia Héber Pérez Díaz

Matrícula No. 202329282



Leonardo J. García

Comité de Investigación:

Director: Dr. Federico Besserer Alatorre

Asesora: Mtra. Margarita Zárate Vidal

Asesor: Mtro. Yerko Castro Neira
México, DF

Abril de 2006